

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 91 (1982)
Heft: 52

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 52 30. Dezember 1982

hotel revue

touristik
revue
touristique

Schweizer Hotel Revue
Erscheint jeden Donnerstag
91. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
91^e année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. (031) 46 18 81
Einzelnnummer Fr. 1.70

AZ

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Diese Woche Cette semaine

5260 Millionen

1981 reisten 5,4 Millionen Schweizer ins Ausland und gaben dabei die kokette Summe von 5,26 Milliarden Franken aus. Die Auslands-Reiseintensität nahm zugunsten der Inlandreisen um 3 Prozent ab. Weniger Schweizer reisten nach Italien, Griechenland, Frankreich und den USA. Dagegen gewannen Spanien, Österreich, Kenia und Tunesien.

Seite 3

Abschied

1982 war für den Schweizer Hotelier-Verein ein grosses Jahr. Er wurde 100 Jahre alt. Schöne Feste und in die Zukunft weisende Taten markierten das Jubiläum. Nun heisst es, dieses Jahr, das unsere Freude, unseren Stolz und unser Zusammengehörigkeitsgefühl mehrte, zu verabschieden. Wir tun es mit einer Rückblende auf die hervorragendsten Ereignisse auf den

Seiten 4 und 5

Die Clubidee

Mit der Eröffnung des ersten Club-Méditerranée-Hüttendorfes in Alcedia auf Mallorca im Juni 1950 begann die bisher grösste touristische Innovation der Nachkriegszeit. Die Clubidee hat sich inzwischen weltweit ausgebreitet. Sie hat architektonisch ausstrahlend auf den Bau neuer, kommunikativer eingerichteter Hotels und die Konzeption von Ferienanlagen beeinflusst.

Seite 13

Vacances au loin

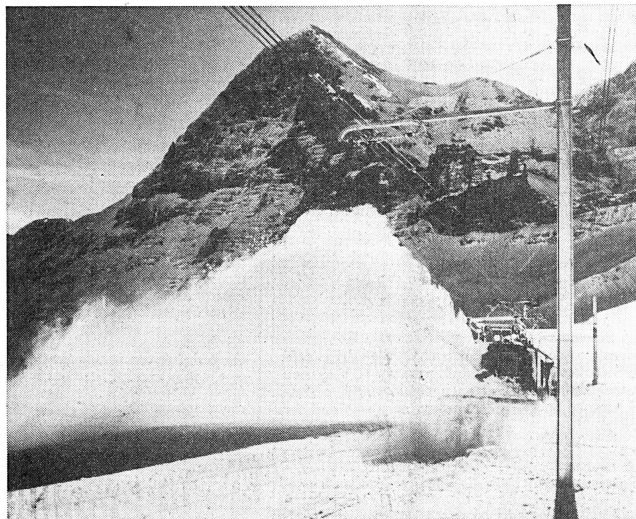
En 1981, 5,4 millions de personnes domiciliées en permanence en Suisse se sont rendues à l'étranger, soit 2% de moins qu'en 1980. Le nombre des voyages des Suisses à l'étranger (pour les vacances, l'agrément, les études, les affaires, etc.) a, pour la première fois depuis 1975, cessé de croître. Le nombre des nuitées correspondantes a lui aussi baissé par rapport à l'année 1980, d'un million environ, ou 3%, pour se monter à 34,2 millions.

Page 11

1982 en raccourci

L'année 1982, qui va se terminer d'ici quelques jours, restera-t-elle dans les mémoires comme une année difficile pour le transport aérien? En tout cas, elle sera très certainement considérée comme une année mouvementée. Dans ce numéro, nous faisons un tour d'horizon des principaux événements de l'année qui ont marqué l'aviation commerciale, événements qui, prévisibles ou pas, ont tous pour toile de fond les difficultés économiques que l'on ressent de part et d'autre de notre monde.

Page 16



Städtetourismus

Kampagne ja – aber wie?

An ihrer letzten Sitzung haben die zehn «Städte nach Schweizer Art» beschlossen, sich an einer von der Gruppierung der «Schweizer Sechse» geplanten Kampagne für die Förderung des Städtetourismus in der Schweiz zu beteiligen. Sie treten jedoch dafür ein, dass sich eine solche nicht bloss auf werbende Elemente beschränkt, sondern den Charakter einer breit angelegten Aufklärungsaktion über die volkswirtschaftliche und kulturelle Bedeutung des Städtetourismus erhalten soll.

Die Idee einer Förderungskampagne für den Schweizer Städtetourismus war von seiten der «Schweizer Sechse», dem vom St. Galler Verkehrsdirektor Werner Boss präsidierten Zusammenschluss der Städte Basel, Bern, Genf, Lausanne, St. Gallen und Zürich bereits im letzten Herbst an die Gruppierung der zehn «Städte nach Schweizer Art» (SSA) herangetragen worden. Nach dem grundsätzlichen Einverständnis, im Hinblick auf eine geplante Kampagne zusammenzuarbeiten, fand am 11. November in Bern eine Zusammenkunft statt, an welcher das weitere Vorgehen besprochen wurde. An der jüngsten SSA-Versammlung, die unter dem Präsidium von Bruno Camanni (Winterthur) kürzlich in Neuenburg tagte, liess man sich über den Verlauf dieser Sitzung orientieren.

Sowohl als auch

Dass der Schweizer Tourismuswerbung künftig vermehrt auch «städtischer Touch» verliehen werden sollte, darüber sind sich sowohl die grossen starken wie auch die kleinen glücklichen Städte einig: schreibt doch der Zürcher Verkehrsdirektor Erich Gerber in seinem Projektentwurf: «Nachdem die SVZ von Anfang an – aus verständlichen staatspolitischen Gründen (Schutz und Förderung der Bergregionen) – vor allem das Alpen-Ferienland Schweiz mit grossem Erfolg propagiert hat, ist es höchste Zeit, auch einmal etwas Wirkungsvolles für die Förderung des Schweizer Städtetourismus zu tun.» Dabei – so Gerber weiter – gehe es um ein Sowohl-als-auch: Der Städtetourismus verstehe sich als Ergänzung zum eigentlichen Ferienverkehr.

Umfassende PR-Kampagne nötig

Obwohl es nach Gerber «höchste Zeit» für eine Städtetourismuskampagne ist, soll die Sache nicht übers Knie gebrochen werden. Vor allem im Kreise der SSA ist man sich klar darüber, dass eine generelle Förderung des Städtetourismus vorab eine bessere Aufklärung von Behörden

und Bevölkerung der Städte selber im Sinne eines umfassenden PR-Konzeptes voraussetzt und sich nicht einem einfachen Werbefeldzug erschöpfen darf. In diesem Sinne werden sich die Städte nach Schweizer Art an den nächsten Zusammenkünften für ein umfassendes Konzept einsetzen. Im Februar fallen in dieser Sache weitere Entscheide.

US-Broschüre im Markt

Im weiteren konnten die SSA das

kontinuierliche Anwachsen ihres Bekanntheitsgrades auf der touristischen Weltkarte konstatieren. Medienvertreter aus Japan und den USA haben in letzter und werden in nächster Zeit einzelne oder alle der Zehn besuchen und auf das Schweizer Reiseerlebnis «off the beaten track» hinweisen. Aufgrund der kürzlich angelaufenen Verteilung der neuen SSA-Broschüre an Reisebüros in den USA rechnet man damit, dass bis in zwei bis drei Jahren das Produkt eingeführt ist und die entsprechenden Buchungen regelmässig fliessen werden. Nach der Bereinigung des Messprogrammes – die SSA werden sich an der ITB und am STM Lugano beteiligen – wurde beschlossen, die US-Broschüre mit den fünf Routenvorschlägen und der für alle Städte gültigen Pauschale auf deutsch und französisch zu übersetzen. Die zehn Städte haben sich für 1983 ein Budget von rund 50 000 Franken gegeben. Gelingt es, die Erfolgskurve in die Zukunft zu verlängern, wird man von einem schönen Aufwand/Ertragsverhältnis sprechen können.

GFK

Eine étude du marché touristique

Bonne chance à Tomas!

TOMAS, comme TOurisme – MARketing – Suisse: c'est le nom de la plus grande enquête de marché jamais mise sur pied en Suisse dans le secteur du tourisme, puisque 125 villes et stations y participent. Nous en avons déjà fait état dans nos colonnes; l'opération est aujourd'hui lancée sous forme d'un sondage qui sera réalisé cet hiver auprès de nos hôtes.

Le programme de cette opération, présenté il y a quelques jours aux stations de Suisse romande par son principal responsable, M. Jürg Liver, directeur de l'Office du tourisme des Grisons, est placé, rappelons-le, sous le patronage de la Conférence des directeurs régionaux du tourisme – à la base du projet – de l'ONST, de Swissair, de l'Association suisse des directeurs d'offices du tourisme et de la SSH. L'Institut d'études de marché Scope, à Lucerne, en assume l'organisation technique et le dépouillement statistique.

Sur le front

Cette opération, minutieusement préparée, entre ces jours dans sa phase active, puisque les questionnaires en cinq langues sont distribués aux hôteliers et propriétaires d'appartements à louer, afin d'être dûment remplis par les hôtes. De toute évidence, il s'agit d'une phase primordiale de cette action, dans la mesure où les directeurs d'offices du touris-

me, qui participent d'ailleurs financièrement à l'opération, auront à motiver leurs troupes afin qu'elles fassent diligence en la matière. Il incombera ensuite aux hôteliers d'en faire de même avec leurs hôtes dont les avis sont si précieux. Le questionnaire comporte six pages et 19 rubriques sont ainsi soumises à la pensée de nos chers touristes, mais ceux-ci auront la possibilité de participer à un concours leur permettant de gagner des séjours dans notre pays. L'anonymat des personnes interrogées sera néanmoins respecté.

Le but de l'opération, on l'a déjà relevé, est d'en savoir un peu plus sur les goûts et les désirs de la clientèle, leurs motivations, les raisons de leur choix, etc. autant d'informations susceptibles de mieux les connaître et, dès lors, d'adapter notre offre touristique tant dans le fond que dans la forme. S'étendant sur une durée de trois ans (1983–1985), le sondage permettra néanmoins un traitement des données au terme de

chaque saison. Cette possibilité d'utilisation pratique immédiate n'est pas le moindre avantage du système, étant entendu qu'à l'issue de l'opération globale une étude complète sera mise à jour. Tous les renseignements obtenus sur la base d'un échantillonnage représentatif de la clientèle touristique de notre pays et établi par les ordinateurs de l'Institut de sondage devraient véritablement, et pour la première fois, constituer une précieuse «photographie» de notre clientèle et, à travers elle, de la qualité et de la compétitivité de nos offres nationales, régionales et locales.

Il sied, pour l'heure, d'encourager chacun, office du tourisme, hôtelier et propriétaire d'appartements à jouer le jeu et à oublier tout scepticisme. L'année 1983 pourrait à cet égard être une grande année pour le tourisme suisse. La connaissance de nos hôtes est un élément fondamental et indispensable à toute politique d'accueil. A condition de ne pas attendre de voir pour y croire... comme T(h)omas.

J. S.

Inhalt • Sommaire

Hotellerie	2
SHV	2/4/5
Schweiz	3/6
Suisse	9-11
Etranger	11/12
touristik revue	13/14
revue touristique	16
Gastronomie	21
Index	24

Wenn wenig Kaffee
getrunken wird,
liegt es oft nicht an der Kundschaft,
sondern an Ihrer
Kaffeemaschine!

LA CIBALI
Vassalli & Moretti, 8050 Zürich
Tel. 01-302 64 65

2.90 2.90

ESTELLA 60
17 cm hoch
ESTELLA 46
20 cm hoch

Buchecker
6002 Luzern 041-44 42 44

Ideal
für feinste
Weine

Umgebaut

Cresta Savognin

Auf Beginn der Wintersaison wurde im Hotel Cresta Savognin eine weitere Renovationsstufe abgeschlossen und dabei die letzten 20 Zimmer (von insgesamt 75 Zimmern mit 140 Betten) mit Bad und WC ausgestattet. Die neuen Zimmer wurden neu möbliert, mit viel hellem Holz ausgestattet und strahlen eine behagliche Stimmung aus. Alle Zimmer verfügen nun über Minibars, Radio, Telefon und TV-Anschlüsse. Das 1966 erbaute Vierstern-Hotel erhielt auf diesen Saisonbeginn ebenfalls einen Massageraum mit drei Solariumkabinen. Somit verfügt das Cresta nun über folgende Einrichtungen: Hallenbad, Sauna, Solarium, Unterwassermassage, Spielraum, Kinderspielzimmer, vier Tennisplätze (zwei davon im Winter mit einer aufblasbaren Halle überdeckt), Tischtennis, Film- und Fernsehraum, Dancing, Haushar, Konferenzsäle und Restaurationsräume. Es ist geplant, in nächster Zukunft das Restaurant umzugestalten und im Mitteltrakt (jetzt Personalzimmer) weitere 20 Gästezimmer einzurichten.

Das seit dem 1. Mai von Nelly und Willi Palm geführte Hotel arbeitet eng mit Reiseveranstaltern zusammen (Kuoni, Hotelplan, Airtour, ADAC, CIS u. a.) und hat seine Hauptnachfrage im Winter (zwei Drittel der Jahreslogiernächte). RC.

Ein Stern mehr

Das Seiler Hotel Neues Schloss in Zürich ist in die Viersternkategorie aufgestiegen. Am 1. April 1983 soll das gleiche Gebäude an der Stockerstrasse 17 das 85plätzer Restaurant «Le Jardin» eröffnen werden. Mit einem Aufwand von rund 1,9 Millionen Franken erhält das 1935 erbaute und seither mehrfach renovierte Haus ein «face lifting». Kernstück des Umbaus sind der Eingang mit Hotelhalle, die im Erdgeschoss befindliche Küche sowie Aufenthalts- und Lagerräume im Untergeschoss, die völlig erneuert werden. Bernard Seiler, unter dessen Leitung die Modernisierung des Hauses erfolgt, nennt als Gründe: «Erstens will ich mich damit bei meinen uns zum Teil seit Jahrzehnten treuen Gästen bedanken, zweitens soll zwischen Bahnhofstrasse und See ein neuer, eleganter Treffpunkt entstehen, und drittens besteht in Zürich auch weiterhin ein ungesättigter Bedarf an zentral gelegenen, persönlich geführten Hotels. Hier haben wir etwas zu bieten.» pd

Hotelketten

Hilton im Spitalmanagement

Unter dem Firmennamen «Hilton Qualicare Hospitals Limited» wird sich Hilton International künftig der Entwicklung und dem Betrieb von Krankenhäusern der Spitzenklasse ausserhalb der Vereinigten Staaten und Englands widmen. Partner in dem Gemeinschaftsunternehmen sind zum einen «Qualicare Inc.», ein amerikanisches Unternehmen im Bereich Spitalmanagement, und die Londoner «Hospital Capital Corporation Limited», die zusammen mit ihren Tochtergesellschaften einen breiten Bereich krankenhausbbezogener Dienste wie zum Beispiel auch Personalwerbung und Materialeinkauf abdeckt. Hilton International übernimmt in dieser Partnerschaft Betrieb und Catering. pd

Romantik Hotelführer 1983

Vor Weihnachten ist der neue Hotelführer der Romantik Hotels und Restaurants erschienen. In der neuen Aufmachung in beige/braun enthält der Führer 110 Hotels und Restaurants in 10 europäischen Ländern und den USA. Alle Häuser sind auf einer ganzen Seite mit Farbfoto, Symbolen, Verkehrsspinne und in 3 Sprachen beschrieben. Eine farbige Übersichtskarte am Schluss des Führers und ein ausführliches Inhaltsverzeichnis erleichtern das Auffinden der Hotels. Der 160seitige Katalog enthält darüber hinaus Hinweise auf Geschenk-Gutscheine und Romantik Schlemmerwochenenden sowie eine Information über den Hotelführer «Country Inns and Back Roads», der über 200 Country Inns in Amerika beinhaltet.

Im neuen Hotelführer sind 13 Betriebe neu aufgenommen worden. In der Schweiz sind es die Auberge de Châteaux in Satigny bei Genf und das Hotel Julien in Zermatt. Zu den Romantik Hotels stiess ebenfalls das von der Schweizer Familie Fuchs geführte «La Reserve» in Santa Barbara de Neire (Algarve). Dieses Haus gehört ebenfalls zu den Swiss International Hotels. pd

Das Palace St. Moritz in der Literatur

Ein Hotel als Spiegel einer Epoche

Dieser Tage ist im Verlag Debrett London (Auslieferung durch Engros-Buchhandlung Friedr. Daeniker + Co, Zürich, und durch jede Buchhandlung) das Buch «The Palace – A Profile of St. Moritz» von Raymond Flower erschienen. Es berichtet nicht nur über Vergangenheit und Gegenwart des Palace Hotels und von St. Moritz, sondern ist darüber hinaus ein Spiegel des Geschehens im Europa der letzten hundert Jahre und ein Gotha der Persönlichkeiten, die dieses Geschehen prägten.

Vorab aber sei gesagt, dass dieses «The Palace» ein uneingeschränktes Vergnügen des Lesens und Betrachtens ist. Was für herrliche, nie gesehene Bilder von alt St. Moritz, die sich offenbar in den reichen Archiven der Familie Badrutt gefunden haben. Schmunzelnd führt man sich die Fotos aus den Anfängen des Wintersports zu Gemüte, und fast gerührt erinnert man sich durch all die Porträts an Künstler, Politiker und Sportler vergangener Zeiten. Für einmal haben die Badrutt auch ihre legendäre Disziplin ein wenig gelöst und lassen in Anekdoten und Zitaten einige ihrer prominenten Gäste zu Wort kommen.

Das Buch ist in englischer Sprache geschrieben – aber nur keine Angst. Die Engländer besitzen die wunderbare Gabe, auch grosse Dinge einfach zu sagen, so dass mit nicht vergrösserem Schulfing durchaus auszukommen ist. Nicht zuletzt ist dieser Bericht natürlich auch die Geschichte der Familie Badrutt, deren Namen unlosbar mit St. Moritz und seiner Entwicklung zum weltberühmten

Kur-, Sport- und Ferienort verbunden ist.

Caspar Badrutt und Prinzessin Marie von Teck weihen das Palace ein

Ganz im Stil der Belle Epoque wurde am 29. Juli 1896 das heutige, aus dem vorherigen Hotel Beau Rivage hervorgegangene Palace durch Caspar Badrutt und die Prinzessin Marie von Teck, die später die Gemahlin des Königs von England wurde, eingeweiht. Nur drei Jahre später liess Caspar seinen Sohn Johann Edward Leon aus Paris, wo er zur Ausbildung weilte, heimkommen, um die Leitung des Hotels zu übernehmen. Der Zweizehnwanzigjährige, allgemein als Hans Badrutt bekannte, hielt das Steuer des Palace durch die Stürme und Fluten von zwei Weltkriegen und Krisen in den Jahren, unberrbar seinen, eben den Palace-Kurs, einhaltend. Hans Badrutt – an ihn werden sich noch sehr viele erinnern – überliess seinen Söhnen Andrea und Hansjörg das Palace, und sie sind es, die heute noch auf der Kommandobrücke stehen. mm

Hotel-Restaurant Roseggletscher Pontresina

Stüva Vadret und Stüva Colani

Im Laufe des vergangenen Sommers hat das Hotel-Restaurant Roseggletscher einen Anbau mit einem grossen und ambiancemässig wie arbeitstechnisch sehr gut konzipierten Self-Service und mit erweiterten und verbesserten Arbeits- und Wirtschaftsflächen erhalten. Das Nebengebäude mit dem Massengarten wurde mit allem Nötigen ausgerüstet, um nun auch während der Wintersaison geöffnet zu sein.

Der Anbau an das bestehende Gebäude ist mit Behutsamkeit in das bereits weiter herausgezogene Dach, das dem Bauwerk vermehrt den Eindruck eines Berghauses verleiht, integriert. Im Innern ist dadurch ein geräumiges Lokal mit wohlwollender Abstimmung zwischen heller Mauer und markantem Holzwerk entstanden. Die hohe Giebelwand über dem Fenster ist mit einer prächtigen Trophäensammlung versehen, die nicht nur den Kenner fesselt, sondern auch den Fremden. Die Wände sind mit den interessantesten Zeichnungen, Photos, Tabellen an den Wänden geben geradezu einen wildbiologischen Lehrgang für den Interessierten.

Das bisherige Restaurant ist ganz in das bediente Lokal Stüva Colani umgewandelt worden, während die Stüva Vadret für die Self-Service-Gäste zur Verfügung steht und mit ihrer bis ins letzte Detail mit Geschmack gestalteten Ausstattung zeigt, dass dieser Gast keineswegs als «Zweitklassgast» betrachtet wird.

Dem Arbeitsanfall am Selbstservicebuffett entsprechend sind auch die angeschlossen Räume neu konzipiert worden mit der speziellen Abwaschmaschine mit einer grossen und einer kleinen Abwaschmaschine. Auch die Küche hat eine Umgestaltung und wesentliche Verbesserungen erfahren. Im Untergeschoss sind neben einer neuen gemütlichen Kutschstube eine Vielzahl von Kühlräumen, Kellern, Vorratsräumen,

technischen Räumen, eine neue Lingerie und eine praktische und hygienische Zuchtstätte für Wild – für den Clan der Roseggler – eingerichtet worden, während im Obergeschoss noch einige gemütliche Mehrbettzimmer für Familien oder kleinere Gruppen gegeben hat. Das Gebäude mit dem Massengarten wurde isoliert, mit neuen Isolierfenstern und einer Heizung versehen, so dass es jetzt auch im Winter für Langgänger, Schulen und Gesellschaften zur Verfügung steht. Projektierung und Bauleitung für das ganze Um- und Anbauvorhaben lagen in den Händen von Architekt Mario Poltera.

Willkommen in Roseg

Mit diesen Worten begrüsste der Präsident der Vadret Roseg AG, Renato Testa, die Geladenen, um in einem kurzen Abriss auf die Vergangenheit von Val Roseg mit seiner einst bedeutsamen Alpwirtschaft und auf die Geschichte des Hotel-Restaurants, einst als Hotel du Glacier erbaut, hinzuweisen. Inzwischen überliess man sich dem Genuss der Roseggerspezialitäten, die sein Bruder Plinio, der das Szepter in der Küche und im Hotel führt, aufgetischt hatte, während Vater Giovanni Testa, den Achtzig näher als den Siebzig, immer noch den Nachschub für das Hotel ebenso wie für die Wildfütterungsstellen in seiner Umgebung besorgte. mm

Conférence des directeurs des écoles hôtelières suisses

La Conférence des directeurs des écoles hôtelières suisses a siégé récemment à l'Ecole professionnelle suisse pour restaurateurs et hôteliers du «Belyvoirpark», à Zurich, sous la houlette de M. Michel Rochat, président (Glion). La rémunération des stagiaires en regard des dispositions de la Convention collective nationale de travail (CCNT) et son application dans les cantons de Bâle et Zurich préoccupent les directeurs.

Des négociations au niveau des représentants des associations patronales (Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, Société suisse des hôteliers) d'une part et le partenaire syndical (Union Helvétique) d'autre part n'ont pas abouti. Les directeurs, quant à eux, peuvent trouver un terrain d'entente sur le montant de la rémunération en tenant compte de la nature et, surtout, de la durée des stages prévus par leurs règlements respectifs.

Par contre, les directeurs sont d'avis que la rémunération des stagiaires ne saurait faire partie intégrante de la Convention collective nationale de travail. Le contrat de stage n'est pas un contrat de travail, mais un contrat de formation et le montant que touche chaque mois le stagiaire n'est pas un salaire, mais une récompense, une rétribution en échange des services rendus dans le cadre de la formation. Un tel contrat doit rester à l'abri des pressions et des marchandages qui caractérisent le contrat de travail.

Dès lors, le contrat en vigueur depuis une dizaine d'années doit être revu et éventuellement l'approbation des associations patronales fautives, ainsi que de l'Union Helvétique.

Quant aux nouvelles écoles qui poussent actuellement comme des champignons, la Conférence a décidé d'observer une certaine réserve, d'attendre, de surveiller leur évolution.

Jusqu'ici l'activité de la Conférence est restée fort discrète, mais, néanmoins, efficace. Elle peut mettre à son actif l'élaboration d'un contrat de stages, d'un tarif unifiant la rémunération des stages et des extras, ainsi que des échanges amicaux et fructueux entre les directeurs, pour le bien des établissements qu'ils dirigent. Mais la situation actuelle justifie que la Conférence fasse entendre son avis de façon plus officielle et avec plus de poids.

La prochaine séance aura lieu à Genève d'fin avril prochain. P. Bad

TREUHAND AG
des Schweizer Hotelier-Vereins
FIDUCIAIRE SA
de la Société suisse des hôteliers

Beförderungen

Anlässlich seiner Sitzung vom 21. Dezember 1982 hat der Verwaltungsrat folgende Beförderungen auf den 1. Januar 1983 vorgenommen:

Stellvertretender Direktor des Gesamtunternehmens

Jean-Claude Pittet, Vizedirektor und Leiter der Niederlassung Montreux. J.-C. Pittet zeichnet mit Kollektivunterschrift zu zweien für das Gesamtunternehmen.

Prokurist

René Guignard, Revisor und Buchhalter. R. Guignard zeichnet mit Kollektivprokura zu zweien für die Niederlassung Montreux und die Niederlassung Sion.

Handlungsbevollmächtigter

Bruno Brantschen, Niederlassung Sion. B. Brantschen zeichnet mit einem Prokuristen oder anderem Kollektiv Zeichnungsbereich tügten der Niederlassung Sion. pd

Ab 1. Januar 1983 Sparversicherung obligatorisch

Für Arbeitnehmer, die mindestens 1100 Franken pro Monat verdienen, 4 Jahre (48 Monate) in einem gastgewerblichen Betrieb tätig waren und 30 Jahre alt sind (1. Januar, der dem 29. Geburtstag folgt), sind ab Neujahr 5 Prozent (2,5 Prozent Arbeitgeber und 2,5 Prozent Arbeitnehmer) des Bruttolohnes Sparbeitrag zu bezahlen.

In jedem Fall sollte eine Offerte der Hotela eingeholt werden. Nur die Verbandsversicherung gewährt eine in jeder Hinsicht vertragskonforme und administrativ bestechend einfache Lösung. shv

Auskunft

Wie wir von gut unterrichteter Seite erfahren haben, sind folgende Reisebüros in Konkurs gegangen:

- Niederlande: Ebatours, Prins Mauritslaan 47, Beek; Mondial International Touroperators Holland BV, De Paal 45, 1351 JG Almere
- USA: Argonaut Travel and Tours, 1390 Market St., Suite 105, San Francisco, Cal. 94102
- BRD: Reisebüro Müller, Inhaber Werner Müller, Rheinbrückstrasse 19, D-7880 Säckingen

Zudem empfehlen wir äusserste Vorsicht beim Reisebüro Voyages Hamon, 50, rue du Général de Gaulle, 27400 Louviers, Frankreich, das in Zahlungsschwierigkeiten geraten ist.

Folgende Reisebüros kommen ihren Verpflichtungen nicht mehr nach; wir empfehlen Vorsicht:

- Turiseti Viaggi, Via Barberini 71-73, 00187 Roma, Italien
- Voyages Fahrner Sàrl, 14, rue de la Fabrique, Biesheim, 68600 Neuf-Brisach, Frankreich
- Aquarius Travel, 96 King Street, Maidstone, Kent ME14 1BH, England
- Alp Tirol, Gute Reisen GmbH, 6654 Holzgau 46, Tirol, Österreich.

Avis importants

Nous venons d'apprendre de source bien informée que les agences de voyages suivantes ont fait faillite:

- Pays-Bas: Ebatours, Prins Mauritslaan 47, Beek; Mondial International Touroperators Holland BV, De Paal 45, 1351 JG Almere
- Etats-Unis: Argonaut Travel and Tours, 1390 Market St., Suite 105, San Francisco, Cal. 94102
- R.F.A.: Reisebüro Müller, Inhaber Werner Müller, Rheinbrückstrasse 19, D-7880 Säckingen.

Par ailleurs, il est recommandé de se montrer extrêmement prudent avec l'agence de voyages Voyages Hamon, 50, rue du Général de Gaulle, 27 400 Louviers, France, qui se trouve confrontée à des difficultés de paiement.

Les agences de voyages suivantes ne s'acquittent plus de leurs paiements, nous recommandons la plus grande prudence:

- Turiseti Viaggi, Via Barberini 71-73, 00187 Rome, Italie
- Voyages Fahrner Sàrl, 14, rue de la Fabrique, Biesheim, 68600 Neuf-Brisach, France
- Aquarius Travel, 96 King Street, Maidstone, Kent ME14 1BH, Angleterre
- Alp Tirol, Gute Reisen GmbH, 6654 Holzgau 46, Tirol, Autriche.

TREUHAND AG
des Schweizer Hotelier-Vereins
FIDUCIAIRE SA
de la Société suisse des hôteliers

Promotions

Le conseil d'administration a procédé, lors de sa séance du 21 décembre 1982 aux promotions suivantes:

Directeur adjoint

Monsieur Jean-Claude Pittet, vice-directeur et dirigeant de la succursale de Montreux. M. J.-C. Pittet signe collectivement à deux pour l'ensemble de l'entreprise.

Fondé de pouvoir

Monsieur René Guignard, réviser et comptable. M. R. Guignard signe en tant que fondé de pouvoir collectivement à deux pour la succursale de Montreux et la succursale de Sion.

Mandataire commercial

Monsieur Bruno Brantschen, succursale de Sion. M. B. Brantschen signe en tant que mandataire commercial avec un fondé de pouvoir ou avec une autre personne qui a la signature collective pour la succursale de Sion.



A nos sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Monsieur Jean Schoch

Hôtel Beau-Rivage, Nyon
décédé le 24 décembre à l'âge de 79 ans.

Nous exprimons notre profonde sympathie à la famille en deuil et lui présentons nos très sincères condoléances.

Au nom du comité central:
Le président central:
Peter-Andreas Tresch



Edition: Société suisse des hôteliers

Responsable de l'édition:

Gottfried F. Künzi, rédacteur en chef

Rédaction allemande:

Maria Künz, Gottfried F. Künzi, Angelo Heuberger, Thomas Käser

Rédaction française:

José Seydoux, rédacteur responsable, Catherine de Lattre

Marketing:

Fritz W. Pulfer
Service de promotion: Dora Beer-Artori
Vente des annonces: Paul Steiner, Otto Hadorn
Agent en Suisse romande: Publicité Neumann
1111 St-Saphorin-sur-Morges
Téléphone (021) 71 11 20

Adresse:

Casse postale 2657, 3001 Berne
Téléphone (031) 46 18 81
Telex 32 170 hotre

Organe officiel:

Association suisse des directeurs d'office de tourisme ASDOT
Communauté de travail des villes suisses de congrès CTVSC
Hotels Sales Management Association HSMA (Swiss Chapter)
Association suisse des journalistes et écrivains du tourisme ASSET
Food & Beverage Managers Association FBMA
Swiss International Hotels
Association suisse des chargés de voyages d'affaires
American Society of Travel Agents ASTA (Swiss Chapter)
Baspartner Schweiz

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

GRAUBÜNDEN

Grossinvestition in San Bernardino

Mit einer Investition von mehr als zehn Millionen Franken wollen die neuen Besitzer der San Bernardino SA Impianti Turistici (SBIT) der touristischen Entwicklung von San Bernardino mehr Attraktivität verleihen. Erschlossen werden soll das Mucia-Gebiet, und in Richtung Zapportletscher wird ein Ganzjahresbetrieb angestrebt. Geplant ist unter anderem eine Sechser-Gondelbahn von der Nähe des Südporthals des San-Bernardino-Strassentunnels auf 1608 Meter über Meer hinauf auf die Alp Mucia auf 2160 Meter ü. M. Auf diesem Plateau ist die Erstellung eines Bergrestaurants mit Sonnenterrasse geplant, von dort aus eine zweite Anlage (vermutlich Sesselbahn) ins Breitstockgebiet (2600 Meter).

Redimensioniert

Grösse, Standort und Verfahrensfraße im Zusammenhang mit der umstrittenen Raststätte an der N 13 im Domeschg sind jetzt bekannt: Regierungsrat Dr. Donat Cadravi orientierte kürzlich die Behörden des Tales über das vom Baudepartement geplante Konzept, welches in einer ersten Etappe einen Parkplatz für insgesamt 60 Personewagen, 24 Lastwagen und 6 Reiscars unterhalb der Gemeinde Rodels vorsieht. Der Ausbau in einer zweiten Etappe sieht Restaurations- und Tankstellen vor. Was jetzt zur öffentlichen Auflage kommt, entspricht weitgehend den Dimensionen des Parkplatzes Apfelwuh an der N 13 bei Zizers, was bedeutet, dass die ursprünglichen Pläne massiv reduziert wurden.

25 Jahre Brambrüesch-Bahn

25 Jahre sind es her, seit die Chur-Brambrüesch-Bahn ihren Betrieb aufgenommen hat. Zu diesem Anlass offeriert die Chur-Dreibündenstern AG der Churer und Malixer Schuljugend einen Gratstag auf allen Anlagen, wobei die über 4000 Schüler zusammen mit der Lehrerschaft jeweils pro Schulhaus einen Sporttag auf Brambrüesch verbringen werden. Den Erwachsenen werden am 17. Januar ebenfalls sämtliche Anlagen unentgeltlich zur Verfügung stehen.

Hallenbad in Laax

Nach rund eineinhalbjähriger Bauzeit konnte rechtzeitig auf die Wintersaison das öffentliche Hallenbad «Grava» in Laax dem Betrieb übergeben werden. Die Anlage verfügt über ein Hauptschwimmbecken von 25 Metern Länge, ein kleineres Lehrschwimmbecken, eine grosszügige Saunaaanlage sowie ein Sprudelbad (Hot Whirl Pool) in der Schwimmhalle. Bereits erfreut sich das öffentliche Bad grösster Beliebtheit, verfügt doch die «Weisse Arena» von Laax – Flims-Falera (über eine Million Logiernächte pro Jahr, rund 3000 Einwohner) bis anhin bloss über der Öffentlichkeit begrenzt zugängliche Hotelhallenbäder.

Kirchner-Museum

Ein knappes Jahr nach der Gründung des Kirchner-Vereins Davos, der heute annähernd 500 Mitglieder zählt, aber schon mehr als 44 Jahre nach dem Tod des bedeutenden deutschen Expressionisten Ernst Ludwig Kirchner (geboren am 6. Mai 1880 in Aschaffenburg), ist am 15. Dezember in Davos ein Kirchner-Museum eröffnet worden, womit ein seit Jahren gehegter Wunsch in Erfüllung gegangen ist. Von der Kunst und der Kultur verpflichteten Persönlichkeiten, allen voran die langjährige Verlegerin der Zeitschrift «Davoser Revue», Helga Ferdmann, wurde immer wieder der Wunsch vorgebracht, in Davos, an der Wirkungsstätte Kirchners, ein Museum zu schaffen. Namhafte Beiträge von Stiftern und Gönnern der Gemeinde und des Kantons in der Höhe von insgesamt 200 000 Franken haben es schliesslich ermöglicht, im Postgebäude Davos Platz gemietete Räumlichkeiten umzubauen und einzurichten.

Neue Luftseilbahn auf Parsenn

Vor kurzem wurde die neue Luftseilbahn Parsenn-Totalpsee-Weissfluhjoch vom Eidgenössischen Amt für Verkehr abgenommen und dem Betrieb übergeben. Diese 30 Personen fassende Kabinen-Pendelbahn (nur eine Kabine) ermöglicht es den Skifahrern, aus dem Raum Totalpsee als Drehscheibe verschiedener Abfahrts- und Aufstiegsmöglichkeiten direkt zum Weissfluhjoch zu gelangen, was bis jetzt nur bedingt und mit beschwerlichem «Fussmarsch» möglich war. RC

Jahresversammlung Ente Ticinese per il turismo

Rückgang nicht überbewerten

Ende Oktober hatte die Abnahme der Hotelübernachtungen im Tessin gegenüber der vorjährigen Vergleichsperiode 8,8 Prozent erreicht. «Wir brauchen die Lage deshalb nicht zu dramatisieren», kommentierte der Präsident des Tessiner Verkehrsvereins ETT, Flavio Cotti, an der Jahresversammlung in Bellinzona. «Denn mit ihren 3,6 Millionen Hotelnächten war die Vergleichsperiode 1981 ein absolutes Rekordjahr, und die Abnahme von nahezu 9 Prozent muss daher im rechten Licht gesehen werden.»

ETT-Direktor Marco Solari stellte sodann die zahlreichen Promotionsvorhaben für 1983 vor und unterstrich, dass auf dem Gebiet der Werbung noch wesentlich mehr getan werden müsse. In diesem Sinn sind denn auch Werbeprospekte in 10 Sprachen gedruckt worden, ein neuer Webefilm soll gedreht werden, Anzeigen in in- und ausländischen Zeitungen und Zeitschriften fürs ganze Jahr sind bereits platziert, und eine Rückstellung im Budget soll eine Marktstudie gestatten. Bei all diesen Bemühungen solle der Schwerpunkt nach wie vor auf dem Qualitätstourismus liegen, das bestehende Angebot müsse laufend verbessert und Fehlendes (Jugendherbergen zum Beispiel) müsse geschaffen werden. Im Hinblick auf die Fertigstellung der N 2 sei eine sukzessive Umgestaltung des Tessin-Tourismus nötig. An der Autobahn Airolo-Bellinzona sollen die Servicestellen Bellinzona und Stalvedro (obere Leventina) entstehen, wobei für diejenige von Bellinzona auch ein Hotel Garni und eine Auskunftsstelle des ETT vorgesehen sind.

Höhepunkt 1983: STM Lugano

War 1982 die Präsenz des Kantons Tessin am Lausanner Comptoir ein Höhepunkt und – Marco Solari hat es nochmals bestätigt – ein absoluter Erfolg, so wird der Swiss Travel Mart (STM) im Oktober 1983 in Lugano ein weiteres, äusserst wichtiges Ereignis für das touristische Tessin darstellen. 600 bis 700 Schweizer Anbieter und Nachfrager aus

dem Ausland sind für die drei Tage im Oktober 1983 nach Lugano eingeladen, wo sie im Ausstellungszentrum der «Arte casa» ihre Geschäfte abwickeln werden. Der erste STM war 1981 für Interlaken ein Erfolg. Die Echos waren derart positiv, dass die Tessiner Organisatoren alles daran setzten werden, um ebenso erfreuliche Resultate zu erzielen. Für die Tessiner wird der STM zur eigentlichen Bewährungsprobe. Die Hauptaufgabe der Organisation wird in den Händen des Ente Turistico Lugano (ETL) und dessen Direktor Eugenio Foglia liegen.

Allzuviel Tourismus

Direktor Foglia war es denn auch, der mit einer kommentierten Analyse zur «Todsünden-Analyse» von Professor Jost Krippendorf aufwartete. Eine überhitzte Bautätigkeit habe nicht nur die Spekulation begünstigt, sondern auch mancherorts Landschaft und architektonische Harmonie zerstört, stellte Foglia fest. Die kulturelle Identität des Tessins sei durch den starken Aufschwung des Zweitwohnungs- und Massentourismus gefährdet. Hier und dort scheine allzuviel Tourismus bei der Bevölkerung schon die Toleranzgrenze überschritten zu haben. Eine verstärkte Beteiligung der Bevölkerung an den Interessen des Tourismus sei deshalb vorrangig. Um den Tourismus im Tessin zu retten, müssten laut Foglia alle zur Verfügung stehenden Mittel für eine Entwicklung in Richtung Qualität ausgeschöpft werden. gb/r.

Die Auslandsreisen der Schweizer

Reiseintensität 3% zurück

1981 sind 5,4 Millionen Personen mit ständigem Wohnsitz in der Schweiz ins Ausland gereist. Das beliebteste Reiseland der Schweizer ist nach wie vor Italien, gefolgt von Frankreich und Grossbritannien. Die Reiseintensität der Schweizer ging – zugunsten von Inlandsreisen – etwas zurück. Für Reisen ins Ausland gaben die Schweizer letztes Jahr ungefähr 5260 Millionen Franken aus.

Diese Zahlen gehen aus einer Statistik der Organisation Mondiale du Tourisme OMT hervor, die vom Bundesamt für Statistik veröffentlicht wurde.

Die hohe Reiseintensität der Schweizer ins Ausland hat sich im letzten Jahr um drei Prozent verringert. In die Statistik aufgenommen wurden sämtliche Ferien-, Erholungs-, Bildungs- und Geschäftsausreisen. Gezählt wurden auch Mehrfachreisen. Vor allem abgenommen hat die Beliebtheit der traditionellen «Ferienländer»: 9 Prozent weniger Schweizer reisten nach Italien, 7 Prozent weniger nach Griechenland, 5 Prozent weniger nach Frankreich.

Spanien gewann stark

Stark zurückgegangen sind die Reisen in die USA (–14 Prozent). Die OMT führt dies vor allem darauf zurück, dass die Reiseintensität nach Amerika wegen des schwachen Dollars Ende der siebziger Jahre einen eigentlichen «Boom» erfuhr. Viel mehr Schweizer reisten dagegen nach Spanien (+20 Prozent), ausserdem nach Österreich (+4,2 Prozent)

und nach Kenia und Tunesien (je +1 Prozent).

Total 290 Millionen Auslandsreisen

Nach Schätzungen der Organisation Mondiale du Tourisme OMT hat der internationale Fremdenverkehr 1981 weltweit leicht zugenommen. Nach Zunahmen in den Jahren 1979 und 1980 von 4,3 bzw. 3 Prozent stieg der grenzüberschreitende Tourismus im Berichtsjahr 1981 nochmals um 4,3 Prozent. Die Zahl der von der Weltbevölkerung unternommenen Auslandsreisen erreichte damit rund 290 Millionen. Gemäss Schätzungen der OMT betrugen die gesamten Einnahmen aus dem grenzüberschreitenden Fremdenverkehr 1981 etwa 106 Milliarden US-Dollar.

Dieser neuerliche Zuwachs bestätigt nach Ansicht der OMT, dass der Fremdenverkehr «recht träge» auf konjunkturelle Schwierigkeiten reagiert. Offenbar wird in den verschiedenen Haushalten zuerst bei anderen Ausgaben gespart, wenn das Einkommen stagniert oder sinkt. S.D.

Winter in Bad Ragaz

Sportliches Image aufgebaut

Wie andere Badekurorte hat sich Bad Ragaz in den vergangenen Jahren darum bemüht, auch den Winter zu beleben. Ein Sportangebot als Ergänzung zum Kurangebot wendet sich an Gäste, die neben der Entspannung im Thermalbad auch aktive Erholung betreiben wollen.

Zum Winterangebot in Bad Ragaz gehört der Pizol, einer der bekanntesten und traditionellen Skiberge der Ostschweiz. Heute ist dieses von Anfang Dezember bis Ende April schneereiches Skigebiet von Bad Ragaz aus mit einer Gondelbahn und drei Skiliften erschlossen. Die Bergbahnen Bad Ragaz-Pizol AG bemühen sich zudem um die Verbindung der beiden Skigebiete Bad Ragaz-Pizol und Wangs-Pizol: Neben relativ einfachen baulichen Anpassungen soll zeitgleich der Tarifverbund für alle Anlagen am Pizol realisiert werden. «Unser Image von Opas-Heilbad ist bald endgültig gestorben», erklärte der Ragazer Verkehrsdirektor Willy Ziltener an einer Pressekonferenz, an der auch darauf hingewiesen wurde, dass Ferien im

«Winterkurort» Bad Ragaz preisgünstig, billiger als in reinen Wintersportorten seien.

Tennis und Ski

Seit dem Jahr 1973 ist es gelungen, von den 1500 Hotelbetten des Kurortes auch im Winter 1000 für die Gäste zur Verfügung zu stellen. Beim neusten Angebot wurde auf die besondere Bedeutung einer Kombination der beiden Sportarten Tennis und Skifahren hingewiesen. Dabei wurde für 1984 als Höhepunkt der Skisaison die Durchführung der zweiten internationalen Ski-/Tennis Schweizer Meisterschaften bekanntgegeben. In absehbarer Zeit sollen sogar Weltmeisterschaften in dieser Sportkombination in Bad Ragaz durchgeführt werden. psq/r.



Ja-Wort vor dem Schnee-Altar, und 60 Millionen Fernsehzuschauer im Land der aufgehenden Sonne können es sehen. Mit Show-Elementen wurde das Luzerner Hochzeitspackage für Japaner lanciert. (Bild Keystone)

Japaner-Hochzeit in Luzern

Rührstück für 60 Millionen

Für nur 750 Franken können sich japanische Paare in der Leuchtenstadt traun lassen. In Luzern ist man davon überzeugt, dass jährlich mindestens 150 Hochzeiten für japanische Gäste organisiert werden können.

«In Japan kostet eine Hochzeit an die 20 000 Dollar. Traditionsgemäss muss die ganze Verwandtschaft eingeladen werden. Es kommt häufig vor, dass die jungen Leute während zehn und mehr Jahren für Hochzeitszwecke aufgenommenen Kredite zurückbezahlen müssen», stellte Luzerner Verkehrsdirektor Kurt H. Illi fest. Aus diesem Grund ist die Nachfrage nach einer dezentralisierten Hochzeit enorm gross. Die jungen Paare schliessen sich in der Regel einer Gruppenreise nach Europa an. Während zweier Tage werden sie von der Gruppe beurlaubt, so dass sie in Luzern heiraten können. Im Preis von 750 Franken sind Brautkleid, Blumen, Heiratszertifikat, Zeremonienmeister und Champagner inbegriffen. Ganz genau wollte es das japanische Fernsehen wissen. Am Neujahrstag flimmert eine einstündige Fernsehsendung über die japanischen Bildschirme und zeigt 60 Millionen Japanern, wie Aoki Hidechi (25) und Soga Mizuko (23) in Luzern in Anwesenheit des Stadtpräsidenten(!) den Bund fürs Leben geschlossen haben. Nur eine von

den Fernsehkameras eingefangene Szene wird nicht der Realität entsprechen: Die «normalen» Ehepaare heiraten im Schloss Megerhorn; für das Testehepaar wurde eine Hochzeit in Schnee und Eis auf dem Titlis organisiert. Show muss sein... EE

STM 83 Lugano

Kojen ausverkauft

Wie die Schweizerische Verkehrs-zentrale meldet, sind die den Schweizer Anbietern am zweiten Swiss Travel Mart in Lugano (23. bis 26. Oktober) zur Verfügung gestellten Kojen mittlerweile alle besetzt. Entsprechend der Ausschreibung ist es nicht möglich, zusätzliche Kojen zur Verfügung zu stellen. Die SVZ führt jedoch für weitere Interessenten eine Warteliste im Hinblick auf allfällige Absagen. r.

Markstein im Luzerner Tourismus

Eine Million Übernachtungen

Trotz Rezession feiert die Stadt Luzern einen absoluten Rekord. Am 21. Dezember konnte Verkehrsdirektor Kurt H. Illi bekanntgeben, dass man für 1982 die millionste Logiernacht registriert habe. Das hat es bis jetzt in Luzern noch nie gegeben.

Das beste, bis jetzt registrierte Übernachtungsergebnis steht 1972 zu Buch; damals waren 993 000 Logiernächte gemeldet worden. Für 1982 dürften es schätzungsweise 1 005 000 sein. Bis Ende November 1982 waren es 981 646. Erstaunlich auch die Bettenbesetzung, die dieses Jahr bei 60 Prozent liegen dürfte. Während in anderen Städten rückläufige Tendenzen festzustellen sind, reitet Luzern auf den Erfolgswogen.

Wie Kurt H. Illi erklärte, seien verschiedene Faktoren für dieses Glanzereignis mitverantwortlich: Die Schach-Olympiade brachte 25 000 Übernachtungen, die Ruder-Weltmeisterschaften befruchteten den Tourismus der ganzen Region, und die internationalen Musikfestwochen waren dieses Jahr besonders gut besucht.

Solothurner Schulterschluss

Die im Kanton Solothurn aktiven Verkehrsvereine planen den Zusammenschluss in einer «Solothurnischen Interessengemeinschaft für Tourismus».

Ziel des überregionalen Schulterschlusses ist es, beim Kanton mehr Gewicht und auch mehr finanzielle Unterstützung zu erlangen. Bisher seien im Kanton Solothurn kaum Schritte zur Förderung des Tourismus unternommen worden, erklärte der Leiter des Verkehrsbüros Solothurn, Erich Egli, an einer Pressekonferenz. Deshalb hätten sich die Verkehrsvereine von Grenchen, Solothurn und Umgebung, Olten, Dornach und Lostorf sowie der kantonale Hotelier- und der Wirtverein und Vertreter des öffentlichen Verkehrs zu dieser Zusammenarbeit entschlossen. sda



Kraft und Reinheit seiner Cuvée haben diesen Sekt in der Welt berühmt gemacht.

Bezugsquellen nachweis: Marmot-Kellerei, 8632 Wollerau

Adieu Jubiläumsjahr!

Zu einem Fixstern geworden

Das Jahr 1982 hiessen wir ganz besonders willkommen. Vorfreude beschwingte uns. Eins ums andere flammten die Lichter für das 100-Jahr-Jubiläum des SHV auf. Geboren war er im Februar, der Verein. Verschieden war es jetzt, das Jubiläumsjahr, kürzen wir es folglich um ein paar Wochen. Doch schlürft man Feste bis zum allerletzten Tropfen, wird ihr Geschmack schal, die Erinnerung verwässert. Und der Marktstein wurde 1982 gesetzt. So entlassen wir mit der Rückblende auf die grossen Ereignisse der vergangenen Monate das Jubiläumsjahr in die Vereinsgeschichte, in der es einen hervorragenden Platz einnehmen wird. Es bleibt der Wunsch, die Saat dieses Jahres möge aufgehen und reiche Frucht tragen, die Freude und Hochstimmung, welche es uns beschied, mögen uns beflügeln, mit Mut und Beharrlichkeit die Aufgaben zu lösen, die wir in Angriff genommen haben.



▲ Am 11. Februar wurde das Credo verkündet. An einer sehr gut besuchten Pressekonferenz präsentierte der SHV der Öffentlichkeit sein neues Leitbild und die Verbandspolitik, mit denen er auf Kurs 2082 geht. Eine Woche später erschien die Jubiläums-Sondermarke.

▲ Le 11 février 1982, la SSH organise une grande conférence de presse nationale à Berne. A cette occasion, la Conception directrice de la Société, ses principes et objectifs sont présentés aux représentants des mass-médias. Point de mire: 2082. En attendant, un timbre du Centenaire est émis par les PTT.

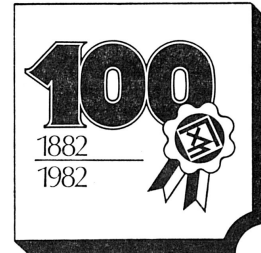
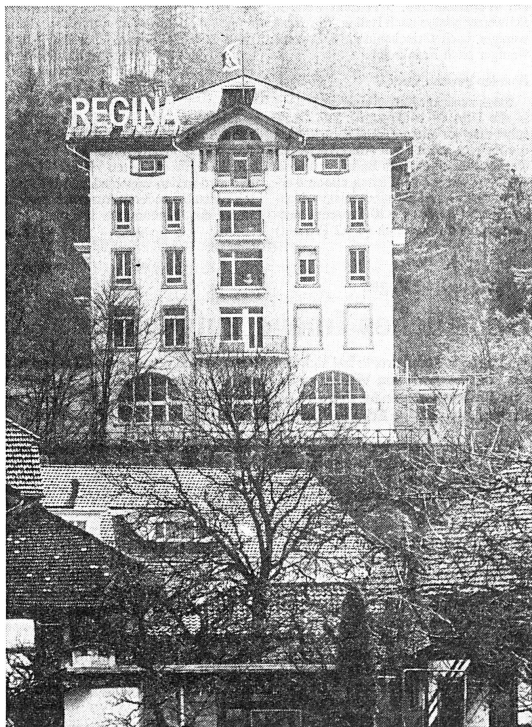
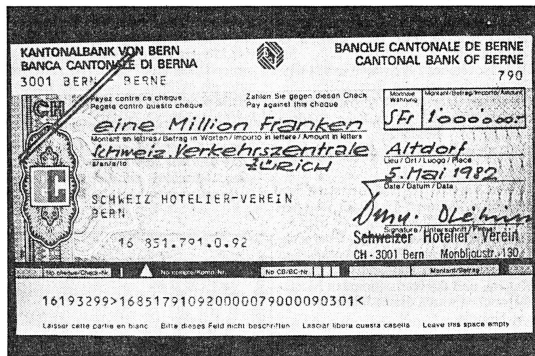
► Am 24. Mai war der erste Tag im Jubiläums-Zenit. Gute, demokratisch getragene Vereinsarbeit an der «normalen» Delegiertenversammlung war ebenso Voraussetzung für unbeschwerter Festfreude wie für die Kontinuität im 101. Vereinsjahr.



▲ Am 2. April stiessen Marcel Burri, Präsident der Kommission Berufsbildung SHV, der bernische Volkswirtschaftsdirektor, Regierungsrat Dr. Bernhard Müller, und SHV-Direktor Franz Dietrich auf das erste verbandseigene Schulhotel an, das an diesem Tag offiziell eröffnet wurde.

▲ Le 2 avril 1982, on boit à la santé du premier hôtel-école permanent de la SSH, et qui lui appartient en propre: le «Regina», à Interlaken. De g. à dr., MM. Marcel Burri, président de la commission de formation professionnelle SSH, Bernhard Müller, conseiller d'Etat, chef du Département de l'économie, et Franz Dietrich, directeur de la SSH.

▲ Am 28. Januar tauchten in den Schau- fenstern des Warenhauses Loeb in Bern die Vorboten des Festes auf. Die Schweizerische Verkehrszentrale gratulierte dem SHV mit einer von Hans Küchler gestalteten Ausstellung.



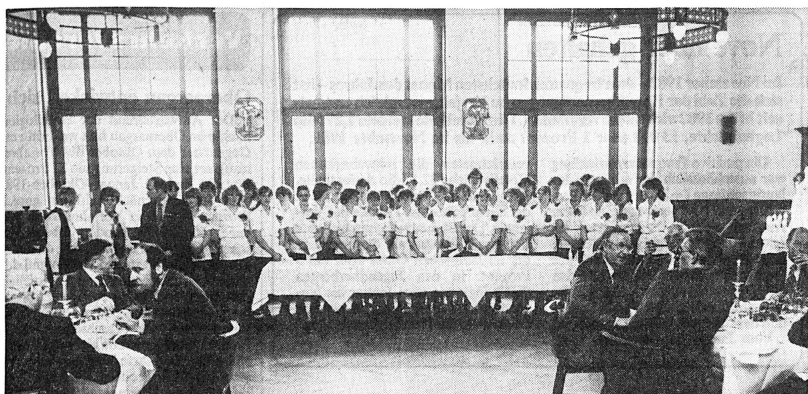
«5. Mai – eine Geste der Solidarität, ein Zeichen des Selbstbehauptungswillens und eine Manifestation pro Tourismus. Der SHV überreicht der finanziell geschwächten SVZ einen Check von einer Million Franken.

«Le 5 mai 1982, la SSH émet un chèque d'un million de francs en faveur de l'Office national suisse du tourisme, victime des restrictions budgétaires linéaires de la Confédération. Une belle manifestation de solidarité au bénéfice du tourisme helvétique!

««Regina», die schönste Jubiläumsgabe – von den Mitgliedern SHV sich selbst geschenkt. Sind die Räume des total renovierten und für den Schulbetrieb eingerichteten Hotels in Interlaken immer mit lebensfrohen, dienstbereiten, angehenden Hotelfachassistentinnen besetzt, so wird es nicht nur das schönste, sondern das bleibendste und wertvollste Geschenk sein.

«Eine Markierung des Jubeljahres auch durch die Verleihung der Ehrenmitgliedschaft an fünf, dem SHV eng verbundene, Persönlichkeiten: v. l. n. r. Rudolf Candrian, Prof. Dr. Jost Krippendorf, Peter Kasper, Prof. Dr. Claude Kasper und Jean-Claude Bonvin.





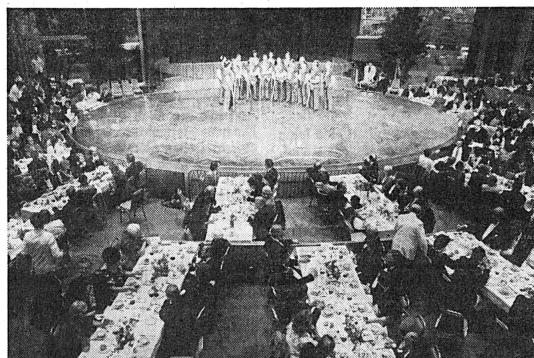
▼ Als homme d'orchestre wird der Hotelier wegen der von ihm geforderten vielfältigen Tätigkeit oft bezeichnet. Auch dies ein Grund, eine Opernvorstellung in das Fest einzubeziehen. Die Cavalleria rusticana im Stadttheater Bern fand begeisterte Aufnahme.

▼ L'hôtelier, dont on dit volontiers qu'il est un homme-orchestre, apprécie en tout cas la belle musique, comme en témoigne sa présence à la soirée d'opérettes figurant au programme des festivités du Centenaire de la SSH, à Berne, les 24 et 25 mai 1982.

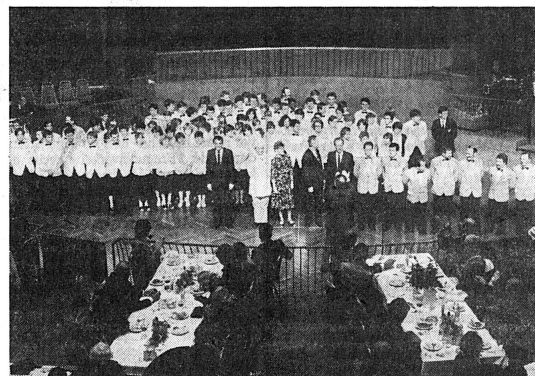
▲ Ohne den Nachwuchs, hier vertreten durch die Hotelfachassistentinnen des Schulhotels Regina, hätten die Jubiläumsfeierlichkeiten weniger Glanz gehabt. Er erbrachte nicht nur an jedem Festanlass tadellose Serviceleistungen, mit Frische, Fröhlichkeit und Berufsstolz sorgte er auch für den notwendigen Duft der Zukunft im 100 Jahre alten Verein.

► Das Gespinn, welches nicht nur das 100-Jahr-Jubiläum mit so viel Geist, Elan und Stosskraft über die Runde brachte, das es zu einem Markstein für den Verein und zu einem Orientierungspfeiler im Tourismus speziell und in der Wirtschaft im allgemeinen wurde: Zentralpräsident Peter-Andreas Tresch und Direktor Franz Dietrich, und beide haben Verlass auf Mitglieder, Mätkenker, Mätkämpfer und Mitarbeiter.

Fotos: Meyerhenn, Bucher, Bild + News
Legenden: Maria Küng und José Seydoux



▲ Es brauchte keine Stars und keine Hit-parade, um dem Gala-Abend Lichter aufzusetzen. Gesang und Musik nach Schweizerart trugen zur ausgezeichneten Ambiance bei, die ihren Quell wohl in der inneren Freude eines jeden Gastes hatte.



◀ Was bleibt jetzt noch? Allen von Herzen zu danken, die in irgendeiner Weise zum grossartigen Gelingen all dessen beigetragen haben, dass aus dem Jubiläumsjahr SHV eine beglückende, unvergessliche Erinnerung werden kann. Der Applaus, der hier den dienstbaren Geistern vom Kursaal, von der Hotelfachschule Lausanne und den Schulhotels gesendet wurde, halle in diesem Sinne nach.

▲ In sommerliche Wärme und erwartungsvoll knisternde Atmosphäre gehüllt, beschenkt mit einer selten klaren Sicht auf die Berner Alpen, nahm sich das SHV-Völklein viel Zeit mit dem Apéro auf der Kursaalterrasse.

► Ein Käse als Geschenk. Sie nahmen's mit Humor, wohl wissend, dass zu stetem Tun und gewinnender Menschlichkeit gehört, dass man ab und zu selber einen macht! Und zudem gab es auch viele Geschenke von bleibendem Wert und bewundernswerter Schönheit.

► Au cours de la soirée récréative au Kursaal, qui fut l'occasion de passer d'agréables instants dans une ambiance typiquement helvétique... et de faire honneur aux présents du Centenaire, le président Peter-Andreas Tresch et le directeur Franz Dietrich se sont vus remettre ici un fromage. Les armailis ne furent-ils pas les premiers hôteliers de nos Alpes?

► In jeder Beziehung ein strahlender Tag war der 25. Mai. Der Festakt im Kursaal wurde von den Medien in alle Landesgegenden übertragen. Der prominenteste unter den vielen Rednern und Gratulanten dieses Tages: Bundespräsident 1982, Dr. Fritz Honegger, bei seiner Festansprache.

► Cérémonie commémorative du 25 mai au Kursaal de la Ville fédérale, manifestation dont l'écho retentit dans tout le pays. Le «clou» de la fête: l'allocution de M. Fritz Honegger, président de la Confédération pour 1982.

► Trotz Schwarzweiss und Zeitungspapier ist die Stimmung fast zu spüren, welche dieses Bild vom Tessinerabend im Kornhauskeller einzufangen suchte. So warm ums Herz wie in dieser Stunde war es der SHV-Familie sicher nicht oft in den vergangenen 100 Jahren.



Lawinenrettung durch Elektronik

Sicherheit ist käuflich

Eine Projektgruppe der königlichen technischen Hochschule Stockholm hat in jahrelanger Arbeit ein neuartiges elektronisches Lawinenrettungssystem entwickelt. Es erhielt den Namen «Recco» (Radar-Echo). Nachdem Air Zermatt, Rettungsschleifstation und Bergführerverein Zermatt dieses System vom Winter 1981/82 bis Mai 1982 testeten, fand in Zusammenarbeit mit den Luftseilbahnen Saas Fee AG, der Schuhfabrik Raichle und der schwedischen Projektgruppe in Saas Fee eine Demonstration statt.

Die neue, revolutionäre Methode besteht aus den Elementen Suchausrüstung und Reflektor. Die Suchausrüstung gliedert sich in Sender und Empfänger. Der Reflektor wurde als Aufkleber gestaltet,



Der Reflektor des Recco-Gerätes am Skischuh. Diese Reflektoren sind in Saas Fee im Verkauf.

in dessen Schaumgummibett eine feine Antenne und eine Diode eingebaut sind, die ohne Energie auskommen. Er ist mit Vorteil an oder in den Ski- respektive Bergschuhen zu tragen und bietet Skifahrern und Alpinisten in Unglücksfällen bedeutende Chancen zum schnellen Auffinden. Ob in einer Lawine oder in einer Gletscherspalte: das Opfer wird durch eine an einem trichterförmigen Gerät befestigte Suchantenne geortet und die Reflektorensignale durch Kopfhörer empfangen.

An der Demonstration in Saas Fee überzeugte die Schnelligkeit der Auffindung sowohl zu Fuss auf dem (simulierten) Lawinenkegel wie aus der Luft per Helikopter. Und es überzeugte die Präzision der Lokalisierung, die mit maximal 30 Zentimetern Abweichung als hundertprozentig zuverlässig angesehen werden kann. Noch in Schneetiefen von 8 bis 10 Metern sind die Signale im Umkreis von 15 bis 20 Metern einwandfrei zu empfangen. Die ideale Suchhöhe für Helikopter beträgt 15 m über dem Boden, wobei der Suchende in der offenen

Kabinentrümpf sitzt, den Sender schwenkt und den Energiespender wie einen Rucksack trägt. Das Gesamtgewicht der Suchausrüstung, zu der drei Batterien gehören, die bei 25 Kältegraden noch eine Stunde lang Energie abgeben – bei höheren entsprechend länger –, beträgt 12 Kilogramm.

Praktischer Einsatz

Einzig in Saas Fee sind im Winter 1982/83 die Aufkleber-Reflektoren zu haben, für die auch eine Kontrollanlage geschaffen wurde. Die Feer Luftseilbahnen AG investierte in die Anschaffung der Suchausrüstung rund 12 000 Franken, die Air Zermatt das Doppelte, da sie in ihren Heliports in Zermatt und Raron je eine Suchausrüstung deponierte, die im gesamten Oberwallis zum Einsatz kommt. Es hat nun jeder selber in der Hand, sich mit Reflektoren (2 Stück kosten 7 Fr.) zu versehen, die im Verkehrsbüro oder in Sportgeschäften zum Selbstkostenpreis zu haben sind und auf Anforderung auch verschickt werden. Die neue Methode ersetzt indes nicht die elektronischen Geräte zur Kameradenhilfe, und auch der Lawinenhund wird nicht vollends arbeitslos. Aber: Sicherheit ist in diesem Fall buchstäblich käuflich.



Suchgerät, Kopfhörer und Energierucksack bilden die Elemente der Recco-Suchausrüstung, die auch aus dem Helikopter wirksam ist. (Bilder Kauertz)

Presse-Zvieri des Verkehrsvereins Graubünden

Mehr Information auch für Bündner

Auf ein gerüttelt Mass Arbeit blickt der Verkehrsverein Graubünden (VVGR) in diesem Jahr zurück. Die hauptsächlichsten Aktivitäten umfassten Ausstellungen im In- und Ausland, Workshops, Sonderaktionen und Inseratensammlungen. Neu ist vor kurzem der ansprechend gestaltete Basisprospekt Sommer/Winter erschienen, des weitem der Hotelführer 1983 (basierend auf dem Schweizer Hotelführer) sowie ein Prospekt über die Transportanstalten.

Dass auch im neuen Jahr auf die Mitarbeiter des VVGR viel Arbeit wartet, ist aus dem Aktivitätsplan 1983 ersichtlich, den VVGR-Präsident und alt Regierungsrat Jakob Schutz, Ausschussmitglied Peter Kasper und VVGR-Direktor Jürg Liver anlässlich des traditionellen Presse-Zvieris präsentierten. Vorgängig fand eine Vorstands- und Ausschusssitzung statt, an welcher unter anderem Mutationen vorgenommen wurden: Neu in den leitenden Ausschuss nimmt anstelle des zurückgetretenen Walter Gurtner, Flims, Albert Niggli, Direktor der Rothornbahn, Lenzerheide, Einsitz. Stefan Grisch, Geschäftsführer der Skilifte und Bergbahnen Pèz d'Artigas SA, Breil/Brigels, wurde in den Vorstand gewählt.

Sozusagen als Jahres-Endspurt besuchte der VVGR den World Travel Market in London. In München beteiligte sich der VVGR kürzlich an einem sogenannten «Weihnachtsmittagessen», an welchem rund 450 prominente Gäste aus Politik, Wirtschaft und Presse teilnahmen. Nebst detaillierten Touristikinformationen erfreuten sich die Gäste an einem Bündner Buffet, zusammengestellt vom Churer «Stern»-Hotelier und Restaurateur Emil Pfister.

Info nach innen

Der VVGR will 1983 die Informationsarbeit nach innen verstärken. Dabei soll eine PR-Abteilung aufgebaut werden. Der Bündner soll in Zukunft noch vermehrtes Verständnis für den wichtigen Wirtschaftszweig Fremdenverkehr aufbringen. So ist beispielsweise ein leichtverständliches Büchlein für Schulen geplant, das sachliche Informationen über den Tourismus enthält.

Im allgemeinen blicken die Bündner Touristik-Verantwortlichen trotz Rezessionserscheinungen zuversichtlich auf die kommende Winter- und Sommersaison. «Wir liegen preislich inzwischen absolut im Markt und sind diesbezüglich nicht mehr Spitzenreiter. Die Preise unserer Konkurrenten Österreich sind auf dem Sektor Tourismus stärker gestiegen als bei uns», gab sich Präsident Jakob Schutz optimistisch. Zudem wolle man in Zukunft aus psychologischen Gründen in Deutschland die Preise für Ferien nicht nur in Schweizer Franken, sondern auch in der billigeren Mark ausschreiben.

Museumsprospekt

Die Vereinigung Museen Graubündens hat einen neuen Faltprospekt («Museen Graubündens») herausgegeben, der in sämtlichen Museen und Geschäftsstellen der Graubündner Kantonalbank sowie beim Verkehrsverein Graubünden aufgelegt wird. Er enthält ein vollständiges Verzeichnis sämtlicher Museen des Kantons, nach Regionen gruppiert. Angeführt sind für jedes Museum die Öffnungszeiten, die Art der Sammlung, das Datum der Eröffnung und die Trägerschaft sowie der Konservator. Insgesamt sind vier Schloss- und Sakramuseen, vier Kunstmuseen, vier naturwissenschaftliche, zwei historische und drei sich im Aufbau befindliche Museen (Disentis, Ilanz und Maloja) und 24 Heimatmuseen aufgeführt.

November gehalten

Im November 1982 – dem frequenzschwächsten Monat des Jahres – hat sich die Zahl der Hotelübernachtungen im Vorjahresvergleich erstmals seit März 1982 nicht mehr vermindert. Die Hotellerie meldete 1,27 Mio Logiernächte, 13 000 oder 1 Prozent mehr als im November 1981.

Die positive Frequenzentwicklung war ausschliesslich der erhöhten Inlandnachfrage (+2%) zu verdanken, während der Reiseverkehr aus dem Ausland das Vorjahresniveau erreichte. Den rückläufigen Besucherzahlen aus der BR Deutschland, aus Frankreich, Italien, Belgien und den USA, stand ein regerer Zuzug aus Grossbritannien, den Niederlanden und dem übrigen Ausland gegenüber. Vom Januar bis November 1982

verzeichneten die schweizerischen Hotelleriebetriebe 32,1 Mio Aufenthalte, 1,4 Mio oder 4 Prozent weniger als in der entsprechenden Periode des Vorjahres. Der Binnenverkehr schwächte sich um 2 Prozent ab, die Frequenz der ausländischen Gäste sank um 5 Prozent. In den Jugendherbergen (SJH) logierten vom Januar bis November 1982 rund 3 Prozent weniger Gäste als in der Parallelperiode 1981.

Tourismus und regionale Entwicklung

Probleme am praktischen Beispiel

In weiten Teilen des schweizerischen Berggebietes ist der Tourismus die treibende Wirtschaftskraft. Schrumpfende Beschäftigtenzahl in Land- und Forstwirtschaft sowie schlechte Standortbedingungen für Industriebetriebe veranlassen zahlreiche Berggemeinden, den touristischen Ausbau voranzutreiben. Diese Politik stösst mehr und mehr auf Kritik. Konkrete Belege für die Folgen der touristischen Entwicklung erbringen und Zusammenhänge aufdecken will ein kürzlich vom nationalen Forschungsprogramm «Regionalprobleme» veröffentlichter Sammelband mit dem Titel «Tourismus und regionale Entwicklung».)

In 21 Beiträgen stellen verschiedene, z. T. namhafte Autoren die Erkenntnisse von neuen Forschungsarbeiten dar. Dabei wird mit Fallbeispielen gearbeitet. Besonders zahlreich sind die Untersuchungen über Orte und Regionen in Graubünden, im Berner Oberland und Wallis. Die Beiträge handeln vom Einfluss des Tourismus auf Bevölkerungsentwicklung, Beschäftigung, sozialen Wandel und Nutzung der natürlichen Ressourcen. Diskutiert werden sodann politische Verhaltensmuster und Möglichkeiten der Entwicklungssteuerung, die vermehrte Beteiligung der Ortsansässigen sowie die Chance für eine nicht-touristische Entwicklung.

Stütze für die Landwirtschaft

Der Ausbau des touristischen Angebotes wird gewöhnlich mit der Schaffung von Arbeitsplätzen und Einkommen begründet. Mehrere Fallstudien belegen, dass der Rückgang von Arbeitsplätzen vor allem in Land- und Forstwirtschaft durch den Fremdenverkehr mehr als kompensiert werden kann. Freilich ist das Berufsspektrum recht eng und ein grosser Teil der Arbeitsplätze stellt nur geringe Anforderungen. Ausserdem weist es vielfach saisonalen Charakter auf. Die Jugend des Berggebietes findet deshalb trotz des wirtschaftlichen Aufschwungs nicht die gewünschten beruflichen Ausbildungsmöglichkeiten. Für die Berglandwirtschaft hat der Fremdenverkehr eine wichtige Funktion: Zahlreiche Bauernbetriebe können nur deshalb weitergeführt werden, weil der Landwirt auch einer anderen Beschäfti-

gung – z. B. bei einer Bergbahn – nachgeht oder ein zusätzliches Einkommen aus der Vermietung seiner Ferienwohnung erzielt.

Sozialer Wandel

Die tourismusbedingte Zunahme der Bevölkerungszahl in Kurorten kann über Abwanderungen von Einheimischen hinwegtäuschen. Durch Zuwanderung Ortsfremder wird sie z. T. überkompensiert. Das führt häufig zu neuen Problemen: Den Unter- und Ausländern ist die dörfliche, traditionelle Denkweise fremd. Sie bleiben oft nur für eine einzige Saison. Eine Integration in das Gemeinleben ist daher schwierig. Weitere Folgen der touristischen Entwicklung sind die Baulandverknappung und ein damit verbundenes rasantes Ansteigen der Bodenpreise. Der mit diesem Wachstum verbundene rasche soziale Wandel führt bei den Einheimischen u. U. zu Unbehagen.

Bremen ist schwieriger

Die touristische Entwicklung kann nicht pauschal beurteilt werden, sondern immer nur im Hinblick auf ihre Teilaspekte (z. B. Ausmass der Parahotellerie), auf ihre Geschwindigkeit und auf ihre Anpassbarkeit an die örtlichen Verhältnisse. Die Einheimischen müssen versuchen, die Entwicklung in ihrem Sinn zu steuern. Es ist wesentlich einfacher, mit dem Ausbau der Infrastruktur das Wachstum zu unterstützen, als es rechtzeitig vor dem Erreichen einer kritischen Grenze wirksam zu bremsen. Zwar bestehen wirksame Massnahmen, die den Einheimischen erlauben, ihre Interessen wahrzunehmen. Häufig sind diese Mittel und ihre Anwendungsmöglichkeiten nur unzureichend bekannt. Ausserdem verhält sich oft ein grosser Teil der Dorfbevölkerung politisch passiv, was eine wirksame Steuerung im Interesse der Ortsansässigen erschwert.

St. Moritz an der DER-Akademie

Mit dem Alphon in Amerika

Die beste Möglichkeit, sich den deutschen Reisefachleuten systematisch und nachhaltig zu präsentieren, bietet die DER-Reiseakademie, die jährlich in der ersten Dezemberwoche stattfindet. Das Deutsche Reisebüro «DER» ist der grösste Reiseveranstalter der Welt für Individual-Touristen. Das «DER» ist finanziell stark mit der Deutschen Bundesbahn und ebenfalls mit der Lufthansa verbunden.

Die 10. Akademie fand dieses Jahr in Phoenix, Arizona, statt und setzte in jeder Hinsicht neue Massstäbe. Aus über 1000 Meldungen aus den gegen 950 DER-Reisebüros ganz Deutschlands wurden 2 x 220 Teilnehmer ausgewählt und in zwei Staffeln in den Westen der USA geflogen. Dort erwartete sie ein hartes, aber attraktives Ausbildungsprogramm. Neben Verkaufstraining, Multivisionen, Besichtigungen und dergleichen hatten wiederum 14 «Sponsoren» Gelegenheit, den Reisefachleuten in kleinen Gruppen ihre Angebote zu präsentieren: Österreich, Holland, Jugoslawien, Irland, Hessen und St. Moritz.

Nach Wien, Spanien, Cannes und Dubrovnik bereits zum 5. Male dabei, bestand die St. Moritzer Mannschaft erneut aus dem Kurdirektor, dem Vize- und dem Direktor des Schweizer Verkehrsverbands in Frankfurt sowie dem Direktor des St. Moritzer Hotels Europa. Um gegen

die zum Teil finanzstarken Konkurrenz-Sponsoren bestehen zu können, griffen die Schweizer auf das Alphon zurück, dank dessen sie die Szene denn (zumindest akustisch) auch während der ganzen Akademie beherrschten, ohne dass Zusatzkosten entstanden.

Die Sache mit dem Alphon sprach sich natürlich rasch herum. Der Schweizer Honorar-Konsul für Arizona, «Max (Haechler) of Switzerland», gab einen Empfang, dessen Höhepunkt der St. Moritzer Auftritt war. Auch das Weihnachtstreffen des Schweizer Clubs stand ganz im Zeichen der St. Moritzer Filme (und Töne). Das amerikanische Fernsehen zeigte die Schweizer in einer Sendung über die Akademie. Von grossem Nutzen erwies sich das Alphon auch in der anschliessenden Woche in Vail, Colorado, das aus Anlass seines 20-jährigen Bestehens Partnerstadt von St. Moritz wurde.

Verkehrsvereine

Oberraargau entwickelt sich

Der Aufwärtstrend der Hotellerie im Oberraargau hält weiterhin an. Gegenüber dem Oktober des Vorjahres resultiert eine Steigerung um 21 Prozent. Für die Periode Januar-Oktober 1982 liegt die Logiernächtezahl um gute 8 Prozent über dem Vorjahreswert. Wie der Verkehrsverband Oberraargau schreibt, ist diese Entwicklung dem steigenden Komfort in den Hotels und den aktiven Anstrengungen der Hoteller zuzuschreiben. Dass sich diese Entwicklung doch noch auf einem relativ tiefen Besetzungsniveau (durchschnittlich 20 Prozent) bewegt, werde ein weiterer Ansporn für vermehrte Werbung und Präsenz an allen Fronten sein. Der Verkehrsverband Oberraargau wird im Januar und März 1983 verstärkt tätig sein – an der CMT in Stuttgart und in Worms und Lehr mit touristischen Präsentationen.

Verkehrsbüro als Buchhandlung

Im Rapperswiler Verkehrsbüro herrschte im Dezember neuartiger Hochbetrieb. Statt der Fremden kamen für einmal die Einheimischen, und zwar in hellen Scharen. Der Verkehrsverein Rapperswil-Jona hat nämlich eine Idee verwirklicht: Das Schrifttum «Rund um den Zürichsee» und Rosenliteratur aus dem In- und Ausland werden im neuen «Rapperswiler Buchlade» innerhalb des Verkehrsverbands feilgeboten.

Vor den Festtagen wurden über hundert Buchtitel angeboten und auch verlangt. Im Frühjahr wird eine besondere Aktion unter den Rosenfreunden im ganzen Land durchgeführt. Neu ist auch eine Bücherecke, wo das ganze Buchangebot in unverkäuflichen Ansichtsexemplaren eingesehen werden kann. Der Buchverkauf erfolgt zu Originalpreisen; der Verkehrsverein ist Vertragsmitglied des Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verbandes.

Pro Thur

Die Weinländer Thurlandschaft nördlich Winterthurs ist für Abertausende von Erholungssuchenden, Naturfreunden, Wanderern und Badenden ein unersetzbares Ausflugs- und Naherholungsgebiet. Nun ist ein überriesiges Projekt präsentiert worden, das über 70 Millionen Franken in die Thur verbauen und das schützenswerte Gebiet zerstören würde, um gelegentliche Überschwemmungen zu verhindern. Um eine naturnähere Lösung zu finden, ist die Arbeitsgemeinschaft «Pro Thur» gegründet worden, die zu verhindern sucht, dass ein lebendiger Flusslauf zum traurigen Kanal degradiert wird.

Mehr Skiurlaub

Der langgestreckte Regional-Tagesskypass für die Region Lenzerheide - Valbella - Parpan - Churwalden ist endlich da. Für nur 36 Franken können künftig die Skifans 36 Bergbahnen und Skilifte an einem Tag unbeschränkt benutzen. Somit kostet der Beitrag eines Skiflites durchschnittlich nur ein Stützel.

Die Skischulen der Region Lenzerheide-Valbella und Parpan offerieren ausserdem in dieser Wintersaison erstmals ein regionales Angebot: Ein 7-Tage-Pauschal-Skipass, mit dem man während 5½ Tagen die Skischule besuchen und während 7 Tagen alle 36 Skiliftanlagen benutzen kann. Das kombinierte Abonnement kostet für Erwachsene 250 Franken, für Kinder bis 16 Jahren 200 Franken bzw. bis 6 Jahren 190 Franken.

Loipenkarte

Das Weisse Hochland – die Stationen von Château-d'Oex bis Zweisimmen und St. Stephan – hat einen neuen Langlaufprospekt herausgebracht. Er zeigt auf seiner Vorderseite das grosse Loipenangebot auf einer Vogelschaukarte und rückseitig Detailkarten der fünf Hauptloipen samt Höhenprofil, Sportgeschäfte und Restaurants haben mit Kleinzetteln zur Finanzierung beigetragen.

Hotelwegweisung in Chur

An seiner Frühjahrversammlung hatte der Churer Hotelverein beschlossen, die offizielle Hotelwegweisung einzuführen. Im Auftrag der Hoteliers hat in der Folge der Verkehrsverein das weitere Vorgehen in die Wege geleitet und überwacht. Rechtzeitig vor Weihnachten wurden nun die Signalfahnen angebracht. Selbstverständlich haben die Churer Hoteliers nicht nur den Beschluss zu dieser Aktion gefasst, sondern auch die Finanzierung übernommen.

Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr

Restaurant Castels in Putz

das bestens eingeführte und sehr beliebte Speiseraum im Prättigau.

Wir suchen einen Mieter, d. h. eine

Persönlichkeit

die fähig ist, das bestehende Erfolgskonzept zu übernehmen und den Betrieb im bisherigen Rahmen selbständig weiterzuführen.

Nach zirka einjähriger Probezeit (Gérance) ist langjähriger Mietvertrag möglich.

Antritt zirka 1. Mai 1983.

Interessenten melden sich bitte schriftlich mit den üblichen Unterlagen an die Beauftragte:

KRAG
Treuhand und Beratungsstelle für das
Gastgewerbe
Postfach 423, 8304 Wallisellen
Telefon (01) 830 05 95

7823

GASTRAG

Ein guter Einstieg für den Aufstieg.

rapidor



Im Frühling 1983 eröffnen wir in Biel ein RAPIDOR Snack-Restaurant.

Für diesen originell konzipierten SB-Betrieb von hohem Niveau suchen wir einen einsatzfreudigen

Geschäftsführer

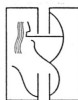
Dieser sollte neben einer Ausbildung als Koch auch über kaufmännische Kenntnisse verfügen. Der geeignete Kandidat würde zirka 3 Monate in unserem Pilotbetrieb in Basel eingeführt und würde bei der Planung des neuen Betriebes aktiv mitarbeiten.

Detaillierte Unterlagen mit Handschriftprobe an Herrn G. Bolliger, Gastrag, Elisabethenallee 7, 4051 Basel.

P 03-2628

Betriebe der Gastrag Basel gibt es in Basel, Bern, Luzern, Zürich, Biel und Neuchâtel.

SOLBAD HOTEL SCHÜTZEN RHEINFELDEN SCHWEIZ



Für unser ***-Kurzhotel suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung:

Réceptionspraktikantin

die bereits im Hotelfach gearbeitet hat und sich im Büro sowie an der Reception weiterbilden möchte.

Französischkenntnisse von Vorteil.

Wir bieten gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit, angenehmes Arbeitsklima in jungem Team, auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

Bewerbungen von Ausländern nur mit Ausweis B oder C.

Interessenten wenden sich bitte telefonisch oder schriftlich an SOLBAD HOTEL SCHÜTZEN, z. H. Frau Otterbach, 4310 Rheinfelden, Telefon (061) 87 50 04.

7881



Hotel Tiefenau Zürich

Unser mehrjähriger Aide du patron macht sich selbständig. Als seinen Nachfolger suche ich für Eintritt 1. März oder nach Übereinkunft

Aide du patron

(gelernter Koch) zur Ablösung der Direktion, Mithilfe im Büro/Réception (NCR 42), im Restaurant und zur Freitage-Ablösung unseres Alleinleinkoches/Küchenchef.

Dieser Posten ist ein Sprungbrett für einen strebsamen jungen Berufsmann, der seine Kenntnisse erweitern möchte und gewohnt ist, tüchtig zuzupacken. Eine gründliche Einarbeitung ist für mich ebenso selbstverständlich wie interessante Anstellungsbedingungen (5-Tage-Woche, 3-4 Wochen Betriebsferien über Weihnachten/Neujahr, auf Wunsch PK und gegebenenfalls geräumige 2-Zimmer-Wohnung mit Einzelgarage).

Ich freue mich auf Ihre Offerte mit Foto und Gehaltsansprüchen, Ihr

Beat R. Blumer
Steinwiesstrasse 8-10, 8032 Zürich
Telefon (01) 251 24 09, Telex 53215.

7858

Erarbeiten Sie sich eine Führungsposition

Die Devise «Nachwuchs aus den eigenen Reihen» ist ein wichtiger und ernstgemeinter Grundsatz der Rudolf-Bindella-Unternehmungen. Unsere Unternehmung besteht seit 3 Generationen, und wir sind im Weinbau/Weinhandel, Liegenschaftensektor mit Generalunternehmung, Gipsergeschäft und im Gastgewerbe mit zirka 15 Restaurants, Hotels und Cafeterias in der ganzen Schweiz tätig. Da sich einige Kadermitarbeiter in Geschäftsführerpositionen selbstständig machen werden oder andere Funktionen übernehmen, brauchen wir deshalb zusätzliches Nachwuchskader.

Wir suchen heute

Nachwuchs-Geschäftsführer für die Westschweiz

die wir nach einem Einführungsprogramm bei uns in der Zentralverwaltung in Zürich und in unseren einzelnen Betrieben als zweiten Mann, dann als Geschäftsführer einsetzen können.

Was müssen Sie mitbringen?

- Absolvierte Kochlehre mit anschliessender Praxis, Service- und Administrationskenntnissen.
- Französisch in Wort und Schrift, Kenntnisse der italienischen Sprache.
- Fähigkeitsausweis im Gastgewerbe.
- Idealalter: ab 27 Jahren.

Ihre Liebe zum Beruf ist uns sehr wichtig. Genauso wichtig erachten wir auch Ihre Liebe im Umgang mit Mitarbeitern und Kunden sowie Behörden und Ihre Fähigkeit, Mitarbeiter erfolgreich zu führen und zu begeistern.

Möchten Sie sich unter diesen Voraussetzungen eine erfolgreiche Karriere, mit sehr guten finanziellen Möglichkeiten aufbauen, dann bieten wir Ihnen dazu Hand.

Wir erwarten gerne Ihre detaillierten Bewerbungsunterlagen, die vertraulich behandelt werden. Wir werden Sie dann allenfalls zu einem persönlichen Gespräch einladen, bei welchem sich alles Weitere besprechen lässt.

RUDOLF-BINDELLA-UNTERNEHMUNGEN
z. H. Herrn Alfred Steiner
Hönggerstrasse 115, 8037 Zürich

7806

Autobahnbrücke Pratteln

Für die drei stark frequentierten Restaurants in der Autobahnbrücke Pratteln suchen wir einen jungen, gut ausgebildeten

Restaurant-Assistenten

Für diesen Posten setzen wir voraus:

- entsprechende Ausbildung in der Restauration und Berufspraxis
- die Fähigkeit, einer grösseren Brigade vorzustehen und diese kompetent zu führen
- die Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen und selbständig zu handeln

Als Gegenleistung bieten wir:

- einen interessanten und abwechslungsreichen Arbeitsplatz in einer modernen Organisation
- geregelte Präsenzzeiten
- 5-Tage-Woche
- Pensionskasse
- leistungsgerechte Entlohnung und gutes Arbeitsklima

Eine durchsetzende Persönlichkeit mit Verantwortungsbewusstsein findet bei uns volle Anerkennung.

Senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die Abteilung Restaurants,

Raststätte Pratteln AG, Postfach
4133 Pratteln

7852

WINDROSE

Gastlichkeit an der Autobahn

91 Zimmer, Hallenbad, Snack- und französisches Restaurant, Bankettsaal 300 Personen

AMBASSADOR^{Bern}

**** Hotel und Kongress-Zentrum

Sie schätzen es, in einer verantwortungsvollen und weitgehend selbstständigen Position in einer mittleren Küchenbrigade zu arbeiten?

Suchen Sie die Herausforderung Ihre gesammelten Erfahrungen gezielt einzusetzen, dann sind Sie unser zukünftiger

Chef de partie

für die Satellitenküche, welche unserem A-la-carte-Restaurant «Burgerstube» mit 60 Sitzplätzen angeschlossen ist.

Wir freuen uns, mit Ihnen in einem persönlichen Gespräch alles Weitere durchzusprechen.

H. J. Hablützel, Betriebsdirektor

TOGA Hotel Ambassador
Saffigenstr. 97, 3007 Bern
Telefon (031) 45 41 11

Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut lesbar und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

Schweizer Hoteller-Verein
Stellenvermittlung E
Postfach 2657
3001 Bern

Formulaire d'inscription pour les personnes à la recherche d'un emploi

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement E
Case postale 2657
3001 Bern

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Telefon Téléphone Telefono Telefono	
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datori di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	

Valentine®

Friteusen Tellerwärmer Wärmeschränke Tischfriteusen

Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz
H. Bertschi, 8053 Zürich
Telefon (01) 53 20 08 oder (01) 53 20 03 Sillerwies 14

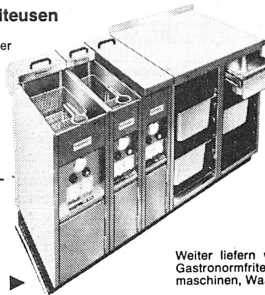


Chromstahl-Friteusen

freistehend,
Bassininhalt 7-24 Liter
Alle Bassingrößen
beliebig
kombinierbar

7 l 5 kW
2x7 l 10 kW
10 l 8,25 kW
16 l 10 kW
24 l 15 kW
2x7 l Fr. 2960,-

NORMA:
9 l 6,6 kW
2x9 l 13,2 kW
12 l 8,25 kW
18 l 13,2 kW
9+12 l 14,85 kW
2x12 l 16,5 kW
z. B. 2x9 l Fr. 3550,-

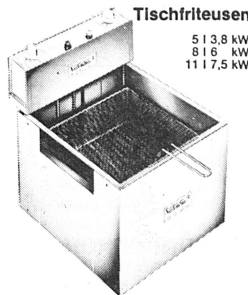


Gastronormfriteusen

Beliebig kombinierbare Einheiten
von 20, 30, 40 cm Breite und 85/
60 Gastronormhöhe/Tiefe bzw.
90/70. Diese fahrbaren Typen nur
noch in die Kombination ein-
schieben, passen genau zu allen
Arbeitsflächen usw.

ALLE VALENTINE-Friteusen sind
serienmässig ausgerüstet mit au-
tomatischer Sparschaltung und
Überhitzungsschutz.

Daher keine Aufpreise für Extras!



5 l 3,8 kW
8 l 6 kW
11 l 7,5 kW

Weiter liefern wir: Tischfriteusen, Standfriteusen,
Gastronormfriteusen, Lükon-Apparate, Aufschnitt-
maschinen, Waagen usw.

Steigen Sie um auf eine sorgenfreie Valentine für viele Jahre!

... von Bertschi, Zürich



Zimmerschlüsselkasten Art. Nr. 5065-101

Holz, mit 10 Briefkästen und
Aufhängen für Zimmerschlüssel, Höhe 37 cm, Breite
33 cm, Tiefe 12 cm, beliebig an-
und aufbaubar.
Fr. 128,- per Kasten.
Bestellen Sie bitte heute noch!
Telefon (041) 23 65 05

Zu verkaufen
demonstrierter

Kleinschiff

Occasion, Marke
Borer.

Interessenten wenden
sich bitte an Tel. (054)
8 62 63.

ofa 130 761 350



01/720 85 86

Schnell, sorgfältig, mit Erfolgsgarantie
Hans Wyss AG, Thalwil

An alle Hotelbesitzer Sie sparen zirka 20% Heizkosten

wenn Sie Ihre Fenster ab-
dichten.

Auskunft:
D. Rüttener, Fensterfalz- und
-fugendichtungen, Dübendorf,
Tel. (01) 821 95 05, Tel.
(01) 821 95 32.

Inseraten-
schluss: jeden Freitag,
11 Uhr!

Kooperation

Amerikanische Tennisschule mit
anerkannter Lehrmethode sucht
Zusammenarbeit mit geeignetem
Tennisclub • Standort mit ganz-
jähriger Saison bevorzugt • Attrak-
tives Ferien- bzw. Erholungsgebiet
• Mindestens 3-Feld-Tennisanlage.
Angestrebt wird eine langfristige
Zusammenarbeit, die die Hotelbe-
legung erheblich verbessern dürfte.
VB Tennis College Betriebs GmbH,
Marktstrasse 14, D-3013 Barsing-
hausen, Telefon 05105/9066-7

7869

Betriebskosten senken und dazu Energie sparen mit «thermotic»

Das wartungsfreie Elektrodampf-Heizsystem «thermotic»
vereint die kochtechnischen Vorzüge der Dampfheizung
mit den Vorteilen des einfachen Elektroanschlusses im
gleichen Apparat.

Aber «thermotic»-Kippkessel bieten noch mehr:

- hohe Energieausnutzung
- schonendes Kochen durch Temperaturbegrenzung
- präzise elektronische Temperaturregelung
- Service durch dichtes Kundendienstnetz.

Und was die Kippkessel von Thermo-Grossküchen
besonders auszeichnet:

- grosser, kochtechnisch richtiger Durchmesser, dadurch
grosse Heizfläche und geringe Schichtung des Kochgutes
- gute und benutzungsfreundliche Formgebung.

therma

Thermo Grossküchen AG
6210 Sursee, Telefon 045-23 11 77
8048 Zürich, Telefon 01-491 72 25
3280 Murten, Telefon 037-71 24 71
1006 Lausanne, Telefon 021-27 64 64
6808 Torricella TI, Telefon 091-93 10 61



Neu
Vollisolierter
Deckel
spart Energie



Zu verkaufen kompl.
Klein-Inventar
1a Zustand
für mittleren Restaurations-
betrieb.
VP Fr. 120 000,-
Nähere Auskunft
Tel. (052) 37 34 81.

Zu verkaufen antike franz. Pendule

In Pulltechnik - Schiltpatt -
Messing Einlegearbeit, aus
der Zeit zirka 1780. Würde
sich für Hotelhalle gut eignen
da die Pendule sehr gross ist.
Preis Fr. 13500,-

Auskunft Tel. (034) 45 22 69

7829

Zufriedene Kunden machen das REX-Fertigbad zum meistgekauften Fertigbad der Schweiz

Tausendfach bewährter Qualität darf man vertrauen -
verlangen Sie unsere Referenzlisten!



REX-Fertigbadezimmer - nahtlos und harmonisch in Ihr Hotelzimmer
eingepasst - ohne kostspieligen Umbau!
REX-Fertigbäder-Spezialprogramm für Hotels: massgerecht für jedes
Raumproblem.

BON Ich bitte um
kostenlose und unverbindliche
Information über das REX-
Fertigbäder-Gesamtsprogramm.

Name/Betrieb

Adresse

Telefon

Einsenden an:
REX Electric, Bernstrasse 85,
8953 Dietikon ZH
Tel. (01) 730 67 66

HR

REX-Fertigbäder - unübertroffen in Qualität und Preisgünstigkeit

- nach Mass vorfabriziert
- mit echten Keramikfliesen
- nahtlos in Ihre Zimmer eingebaut
- saubere, schnelle Installation,
ohne Störung Ihres Betriebsablaufes

REX - der Schweiz grösster Hersteller von Fertigbädern bietet Ihnen:

- Schweizer Qualitäts-Fabrikat
- Schweizer Service
- Schweizer Garantie SIA
- Fabrikpreise
- kostenlose Projektberatung und
-planung

Sprechen Sie mit uns über eine
längerfristige Finanzierung.

Da steht alles drin:

hier erfahren Sie jeden
Donnerstag Aktuelles aus dem
Schweizer Beherbergungsgewerbe - in
Artikeln über Management und Marketing,
in Berichten über Projekte, Eröffnungen
und Frequenzen, in Reportagen über Para-
hotellerie und Restauration, in Rubriken wie
Gastronommarkt, Technik und Betriebswirtschaft -
kurz:
sozusagen **alles über
Hotellerie . . .**



... und da schreiben
Profis aus der Branche über
Verkehrsvereine, Veranstalter und
Verbände, notieren Daten, Fakten
und Personalien, berichten über
Regionen und Destinationen
ebenso fundiert wie umfassend
über Flug-, Schiff-, Bahn- und
Autotouristik - kurz: vermitteln
Ihnen Insider Woche
für Woche **alles vom
Tourismus.**



hotel + touristik revue,
Wochenzeitung für Hotellerie
und Tourismus,
Monbijoustr. 130, Postfach 2657,
3001 Bern, Tel. (031) 46 18 81,

Amélioration de l'infrastructure hôtelière à Château-d'Oex

L'Ours a fait peau neuve

Au centre de Château-d'Oex, l'Hôtel de l'Ours, dans un vénérable bâtiment exploité dès 1801 en auberge-relais, vient de subir un spectaculaire programme de rénovation. En 5 mois, on y a en effet aménagé 43 chambres «2 étoiles» en mesure de satisfaire une clientèle moderne; plus de 2,5 millions de francs ont été investis dans cette opération qui contribue judicieusement à l'amélioration de l'offre touristique du chef-lieu du Pays-d'Enhaut.

Signaux d'embellie que la technique de transformation utilisée fera l'objet d'un dossier plus complet, tant l'exemple nous a paru intéressant pour de nombreux hôtels qui, en Suisse, sont placés devant des problèmes de rénovation similaires.

En main d'une société anonyme depuis une dizaine d'années, l'Hôtel de l'Ours se trouvait dans un état de vétusté avancé, ne disposant que de 21 chambres avec eau courante. En utilisant le volume existant et les combles du bâtiment, il a été possible d'aménager 43 chambres à 2 lits modernes. Chaque chambre, habillée de bois et de moquette, a été dotée d'une salle de bains (douche, WC, lavabo) et d'un système de lutte contre le feu et de lits nordiques.

L'hôtel permet aujourd'hui d'héberger quelque 130 personnes, à pleine capacité; en effet, les 43 chambres peuvent être aisément transformées en chambres à 3, voire à 4 lits (système de lits superposés). De magnifiques poutres d'origine (elles ont donc environ 2 siècles!) ornent les chambres sises sous le toit et dans certaines parties du corps du bâtiment. Tout est en ordre prévu pour installer, dès l'hiver 1982/83, la radio et le téléphone dans toutes les chambres.

Les travaux de rénovation ont également porté sur l'équipement d'une nouvelle cuisine, l'aménagement et le rafraîchissement de salles à manger (130

places), d'une réception, d'une lingerie, etc. Le café de l'Ours, au rez-de-chaussée de l'établissement, reste le traditionnel lieu de rencontre entre les gens du village et... les hôtes de la station.

Pour une occupation maximale

Tout ce programme de rénovation a été conçu en fonction de la politique commerciale définie par les responsables de l'hôtel: «Nous visons une bonne clientèle populaire, nous explique l'administrateur-délégué de la société de l'Hôtel de l'Ours, M. R. Grunder, un ami de Château-d'Oex qui exploite par ailleurs un «4 étoiles», l'Hôtel St-Georges, à Montana-Vermala: cet établissement «2 étoiles» confortable est un instrument polyvalent devant nous permettre de jouer sur tous les tableaux et de parvenir à une occupation maximale tant en hiver qu'en été.» L'hôtel est d'ores et déjà bien rempli cet hiver par des groupes britanniques; il s'adapte parfaitement à l'hébergement collectif et individuel (jeunes, familles, 3e âge, sportifs, etc.). Sa direction a été confiée à M. Michel Perrin, un jeune hôtelier, diplômé de l'Ecole hôtelière de Lausanne et déjà rompu à divers types d'exploitation.

A l'image de nombreux autres, l'Hôtel de l'Ours n'avait d'autre alternative que de fermer ou de se rénover. Toute l'astuce, une fois la seconde option prise, est de

réaliser un hôtel moderne et confortable en mesure de satisfaire son public-cible, notamment au niveau des prix, et cela au fil des saisons et des entre-saisons. C'est le problème que les hôtels «1 et 2 étoiles» de petite et moyenne capacité doivent résoudre pour rester dans la course du tourisme moderne.

La gageure est d'ordre technique et financier; l'exemple de Château-d'Oex, réalisé pourtant par des professionnels de haut niveau et bénéficiant du soutien des autorités politiques et touristiques, montrent que ce type d'établissement doit plus compter sur les petites banques régionales que sur les sociétés spécialisées dans ce type de financement. Alors même qu'un tel hôtel contribue directement au maintien d'une offre de qualité dans une petite station: «Le manque d'hôtels «2 étoiles» d'une certaine capacité et offrant la qualité exigée aujourd'hui est un problème que les responsables de stations connaissent bien, déclare M. Charles-André Ramseier, directeur de l'Office du tourisme de Château-d'Oex. De tels hôtels peuvent recevoir des groupes et contribuer dès lors directement à la rentabilité des remontées mécaniques.» C'est un élément loin d'être négligeable lorsque l'on sait qu'une seule organisation britannique participera pour 2 millions de francs au chiffre d'affaires de Château-d'Oex cet hiver. En outre, une initiative de ce genre a l'immense mérite de garder à l'hôtellerie une large clientèle qui, sinon, s'en irait immédiatement grossir les rangs de la parahôtellerie.

Avec 640 lits, la station du Pays-d'Enhaut, pour assurer un équilibre économique entre la capacité d'hébergement (hôtelier en particulier) et les installations de remontées mécaniques, devrait pratiquement doubler le nombre actuel de lits. Quelques projets, on le sait, sont en cours. L'Ours a montré une voie possible. J. S.



L'Hôtel de l'Ours au centre de Château-d'Oex.

(Photo P. Duperrex)

Pays de Fribourg

Accueillir avec des fleurs

L'année 1982 a connu un nouveau concours d'embellissement ouvert à toutes les communes du canton de Fribourg; 87 d'entre elles s'étaient mises en lice, alors que 73 avaient concouru en 1981 et 56 en 1980. Cette progression est d'autant plus réjouissante que, pour cette nouvelle édition du concours, les organisateurs avaient supprimé les prix en espèces accordés aux trois premiers rangs de chaque district. Seul chaque premier rang bénéficiait d'un prix en nature.

Lors de la proclamation des résultats 1982, le président de l'organisation s'est fait le porte-parole des jurés pour relever que plus de villages encore auraient mérité une mention particulière pour récompenser les efforts fournis. Véritablement, le fleurissement est en très nette amélioration à peu près partout. Mais, il a regretté que celle-ci ait été redevable

aux seuls efforts privés avec, pour conséquence, un manque évident d'harmonie.

Un séminaire sur l'embellissement

La Communauté de travail pour l'embellissement du canton, créée, rappelons-le, par l'Union fribourgeoise du tourisme, désire faire un pas de plus. Elle a décidé d'organiser un séminaire sur l'embellissement du Pays de Fribourg au début du printemps prochain. Il sera ouvert aux communes, aux sociétés de développement, aux organisations agricoles et sociétés féminines rurales, aux associations d'horticulteurs, aux services de l'Etat concernés, à la presse et même aux architectes-paysagistes ou aménageurs. Il sera fait appel à des spécialistes pour parler de concours, d'embellissement de l'environnement bâti, de création de fontaines. Des artistes même seront invités à s'exprimer. Ce séminaire devrait permettre de dégager une doctrine sur l'embellissement, d'élever le niveau esthétique, d'intéresser les autorités locales et régionales et, finalement, de faciliter la tâche de la communauté.

Les trois premiers concours ont mis en évidence le désir d'un grand nombre de communes de présenter une belle image de leurs localités. Les organisateurs veulent maintenant faire mieux en incluant une vue plus élargie de l'embellissement. Ils souhaitent une participation active des autorités communales qui devraient maintenant «orchestrer» les efforts de la population, car laisser les habitants fleurir à leur gré leurs maisons et les abords est comparable à une exécution musicale où chacun jouerait son morceau personnel sans s'occuper du voisin. Cette participation implique aussi de mettre certains moyens à disposition. Donc, une œuvre commune pour un canton toujours plus beau. Gil

Vins

A propos d'une baisse des prix

Ainsi, le prix du vin suisse va en principe diminuer d'un franc par litre. Cette mesure, annoncée par la Commission paritaire sur la formation du prix des vins indigènes pourrait prendre effet dès l'arrivée sur le marché des premiers vins de la fabuleuse récolte 1982 (184 millions de litres), soit dès le début janvier, mais ne déplairait réellement tous ses effets qu'en mars prochain.

Pour la première fois associés à la négociation, les cafetiers, restaurateurs et hôteliers répercuteront cette baisse sur le vin vendu dans les établissements publics du pays. «Dans la mesure du possible», a déclaré le président de leur Fédération, M. Pierre Moren, seules des recommandations pouvant être faites aux sections et aux membres. Mais la politique de vente des établissements publics implantés dans les stations étant déjà définie pour la saison qui vient de commencer et les cartes, en particulier, étant déjà imprimées, il semble peu probable que les nouveaux prix soient appliqués cet hiver.

La baisse touchera tous les vins produits en Suisse, rouges et blancs, à l'exception des spécialités régionales. La Commission précitée a rédigé cet accord qui touche les vins produits en Suisse romande, soit 80% de la production helvétique. r.

Notre interview

Quelles sont les principales tâches qui incombent aujourd'hui à l'Office cantonal des transports et du tourisme?

Rattaché au Département des travaux publics du canton de Vaud, notre Office assume des tâches liées au développement du tourisme et des transports publics en particulier, tâches qui, sous certains de leurs aspects, sont souvent interdépendantes. Il assure notamment la coordination avec l'Office fédéral des transports en ce qui concerne les transports ferroviaires et routiers, ainsi que la navigation sur le Léman et le lac de Neuchâtel. Nous nous occupons également de toutes les questions ayant trait aux remontées mécaniques, ainsi qu'à l'aviation, ce dernier point en relation avec l'Office fédéral de l'aviation civile puisque notre canton dispose de cinq aéroports.

En ce qui concerne le tourisme, notre Office a en particulier pour tâche de gérer la loi sur le tourisme du 11 février 1970 qui a pour but de promouvoir le développement de ce tourisme; en ce sens, notre Office est représenté dans les organes de l'Office du tourisme du canton de Vaud. Par ailleurs, nous nous occupons de problèmes de planification tant au niveau des remontées mécaniques que des équipements particuliers où l'on intervient par le biais de la loi sur le tourisme et du fonds d'équipement cantonal, l'Office ayant pour mission d'assurer le secrétariat du Conseil du tourisme.

Dans quelle mesure votre Office participe-t-il à la politique développée à l'échelon cantonal et peut-il, le cas échéant, influencer sur ses options?

Au niveau cantonal, notre Office intervient surtout sous forme de soutien et de conseil, notamment dans le domaine des installations mécaniques où une planification a été élaborée pour l'ensemble des domaines skiables, de sorte que nous suivions là une ligne directrice en matière de remontées mécaniques. En ce qui concerne les autres aspects, nous pouvons intervenir par le truchement du secrétariat du Conseil du tourisme et la préparation des dossiers. Nous avons, d'autre part, un rôle de coordination quant aux questions d'aménagement du territoire liées aux problèmes touristiques (Lex Furgler, etc.). Mais il faut bien préciser que de nombreux équipements relèvent de la compétence communale et dépendent de la volonté locale: notre rôle se borne alors à tenter d'influer sur certaines décisions pour arriver à des projets qui répondent aux attentes du public.

Les remontées mécaniques constituent, dans maintes régions, l'épine dorsale de l'infrastructure touristique;



Monsieur Vincent KRAVENS-BÜHL, chef de l'Office des transports et du tourisme du canton de Vaud, Lausanne

Une politique cantonale du tourisme

quelle est la position de votre Office quant au développement de ce secteur?

Certaines installations (télésièges, télécabines, téléphériques) font l'objet de concessions fédérales; d'autres, comme les téléskis, relèvent de la compétence cantonale. La politique de développement des installations s'oriente dans le canton de Vaud suivant deux axes de conduite: il s'agit, d'une part, de réaliser des liaisons entre les domaines skiables existants (Villars-Les Diablerets-Gryon ou Les Mosses-Château-d'Oex), afin d'offrir aux skieurs des Alpes vaudoises des possibilités qui soient compétitives et comparables à ce qu'offrent d'autres régions. D'autre part, notre objectif consiste à consolider et à renforcer la situation des domaines skiables existants en cherchant à assurer leur rentabilité, ce qui conduit à assainir les équipements et à les moderniser. Notre Office intervient au niveau de la consultation fédérale et, au préalable, dans l'établissement de dossiers adéquats. Mais nous tenons, d'une manière générale, à œuvrer dans le sens du maintien d'un environnement de qualité.

Il y a plusieurs années déjà que le canton de Vaud possède un fonds d'équipement touristique; selon quels critères fonctionne-t-il et quelles ont été ses principales mises à contribution?

La loi vaudoise sur le tourisme prévoit qu'une part des recettes de la taxe de séjour (les %) est affectée à un fonds d'équipement touristique qui a pour but d'offrir des prêts à un intérêt inférieur à celui du marché bancaire, voire prêts sans intérêts ou des cautionnements, destinés à financer des projets d'équipement utiles de manière prépondérante aux hôtes au sens de la législation cantonale et de la jurisprudence fédérale. En 1981, les recettes du

fonds d'équipement ont représenté environ 900 000 francs. Ce fonds a servi à financer une quarantaine d'équipements dont certains ont marqué la vie touristique vaudoise; à l'image de la Maison des congrès de Montreux, du Centre thermal d'Yverdon-les-Bains, de diverses remontées mécaniques (Glacier des Diablerets, Domaine des Fers à Laysin) et de centres sportifs dans les stations. Le fonds y a contribué pour un montant qui se fixait à fin 1981 à 9,7 millions de francs, ce qui représente grosso modo 10 à 20% de l'investissement global.

L'hôtellerie est-elle à nouveau concernée par ce fonds d'équipement?

Dans le projet de loi adopté en 1970, ce fonds devait effectivement servir aussi au financement de la rénovation hôtelière, parallèlement au Crédit hôtelier. Suite à un arrêt du Tribunal fédéral, il est apparu qu'on ne pouvait pas utiliser les ressources provenant de la taxe de séjour pour de telles opérations, de sorte que la loi vaudoise sur le tourisme a dû être modifiée en 1975. C'est un instrument important de la politique de développement touristique qui a ainsi disparu et qui constitue, aujourd'hui encore, une lacune qu'il faudra combler pour pouvoir mieux utiliser les possibilités offertes dans ce domaine. Il y a lieu de relever ici que les requêtes des milieux vaudois auprès du Crédit hôtelier sont très modestes, probablement en raison du fait qu'il n'y a pas d'engagement parallèle du canton en faveur de ce moyen de financement. Le financement de la rénovation hôtelière est en tout cas l'une des préoccupations de notre Office.

De nombreux équipements ou éléments de l'infrastructure touristique, dans nos stations, sont aussi nécessaires que difficiles à rentabiliser en raison de coûts de construction très élevés. Néanmoins, leur intérêt tant pour les touristes que pour la population ne remet pas en cause leur bien-fondé. Les pouvoirs publics peuvent-ils ou devraient-ils suppléer à l'insuffisance des moyens dont dispose l'initiative privée?

Il est vrai que les équipements touristiques d'intérêt général (centres sportifs, piscines, couvertes, etc.) connaissent des coûts d'investissement si élevés que leur rentabilité directe est souvent difficile à assurer, alors même que leur intérêt pour la collectivité et pour le développement touristique est déterminant. Le canton dispose de différents moyens d'action, par le biais du Fonds d'équipement et de la loi fédérale sur les investissements dans les régions de montagne (prêts jusqu'à 50%); les communes interviennent également pour participer au financement, le cas échéant, pour éponger les déficits.

Quelles sont les relations existant entre votre Office et le Conseil du tourisme?

Notre Office assume le secrétariat du Conseil du tourisme et prépare généralement les requêtes qui lui sont soumises, le Conseil ayant pour tâche soit de décider l'attribution d'une aide directe, soit de donner un préavis au Département ou au Conseil d'Etat. La présidence du Conseil du tourisme est assumée par M. Eugène Kuttel, ancien chef de l'Office des transports et du tourisme, entouré d'une dizaine de représentants des milieux hôteliers et touristiques du canton.

Votre Office a-t-il défini une politique en ce qui concerne la parahôtellerie et les appart'hôtels?

La question des résidences secondaires a été posée, sans être entièrement résolue, dans le chapitre consacré au tourisme dans le plan directeur cantonal. Il existe dans ce domaine un conflit d'intérêts entre les besoins de l'économie et de la construction d'une part et les impératifs de la protection de l'environnement et du maintien de stations à l'échelle humaine d'autre part. Nos moyens d'actions, là, sont très modestes; une prise de conscience doit surtout se faire au niveau des communes afin de parvenir à un développement harmonieux des stations de villégiature.

Le plan sectoriel est-il assimilable à une «conception vaudoise du tourisme»? Quelles sont les options prises?

Le plan sectoriel du tourisme est un document de synthèse susceptible d'être développé et définissant les objectifs de la politique touristique au niveau cantonal: promouvoir une offre diversifiée et attractive, soutenir l'économie des régions, protéger l'environnement d'un développement trop extensif des constructions et des infrastructures touristiques, d'autant qu'on s'approche, dans le canton de Vaud, d'une saturation des espaces que l'on peut occuper. Il faut dès lors plutôt consolider l'existant, moderniser ce qui n'est plus adapté et améliorer la qualité.

La politique touristique du canton de Vaud doit être à la mesure de son offre, en particulier de la capacité de ses paysages, et mettre en évidence toutes les qualités du patrimoine et les possibilités de récréation. La force de cette offre réside dans sa diversité, même si, dans l'espace, sa mise en valeur n'en est pas facilitée, mais il y a lieu de relever en conclusion que le travail de l'Office du tourisme du canton de Vaud, en tant qu'organe de promotion avec lequel nous entretenons d'excellents contacts, est tout à fait remarquable.

GENÈVE

Le «fléau» automobile

Le Groupe romand pour les rues résidentielles a récemment organisé un débat public; il s'agissait de définir s'il fallait tolérer les voitures en ville ou les exclure. Le fléau automobile devient de plus en plus puissant à Genève avec une progression de 5000 véhicules par an et cela depuis une trentaine d'années. Résultat: des nuisances, des embouteillages, du bruit, de la pollution et un stationnement anarchique malgré la création de parkings. Alors le débat s'anime: la voiture, c'est la liberté, la vie sociale; au contraire, pour une vie en société harmonieuse, empruntions les transports publics...

Il y a plus d'un quart de siècle, Genève a choisi l'automobile sans tenir compte des deux roues ni des piétons. Aujourd'hui, piétons et cyclistes se rebiffent; le stationnement des voitures met en danger les piétons (personnes âgées, mère de famille avec poussette) devant descendre des trottoirs en raison des véhicules encombrant. La ville tente de réagir en implantant des bornes un peu partout, mais alors c'est le stationnement en deuxième position qui sème la pagaille. Et les effectifs de la police ne sont pas assez élevés pour effectuer les contrôles nécessaires. Dame, avoir le taux de motorisation le plus élevé d'Europe est un record qui ne va pas sans causer des désagréments et même aux automobilistes qui, quand ils ont enfin «planqué» leur voiture, redeviennent des piétons (et rouspètent!).

Le tocsin fonctionne

C'est une petite histoire qui a un air de galéjade, mais qui est pourtant rigoureusement authentique. Un jour de grande bête, le battant du tocsin de la cathédrale, pris par une envie de liberté, avait décidé de voyager et d'aller voir le pays. Il s'en alla si loin qu'on ne le revit jamais et il fallut se résoudre à le remplacer par un de ses frères tout neuf. Ce qui fait que maintenant le tocsin peut à nouveau sonner. Ce n'est pas une cloche utilisée fréquemment; elle a cependant souvent appelé les Genevois puisqu'elle date de 1509. La dernière fois qu'elle a retenti (à part le 11 décembre où l'on a essayé le nouveau battant) remonte à 1939. C'était pour la mobilisation générale. Donc, si le battant est parti, c'était certainement parce qu'il s'ennuyait!

Un équipement provisoire?

L'ancien Palais des expositions est condamné, on le sait. Mais avant qu'il ne soit complètement détruit, de l'eau coulera encore sous les ponts. C'est pourquoi le Conseil administratif demande un crédit de 2 millions de francs pour équiper la salle du Grand Palais en vue de manifestations sportives, de concerts de rock ou autres spectacles. L'Etat accepte de mettre gracieusement la salle à disposition de la ville, cette dernière devant en assurer l'aménagement. G.

On creuse...

La liaison ferroviaire entre la gare de Genève-Cornavin et l'aéroport de Cointrin progresse. Mais les travaux sont compliqués et leur achèvement durera plusieurs années. A la gare même, on combine en effet ces travaux avec l'aménagement du terminal de la ligne du TGV (nouveau quai 4, avec des locaux douaniers plus accueillants).

Sur le trajet, il faut construire un «sauf-de-mouton» permettant le croisement des lignes suisses et françaises, qui n'utilisent pas le même courant électrique. Enfin, il faudra creuser la gare ferroviaire de Cointrin, sous l'actuel parking principal. Tout cela nécessitera des déplacements de parkings, des accès nouveaux au Palais des expositions, des chantiers conjugués avec ceux de l'auto-route et, à Cornavin, avec le creusement d'un passage routier nouveau sous les voies du chemin de fer. ats

À l'Hôtel Le Richemond, à Genève

Des enchères au profit de l'enfance

Une vente aux enchères de vins de Bordeaux d'un caractère particulier a eu lieu dans un salon de l'Hôtel Le Richemond, à Genève. Organisée par Christine, la mise se faisait par téléphone en multiplex, Bordeaux recevant simultanément les enchères de Genève, Paris, Londres et Chicago.

Les propriétaires de grands crus prestigieux avaient gracieusement offert des lots de 12, 24 et 36 bouteilles de la récolte 1981 et qui seront disponibles seulement à partir de 1983 et 1984. Parmi les 130 «châteaux» figurant notamment Lafite, Rothschild, Mouton Rothschild, Petrus, Yquem, Pavie, Beycheville, Figeac, Gruaud Larose et Giscours. La somme de 380 000 francs français a ainsi été recueillie pour une bonne œuvre. sp

25e Salon des vacances

Osmose montreuusienne!

Plus d'une centaine d'exposants participeront à la 25e édition du Salon des vacances ayant pour cadre un site qui, par excellence, invite aux voyages et à la détente, Montreux.

La manifestation se tiendra comme prévu au Centre des congrès et d'expositions du 5 au 13 mars prochain. Audace, bonne humeur et qualité seront au rendez-vous de l'événement printanier. C'est en tout cas dans cet esprit que le Salon se construit pour tirer le meilleur parti possible des 12 000 m² d'installations ultra-modernes que prolongent naturellement l'eau et le ciel environnants et qui permettront de nombreuses animations de plein-air.

Sous diverses formes, le secteur tourisme et voyages offrira au public toutes les destinations du monde qui sont actuellement sur le marché. La Suisse, l'Europe, l'Afrique et les pays d'outre-mer y seront représentés par une cinquantaine de pays et de régions avec, pour la première fois au

Salon, le Mexique. Autre attrait, le «trekking», tourisme alternatif - où comment voyager avec un minimum d'équipement - fait son apparition.

Dans les autres secteurs spécialisés que sont le nautisme, le camping-caravaning et les loisirs se profilent également quelques nouvelles tendances comme le bateau à la polynésienne et les tentes ultra-légères toutes en ronds.

Grâce à la grande liberté que permettent les installations, la formule s'achemine vers une étroite combinaison - sorte de tissu vivant - des cinq grands ingrédients nécessaires à la réussite d'une ambiance de vacances: l'information, les mets régionaux, le folklore, l'artisanat et l'animation qui permettent les découvertes. sp

Genève

L'Hôtel Bernina a 50 ans

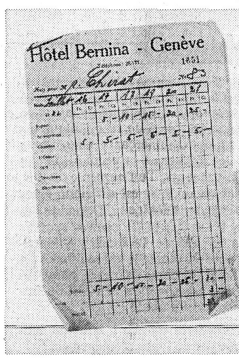
L'Hôtel Bernina a reçu ses amis et voisins pour une réception à l'occasion de son 50e anniversaire; c'est en effet en 1932 que commença l'exploitation dans l'immeuble de l'Hospice Général. Cet hôtel trois étoiles est géré depuis son ouverture par la famille à Porta, dont 3 générations, empreintes de l'accueil que leur confère leur origine grisonne, se sont succédé aux commandes.

L'hôtel compte 77 chambres et 110 lits. D'année en année, le confort des chambres et leur insonorisation ont été régulièrement améliorés. D'ici 1984, selon le plan de travaux arrêté, toutes les chambres seront dotées de salles de bains ou de douches, tandis qu'aujourd'hui 70% d'entre elles en disposent déjà. Toutes les chambres ont le téléphone et la télédiffusion.

Malgré le grand chantier de la place Cornavin, l'hôtel a maintenu d'abord, puis augmenté son taux d'occupation qui a passé de 75,8% en 1980 à 78,2% en 1981. Pour l'exercice 1982, la direction s'attend à un résultat de quelque 84% soit environ 33 300 nuitées. La clientèle se répartit comme suit: Europe 51,1%, Afrique 13,9%, Amériques 13,3%, et Asie 7,9%.

L'Hôtel Bernina est géré par une société en nom collectif et dirigé par un associé gérant. La clientèle ne peut prendre de repas à l'hôtel, mais un petit déjeuner est servi selon la tradition d'accueil des établissements familiaux, aussi bien que «chez soi».

L'Hôtel Bernina, placé sous la direction de M. Paul à Porta, occupe une vingtaine d'employés; parmi eux, il y a



En 1932, 50 francs correspondaient au prix pour 10 nuits à l'Hôtel Bernina, petit déjeuner compris; voici une facture de l'époque.

L'offensive de l'OPAV en 1983

Au cours de l'année écoulée, la petite équipe de l'Office de propagande pour les produits de l'agriculture valaisanne (OPAV) a participé à moult manifestations en faveur de ceux-ci.

Aux semaines et quinzaines valaisannes ont succédé des réceptions de journalistes. A plusieurs reprises, l'OPAV a animé d'importantes foires-expositions; citons pour mémoire la Primexpo de Lugano, la LUGA de Lucerne, la BIGWA de Bischofszell, le Comptoir de Delémont et bien d'autres encore. Chaque fois, les secteurs «vins» et «fruits et légumes» furent à l'honneur que ce soit sous forme d'exposition ou de stand de dégustation. De nombreuses autres manifestations se sont tenues un peu partout en Suisse, souvent avec le concours de groupes folkloriques.

En guise d'innovation, l'OPAV a également lancé pour la première fois en 1982 un bulletin d'information destiné à tous les hôteliers et restaurateurs de Suisse. Plus de 23 000 fascicules consacrés au vin, aux fruits et légumes et aux distillés ont ainsi été distribués. Le succès obtenu par cette publication est indéniable, si l'on en juge par l'afflux de demandes de matériel de décoration parvenues à l'OPAV. D'autres brochures suscitent également l'intérêt de nombreuses personnes; «Trinquons au Valais» et «L'Art de recevoir», notamment, connaissent toujours le même engouement. Au cours de l'année écoulée, plus

de 35 000 fascicules ont été distribués aux intéressés.

Une promotion intensifiée

Récemment, le programme d'action pour 1983 a été soumis aux délégués des secteurs «vins» et «fruits et légumes». A cette occasion, les grandes lignes ont été arrêtées; elles prévoient entre autres une intensification des participations aux foires-expositions régionales telles que Lucerne, Frauenfeld, Zurich, Bâle, Delémont, etc.

Un autre volet important sera consacré aux conférences-dégustations dans les cours de cafetiers. Quant aux séminaires de dégustation qui suscitent toujours un vif intérêt, ils seront poursuivis en 1983.

Une importante campagne de presse a également été planifiée. Elle sera diffusée tout au long de l'année 1983. Enfin, une campagne d'affichage d'une durée de trois mois dans les principaux centres commerciaux du pays, ainsi que la diffusion dans plus de 80 salles de cinéma du film consacré aux vins valaisans, soutiendront les efforts consentis dans les autres secteurs.

Le domaine «fruits et légumes» n'a pas été laissé de côté; l'OPAV a mis sur pied 6 spots TV de 7 secondes chacun destinés à mettre en valeur l'asperge, la fraise, la framboise, l'abricot, la poire et la tomate. Ces diffusions télévisées seront soutenues sur les lieux de vente par la création de nouveaux rotaires.

En bref, un programme qui tend à mettre tous les atouts valaisans en valeur et qui, selon le souhait de l'OPAV, devrait sensibiliser les consommateurs helvétiques. sp

TIGINE

Une soirée à l'ETT

A Bellinzzone, la traditionnelle soirée des correspondants, organisée récemment à l'Hôtel Union par l'Office tessinois du tourisme en l'honneur des correspondants des médias d'outre-Gothard pour le Tessin, a une nouvelle fois montré la distinction des responsables de l'ETT. Dans une brève allocution, M. Flavio Cotti, conseiller d'Etat tessinois et président de l'ETT, a souligné l'importance du rôle joué par les journalistes «étrangers» en faveur du Tessin. Par des critiques constructives et objectives, ces correspondants transmettent en effet une image réelle de la petite communauté tessinoise. Remerciant les journalistes pour leur travail au nom du gouvernement tessinois, M. Cotti a souligné la nécessité de donner l'importance et les dimensions justes aux événements tessinois. De son côté, le directeur de l'ETT, M. Marco Solari, a mis l'accent sur les excellents rapports de collaboration existant entre les gens de la presse et l'Office du tourisme.

«Plus beau qu'avant»...

La station hivernale locarnaise de Cardada dispose d'une nouvelle infrastructure hôtelière. En effet, les responsables du Ski-Club Locarno-Solduno ont inauguré la semaine dernière la nouvelle «Cabane Cimetta», qui offre des infrastructures réceptives pour quelque 250 personnes. Détruit par un incendie il y a environ deux ans, le Restaurant Cimetta a été reconstruit avec un investissement de quelque 1,4 million de francs.

Des amendes salées!

La commune de Locarno est partie en guerre contre les «saletés» des chiens. Dorénavant, tout propriétaire de chien découvert en «flagrant délit» en pleine ville, sera passible d'une amende allant jusqu'à 100 francs. «La situation à Locarno étant devenue insoutenable, nous avons décidé de remettre en vigueur une ordonnance qui dormait depuis longtemps dans les tiroirs de la commune. Ainsi tous les propriétaires qui permettront à leur chien de faire ses besoins en pleine rue se verront coller une amende de 100 francs», a déclaré un conseiller communal de Locarno, précisant que cette mesure n'est pas excessive si l'on considère que trop de maîtres se croient tout permis.

L'architecture tessinoise

La commune de Chermignon, près de Crans, a récemment décerné le premier prix du concours pour la construction d'un nouveau Palais des congrès à Montana-Crans à quatre architectes tessinois. Le prix d'un valeur de 24 000 francs a été attribué aux bureaux d'architecture Bernegger-Quaglia-Keller et de Renato Stauffacher à Lugano, pour leur projet commun qui a su «trouver un juste équilibre entre le centre urbain et les quartiers résidentiels de Montana-Crans». (uc)

Nuitées hôtelières

Novembre: + 1%

En novembre 1982, le mois touristique le plus calme de l'année, le nombre des nuitées hôtelières n'a pas diminué pour la première fois depuis mars 1982, par rapport aux chiffres de l'année dernière.

L'hôtellerie a annoncé 1,27 million de nuitées, soit 13 000 ou 1% de plus qu'en novembre 1981. Cette évolution positive est due exclusivement à l'augmentation de la demande nationale (+ 2%), alors que le trafic touristique provenant de l'étranger maintenait le niveau atteint l'année passée. Le nombre de visiteurs, en régression, allemands de l'ouest, français, italiens, belges et américains a été compensé par une progression réjouissante du nombre des visiteurs britanniques, hollandais et d'autres pays.

De janvier à novembre 1982, ce sont 32,1 millions de nuitées que l'hôtellerie suisse a pu mettre à son crédit, soit 1,4 million ou 4% de moins que durant les 11 mêmes mois de 1981. Le tourisme indigène s'est affaibli de 2% environ, alors que les séjours des hôtes étrangers diminuaient de 5%.

Par rapport à la même période de 1981, ce sont 3% d'hôtes en moins qui ont trouvé refuge dans les auberges de jeunesse entre le 1er janvier et le 30 novembre 1982. ofs

VALAIS

Champéry: autocritique...

Une intéressante initiative a été prise par la station valaisanne de Champéry, en marge des manifestations qui ont marqué ses 125 ans d'existence. Un groupe de travail s'est en effet attelé à un travail fouillé d'autocritique de la station et de la région dans les domaines les plus divers, économie, culture, aménagement, etc., le tout débouchant sur un programme pour l'avenir. Il s'agit là d'un véritable miroir de la vie d'une région entièrement vouée jadis à l'agriculture et qui compte aujourd'hui quelque 7000 lits d'hôtes. Ce rapport traite du problème des équipements nécessaires au développement de la région, de la protection de l'environnement, de la formation de la jeunesse, peu portée aux métiers liés au tourisme, du maintien de la vie villageoise authentique, de la nécessité de conserver une vie agricole saine et réelle.

Certaines expériences seront tentées, sur la base de ce travail, dans divers domaines. L'une d'elles va consister à fermer à certains moments le village aux voitures pour retrouver une atmosphère plus agréable au cœur de la station. Le problème de l'importance du tourisme d'été, trop souvent négligé en Valais, par rapport à la grande ruée hivernale, est soulevé. Les tâches politiques de la commune sont exposées et l'accent est mis sur le rôle à jouer par chaque individu dans le contexte touristique de la station.

«L'hiver de la dernière chance»...

Malgré l'appréhension de certains, la station de Champoussin vient d'ouvrir ses portes au tourisme hivernal; il semble bien que ce soit «l'hiver de la dernière chance» pour cette station créée de toutes pièces, il y a une vingtaine d'années, sur le territoire de la commune de Val-d'Illiez, tant sont cuisantes les difficultés financières qui assaillent les promoteurs. Rien n'est perdu pour l'instant; tout peut encore être sauvé, mais la faillite menace indiscutablement certaines sociétés, notamment la Société de développement sportif et touristique. Plus de 40 millions de francs ont été investis au cours de ces dernières années pour faire de Champoussin, ancien alpage bucolique, un haut lieu du tourisme.

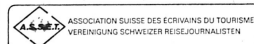
On y compte aujourd'hui 760 lits, plusieurs établissements publics, hôtels, piscine, 3 téléskis, 3 télésièges. La station est fort bien située dans le vaste secteur dit des «Portes du Soleil», faisant frontière entre la Suisse et la France. Des capitaux belges et valaisans ont été investis dans cette réalisation; le projet initial, qui annonçait la construction d'une station de plus de 4000 lits, a dû être modifié en raison des difficultés économiques.

Si «l'hiver de la dernière chance» devait mal tourner pour Champoussin, on pourrait bien se trouver devant un crach financier d'une vingtaine de millions de francs. Tout est mis en œuvre actuellement, malgré la prudence redoublée dont font preuve les banques, pour éviter le pire. ats

Du nouveau à Zinal

La Société des remontées mécaniques de Zinal, qui exploite un téléphérique, 8 téléskis et un restaurant d'altitude, vient de mettre en service un nouveau remontepente dans la fameuse combe Durand. Cette nouvelle installation, d'une longueur de 1400 mètres, offre un débit horaire de 900 personnes.

Cette société se propose d'offrir ses services pour l'organisation de sorties-concours: remontées mécaniques, balisage des pistes, piquetage du concours, mise à disposition des dossiers, chronométrage, mais aussi l'apéritif au tonneau, la planche des prix et le repas au restaurant d'altitude. sp/r.



Assemblée générale

L'assemblée générale de l'ASSET aura lieu le mercredi 5 janvier 1983, à 17 heures, à l'Hôtel Strassbourg-Univers, à Genève.

Ordre du jour:

Approbation du dernier PV. Rapport du Président. Rapport de la secrétaire-trésorière. Rapport du contrôleur des comptes. Modification des statuts. Remise des distinctions 1981/82. Propositions distinctions 1982/83. Congrès FI-JET - Pérou 1983. Projet de voyage à Madère. Calendrier et conférences 1983. Divers.

Les membres sont priés de s'inscrire rapidement auprès du secrétariat de l'ASSET, case postale 325, 1211 Genève 3. Tél. (022) 21 76 21.

Lisez et faites lire

L'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Votre journal spécialisé!

Moins de Suisses à l'étranger

Pendant l'année 1981, 5,4 millions de personnes domiciliées en permanence en Suisse se sont rendues à l'étranger, soit 2% de moins qu'en 1980. Il a été tenu compte, pour cette estimation, des voyages multiples, mais, par contre, pas de voyages d'un jour. Ainsi, le nombre de voyages des Suisses à l'étranger (pour les vacances, l'agrément, les études, les affaires, etc.) en constante augmentation (de 6% en moyenne) depuis 1975 a, pour la première fois, cessé de croître; cependant, il dépasse tout de même les résultats de la période allant de 1974 (1ère détermination de ce nombre) à 1980. Le nombre des nuitées correspondantes a lui aussi baissé par rapport à l'année 1980, d'un million environ, ou 3%, pour se monter à 34,2 millions.

Le développement diamétralement opposé du nombre des nuitées passées par les Suisses hors du domicile permanent dans le pays (+1,5%) et à l'étranger (-3%) pour les vacances, les voyages d'agrément, d'études, d'affaires ou pour d'autres motifs pouvant être attribués au tourisme, laisse apparaître une certaine stagnation, voire une légère diminution du haut niveau mouvant de l'intensité des voyages. La baisse des séjours des Suisses hors des frontières nationales pourrait, par conséquent, avoir été amenée par un retour des voyages en Suisse.

Dans la zone européenne

En 1981, 58% des nuitées helvétiques à l'étranger ont été enregistrées dans les pays d'Europe méditerranéenne, environ un quart en Europe centrale et septentrionale et 1,5% en Europe orientale. Par conséquent, une nuitée sur six a été passée hors d'Europe.

Les données actuelles indiquent que, parmi les 12 principaux pays visités par les Suisses, le Kenya, la Tunisie (+1% chacun), l'Autriche (+4,5%), ainsi que l'Espagne (+20%) ont reçu plus de nos compatriotes qu'en 1980, alors qu'ils se sont faits moins nombreux au Canada (-0,5%), en Yougoslavie (-2%), en France (-5%), en Grèce (-7%), en Italie (-9%) et surtout aux Etats-Unis (-14%) où le boom amorcé en 1978 a, semble-t-il, trouvé une fin temporaire due probablement à la cherté du dollar.

Selon des appréciations fort diverses jusqu'à maintenant, l'OCDE, dans son rapport sur la Grande-Bretagne, consta-

te que, malgré une forte baisse présumée des séjours de courte durée, la fréquentation de ce pays par les Confédérés, dans son ensemble, demeure plutôt stagnante. Parmi les pays de moindre importance quant à leur part au total des voyages des Suisses, la Norvège, la Hongrie, le Japon, Singapour, la Suède, le Sri Lanka, l'Australie, la Turquie, Malte, Chypre et l'Egypte ont relevé des taux d'augmentation se situant entre 11 et 38%. Moins de séjours qu'en 1980, par contre, au Portugal, en Thaïlande, aux Pays-Bas, en Irlande, en Israël, en Algérie, au Maroc, en Roumanie, aux Bahamas, en Indonésie, en Pologne et à la Jamaïque. La baisse se situe entre 0,5 et 67%.

Un classement sans surprises

Bien que les statistiques du tourisme international ne soient pas aisément comparables en raison de la diversité des modes de mesure du courant touristique, nous avons cherché à établir la liste des pays les plus visités par les Suisses en 1981, selon l'importance du nombre des séjours et en tenant compte des lacunes dans les recensements et, également, de l'estimation probablement un peu trop haute des relevés français:

1. Italie
2. France
3. Grande-Bretagne
4. Espagne
5. Autriche
6. Etats-Unis
7. Grèce
8. République fédérale allemande
9. Yougoslavie
10. Canada
11. Tunisie
12. Kenya
13. Israël
14. Portugal

Les dépenses de la population résidant en Suisse pour le tourisme à l'étranger (vacances, affaires, séjours d'études, de cure et hospitaliers, voyages d'un jour et trafic frontalier) ont fortement progressé en 1981, cependant pas dans la même mesure que l'année précédente. Par rapport à 1980, les Confédérés ont dépensé 320 millions de francs de plus pour leurs voyages à l'étranger (+6,5%), atteignant ainsi un montant de 5260 millions de francs au titre du tourisme à l'étranger.

Par tête d'habitant, sur la population moyenne, ce sont 830 francs «touristiques» qui sont allés à l'étranger, contre 780 en 1980. Il s'agit, cependant, d'une augmentation purement nominale car le nombre des voyages à l'étranger s'est réduit (-2%), malgré un cours du franc à nouveau plus élevé. ofs

Terminé à raison de 91%...

Le réseau des routes nationales s'étend

Durant les 10 années à venir, la Confédération construira 350 km de routes nationales. Elle dépensera un peu plus d'un milliard par année à ce titre. Ainsi, le réseau des routes nationales, qui compte 1800 km au total, sera achevé à raison de 91%. Ce sont là les principaux chiffres du «Troisième programme de construction à long terme» que le Département fédéral de l'intérieur a récemment publié; il y indique également les priorités qui seront données à la construction des divers tronçons.

Ces programmes à long terme portent sur des périodes d'environ 10 ans. En 1972, 41% du réseau total était en service. En 1982, année qui marque la fin du deuxième programme, le réseau est prêt à raison de 71%, ce qui correspond à environ 1300 km. En fait, ce troisième programme aurait pu être lancé il y a 5 ans déjà; la Confédération l'a retardé pour des raisons financières. A noter que ce programme comprend les six tronçons de routes nationales contestés. En cas de refus par les Chambres de l'un ou l'autre de ces tronçons, le DFI devra adapter son programme et sa planification financière. En revanche, la Transjurane n'est pas comprise dans ces prévisions, car le Parlement n'a pas encore décidé de l'inclure dans le réseau des routes nationales.

Le classement des priorités

Durant la prochaine décennie, la première priorité sera accordée aux sections en chantier de la N 1 (Genève-St-Gall) et de la N 2 (Bâle-Chiasso). La deuxième priorité reviendra à une dizaine de tronçons dont, en Suisse romande, la N 1a Cointrin-Frontière française, la N 1 Avenches-Morat, ainsi que la N 9 entre Val-

Vaud

Nuitées vaudoises

Le dernier Bulletin d'information de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers (ACVH) publie une statistique comparative des nuitées hôtelières pour les dix premiers mois des années 1981 et 1982. Ce tableau établit que, sur les 11 sections qui forment l'ACVH, trois d'entre elles ont augmenté leurs nuitées cette année par rapport à janvier-octobre 1981. Ce sont Yverdon-St-Croix (+11,5%), Villars-Chesières et environs (+4,8%) et Château-d'Oex et environs (+2,4%). Toutes les autres sections déplorant des reculs plus ou moins importants, le plus faible étant celui de Lausanne et environs (-0,3%), le plus grand celui de la Vallée de Joux (-17%).

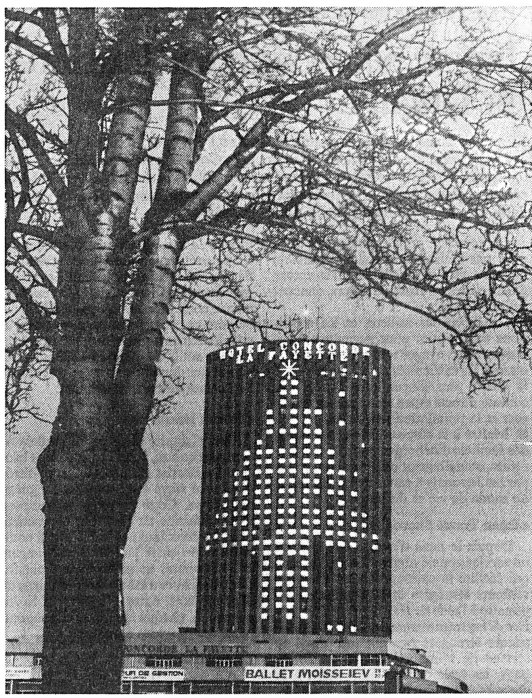
Pour l'ensemble du canton, le recul est de 4,2%, avec 2,79 millions de nuitées contre 2,92 millions l'année précédente. Ce recul est à peu près égal à celui de l'ensemble de la Suisse, qui est de 4%.

Le meilleur taux d'occupation des lits est celui de Leyry avec 60,1%; il est suivi de celui de Villars (57,3%), Lausanne (48%), des Diablerets (47,2%), Chexbres-Puidoux (47%), Montreux (44,5%), etc. Quatre sections ont une meilleure occupation des lits par rapport à 1981: Château-d'Oex (+2,1%), Villars (+2%), Yverdon-St-Croix (+1,8%) et Lausanne (+0,4%). Pour l'ensemble de la Suisse, le taux d'occupation des lits a baissé de 1,4%; pour le seul canton de Vaud, le recul est de 1,2%.

Innovations à la Vallée

L'Office du tourisme de la Vallée de Joux a pris diverses mesures pour améliorer l'accueil et le confort de ses hôtes. Son directeur, M. William Schmid, a créé une «carte d'hôte» qui est désormais distribuée à tous les clients des hôtels et à tous les adeptes de la parahotellerie. Cette carte donne droit à divers avantages à la patinoire du Sentier et dans les établissements publics de la Vallée. Elle tient aussi lieu de recommandation auprès des commerçants. Une autre initiative consiste en la publication, tous les quinze jours, d'un «memento» dans le journal régional. Il est distribué à tous les hôtes de la Vallée.

Les prévisions pour la saison d'hiver sont bonnes dans la région, où l'on annonçait «complet» le 26 décembre au 2 janvier dans les 339 lits d'hôtels, les 597 lits en dortoirs et les 505 lits en appartements de vacances que compte la Vallée. Quant à l'équipement proposé aux skieurs, il se compose de 17 téléskis (avec deux pistes éclairées), pour un débit horaire de 10 620 skieurs. Pour la grande spécialité de la région, le ski de fond et de promenade, 90 km de pistes sont entretenus, et 120 balisés. On peut se renseigner tous les jours des 8 heures sur l'état des routes, des pistes et de la météo, en composant le numéro de téléphone (021) 85 42 42. Cl. P.



Ce sapin lumineux de 90 mètres de haut, qui surplombe le Palais des Congrès de Paris, est composé des éclairages d'origine de quelques-unes des mille chambres de l'Hôtel Concord La Fayette...

Plus pour les régions et les bureaux à l'étranger

Le budget 83 du tourisme français

Il est particulièrement ingrat de présenter les chiffres constituant le budget d'un Ministère, et de celui du tourisme en particulier, surtout lorsque la répartition des crédits subit des modifications par rapport à l'année antérieure. Sans compter que les partis politiques ou les syndicats professionnels ajoutent encore au «tintamarre» des déclarations ministérielles ou parlementaires...

Le budget du Secrétariat d'Etat au tourisme est présenté par M. François Abadie, séparément de celui du Ministère du temps libre, de M. André Henry, auquel il est rattaché. De ce fait, il ne représente que 0,02% des dépenses de l'Etat. Traditionnellement, d'ailleurs, on rappelle que la seule analyse de ce budget ne permet pas de juger véritablement de l'action de l'Etat français en matière de tourisme. En effet, on a calculé que 10 Ministères étaient concernés avec 10 chapitres budgétaires.

C'est l'occasion qu'a prise l'opposition par la bouche notamment de M. Jean de Préaumont, député, adjoint au maire de Paris et chargé du tourisme, d'appeler à la création d'un véritable Ministère du tourisme, placé sous l'autorité directe du premier ministre. Seule, cette structure gouvernementale serait susceptible d'assurer une réelle coordination des actions et des décisions relevant de chacun des départements ministériels concernés. «Le regroupement des crédits de l'Etat inscrits au budget des divers ministères impliqués en une seule enveloppe tourisme permettrait de juger plus clairement de l'effort consenti.»

Les grands postes du budget

Pour 1983, le budget total du Secrétariat d'Etat au tourisme se montera à 206 millions de francs français (chiffres arrondis), enregistrant ainsi une diminution de l'ordre de 2% qui s'ajoute en quelque sorte à l'inflation estimée à 10% en 1982. Ce budget est composé de deux grands postes, les dépenses ordinaires et les crédits de paiement:

- Les dépenses ordinaires, qui correspondent aux activités courantes du Secrétariat d'Etat au tourisme, ses frais de fonctionnement, ses actions de promotion en France et à l'étranger, se montent à 125 millions de francs soit plus 37,8% par rapport à 1982. Dans cette enveloppe, les bureaux à l'étranger reçoivent plus 23,6% (46 millions) pour leur fonctionnement. Les dépenses de promotion faites à l'étranger passent de 13,3 millions à 16,9 millions, soit plus 26,8%; celles faites en France diminuent de 2,4% pour atteindre 11,5 millions. Les délégations régionales au tourisme et les commissions interministérielles reçoivent 16,4 millions de francs, soit plus 29,6%.
- Les crédits de paiement, qui constituent le total des subventions d'investissement au tourisme social (camping/caravanning), les crédits d'études et les cré-

dités d'intervention, passent de 118,3 millions à 80,4 millions; elles diminuent donc de 32%. Mais à l'intérieur de cette enveloppe, le tourisme social représente 41% des dépenses (+7%), ce qui est salué par l'Association «Tourisme et Travail», proche du Parti communiste français, qui rappelle que, «précédemment», on en était à 15,2 ou 25%...

Il faut encore préciser que la dotation budgétaire qui était de l'ordre de 5 millions de francs français pour France Information Loisirs passe à 2,5 millions pour l'Agence nationale d'information touristique. M. Abadie explique en effet qu'il semble possible de faire vivre ainsi cet organisme satellite de la Direction du tourisme, d'une part en ne servant plus de cette agence comme maître d'œuvre direct de l'information, mais comme initiateur et coordonnateur de ce qui se déroule au niveau local, et d'autre part en compressant les frais de gestion, en réduisant notamment le salaire du directeur en passant de FIL à l'ANIT.

De même, les crédits consacrés à l'aménagement touristique de la montagne, du littoral et de l'espace rural sont maintenus au niveau de 1982.

Il ne s'agit donc point d'un budget en expansion, loin de là, mais souligne encore M. Abadie, qui marque les priorités maintes fois affirmées... Rigueur oblige!

Rémy R. Leroux/apl

Le monde dans un mouchoir de poche

Chine: un tourisme en croissance

L'Office du tourisme de Chine a publié quelques chiffres sur l'évolution de son tourisme, qui semble croître rapidement: 7,77 millions de visiteurs et touristes, venant de 160 pays et régions, ont visité la Chine en 1981, soit une augmentation de 36% par rapport à 1980. Les devises apportées par le tourisme chinois en 1981 s'élevaient à 780 millions de dollars, soit 163 millions de plus qu'en 1980. En 1981, 14 hôtels agrandis, rénovés ou nouvellement construits ont entré en service. La Chine dispose de 249 hôtels réservés aux visiteurs venus de l'extérieur, totalisant 85 295 lits, dont 59% (soit 50 159 lits) sont mis à la disposition des touristes étrangers. Enfin, la Chine fait de la promotion touristique pour ses régions, en les faisant visiter à ses journalistes du tourisme. oni

Entre lac et Birse

Une palme au «Jura bernois à la carte»

Une fois de plus, l'Office du tourisme du Jura bernois (OTJB) est à l'honneur. En effet, au cours d'une cérémonie tenue au début de décembre à Levallois-Perret (Paris), le Comité international du Grand Prix des guides touristiques, placé sous la présidence de M. André-Robert Jeanneret, a décerné «la palme» à l'ouvrage «Le Jura bernois à la carte». Cet ouvrage, rappelons-le, édité par l'OTJB et la Chambre d'économie publique (CEP), en collaboration avec les institutions apparentées à la Fédération des communes du Jura bernois (Cercle agricole, Association de la protection de la nature et Association de la sauvegarde du patrimoine), présente, sur des fiches amovibles, toutes les communes (50), par l'image et par le texte, de même que 38 sujets d'ordre général. Ce précieux document, élégamment présenté et très soigné dans son graphisme, s'en trouve déjà à sa deuxième édition.

«Le Jura bernois à la carte», dont l'idée initiale revient à M. Henri Gorgé, président de l'OTJB, a très tôt retenu l'attention des milieux touristiques, mais aussi celle d'un large public. Après une «première mention» délivrée par le Comité national suisse du Grand Prix des guides et ouvrages touristiques, le livre a été soumis au jury du Comité international, qui n'a pas hésité à lui décerner la palme, dans la catégorie «Dossier de région». Relevons encore qu'à Paris, plus de 40 représentants d'Etat se trouvaient réunis. Le 7e Grand Prix mondial des guides touristiques, millésime 1982, a été décroché par le Guide Afrique. UTA

La neige, denrée rare?

On pourrait le croire en ce début d'hiver, en tout cas dans les régions jurassiennes. Certes, la neige est apparue timidement sur les sommets, mais ne comble pas encore les désirs des férus du ski alpin, même si 18 installations de remontées mécaniques, dans le Jura bernois, sont prêtes à faire des heureux. Quant aux skieurs de fond, ils ont eu, à ce jour, un peu plus de chance, bien que les conditions d'enneigement soient encore loin de donner pleine satisfaction. Quoiqu'il en soit, l'OTJB, comme par le passé, met tout en œuvre pour renseigner les touristes et les sportifs: publication hebdomadaire d'un bulletin d'enneigement diffusé par la presse, la radio et l'ONST, édition de prospectus traitant des sports d'hiver, organisation de semaines forfaitaires de ski nordique et diffusion d'une liste des hôtels et des hébergements de groupes. Claude Ruchet

Mettre en œuvre une politique prioritaire

Japon: pour vaincre la barrière du langage

En vue de promouvoir le tourisme japonais à l'étranger, de nombreux efforts ont été entrepris ces dernières années par le Gouvernement japonais. Cependant, une barrière - celle du langage - reste difficilement franchissable! Une minorité seulement de Japonais parle l'anglais ou le français et, sans l'apport de la langue, il est très difficile de communiquer...

Le nouveau projet récemment proposé par l'Office national du tourisme japonais vise à améliorer sa structure d'accueil des touristes étrangers, dans cet ordre d'idées:

- Améliorer les milieux et les conditions touristiques pour permettre à ces visiteurs de voyager tout seuls en appliquant les facilités de la langue.
- Offrir plus d'occasions d'avoir des contacts directs entre les touristes étrangers et la population japonaise.
- Mettre à la disposition des étrangers des facilités d'hébergement et de restauration, actuellement utilisés uniquement par les Japonais à cause de la différence du mode de vie et du langage.

(Japan Travel Phone)

Depuis le mois d'avril, l'ONTJ offre un service appelé «Japan Travel Phone», qui facilite la communication entre les visiteurs étrangers et la population japonaise à l'aide de téléphones et d'un service de renseignements de l'ONTJ. Les visiteurs étrangers peuvent recourir à ce service de n'importe quelle partie du pays, les frais de téléphone étant à la charge de l'ONTJ. Le personnel du Centre d'informations touristiques répond à toutes les questions (seulement en anglais pour l'instant) et travaille comme interprète au téléphone si nécessaire.

(Home Visit System)

Le nombre croissant de visiteurs étrangers au Japon a fortifié le vœu des Japonais d'inviter des étrangers dans leurs foyers; cette initiative a été créée par les services gouvernementaux des centres urbains et des préfectures; il a été appelé «Home Visit System». Le programme gratuit doit offrir à l'intention du visiteur étranger la possibilité d'être reçu comme hôte d'honneur dans une famille japonaise typique et ainsi approfondir la compréhension et l'amitié entre les peuples. Avec le soutien de plusieurs services gouvernementaux, la Centrale de l'ONTJ va également étendre ce programme à tout le pays.

(Good will Guide)

Depuis 1979, l'ONTJ a distribué plus de 10 000 «Good will Guides»; ce sont des badges, signes distinctifs des guides volontaires. Ces derniers pensent qu'il est

utile à la nation japonaise d'aider les touristes étrangers dans la rue et dans les lieux publics; c'est pourquoi ils offrent gratuitement leur service afin de faire mieux connaître leur pays. L'ONTJ va étendre ce programme au pays entier et simultanément rassembler les membres les plus actifs du «Good will Guide» régional qui devront s'efforcer d'accroître l'efficacité de cet arrangement.

(Tourist Handbook)

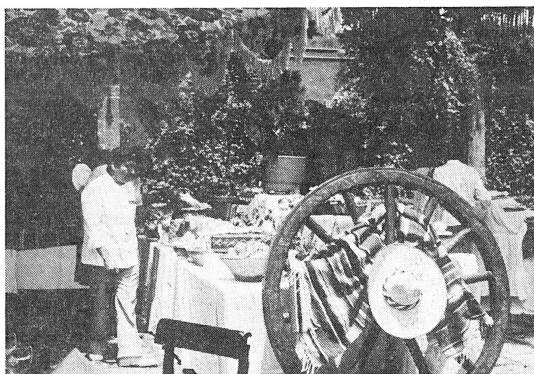
Pour résoudre certaines difficultés de communication, l'ONTJ a édité une brochure, «Tourist Handbook», sous-titrée «practical ways to relive your language problems». Cette dernière se compose d'une sélection de questions et réponses dans les deux langues et facilite la communication entre les visiteurs étrangers et les Japonais ne parlant pas l'anglais. Cette brochure a été écrite sous forme de dialogue écrit entre l'étranger et le Japonais. A chaque question correspond plusieurs réponses au choix.

(Japan Rail Pass)

Depuis mai 1981, il existe au Japon la possibilité pour les étrangers de voyager en train à un tarif bon marché au moyen d'un abonnement appelé «Japan Rail Pass». Celui-ci n'est valable que pour les étrangers et, pour l'obtenir, il faut le commander hors du Japon et l'échanger contre un ticket au moment du voyage ferroviaire.

(i) Information

Le réseau des centres d'informations



Sans un encadrement approprié, ce buffet serait-il aussi réussi? (Buffet-lunch, Hyatt Grand Hotel, San Juan del Rio). (Photo N. Davidson)

Mexico - L'Ecole hôtelière panaméricaine

La formation des cadres moyens

La formation des cadres moyens est actuellement l'un des soucis majeurs des responsables de l'hôtellerie mexicaine. Les détenteurs de diplômes supérieurs sont nombreux et la main-d'œuvre pouvant être formée sur le tas ne fait certes pas défaut. En revanche, l'encadrement moyen est un point faible auquel il convient de remédier.

L'Ecole hôtelière panaméricaine a été ouverte en 1976 et depuis 650 étudiants y ont obtenu un diplôme. Les études durent trois ans et les cours théoriques alternent avec les séminaires de familiarisation. Le professeur Miguel Torruco Marqués, directeur général de l'Ecole, explique qu'au Mexique les cadres moyens doivent former le 18% du personnel hôtelier. Ce chiffre n'est pas encore atteint et d'autres établissements du type de celui qu'il dirige devront être créés pour satisfaire à la demande. M. Torruco précise, qu'adaptée aux besoins spécifiques du Mexique, son école est inspirée des méthodes de l'Ecole hôtelière de Lausanne, de celle de Salzbourg et de l'université de Cornell.

Un concept efficace

Située à Mexico dans des bâtiments simples et fonctionnels, l'Ecole hôtelière panaméricaine comporte, outre des salles de cours disposant d'un bon équipement audio-visuel, des cuisines, un restaurant, un bar, une chambre complète, salle de bains attenante comprise, un comptoir et un hall de réception. Ces derniers servent de décor à divers scénarios d'arrivées et de départs de clients, les scènes enregistrées sont ensuite projetées aux élèves qui les commentent. En ce qui concerne la chambre et les sanitaires, afin de persuader les élèves de

touristiques et bien répandue, jusque dans les coins reculés de l'archipel japonais. Un problème se pose pourtant: ledit réseau ne fonctionne que pour les touristes connaissant la langue japonaise. L'ONTJ, qui possède 3 centres d'informations touristiques pour les étrangers, vise à réorganiser ce réseau en tant que «réseau vis», en donnant la possibilité d'accueillir des étrangers dans une trentaine de bureaux d'informations touristiques locaux, se trouvant aux points les plus fréquentés du tourisme japonais.

(Séminaires d'accueil)

L'ONTJ prévoit pour les hôteliers, les restaurateurs, etc., des séminaires d'information devant les encourager à accepter plus de touristes étrangers dans leurs établissements, étant encore aujourd'hui réticents à les accueillir, étant donné le problème linguistique. Les séminaires seront basés principalement d'après le «Concept of International Tourism and reception service», ainsi que selon le manuel «How to accommodate foreign tourists».

L'adaptation au tourisme international

Le nombre des touristes étrangers est minime par rapport à celui des touristes nationaux. La plupart des villes et stations touristiques du Japon n'ont pas prévu et n'ont pas été préparées à la venue des visiteurs étrangers. Ainsi, par exemple, les poteaux indicateurs et les renseignements présentent d'évidentes lacunes.

Depuis quelques années, l'ONTJ a entrepris une série d'études sur une région, une ville ou une station, en envoyant une équipe d'expert du tourisme international. A la suite de cette étude, l'ONTJ demande aux gouvernements régionaux, aux municipalités, etc., ainsi qu'à d'autres organisations concernées d'effectuer les améliorations nécessaires et, pour les aider, s'occupe des traductions en anglais des poteaux indicateurs de trafic, des dépliants de différents établissements, des modes d'emploi des transports publics. Cette série d'études est effectuée en combinaison avec les autres programmes sus-mentionnés. sp



L'Hôtel Reid's, à Madère, a servi récemment de cadre à la Conférence des chefs de réception des Hôtels de Grande Classe Internationale; voici M.G. Hangartner, directeur général de cet établissement, lors de son discours de bienvenue.

En marge d'une grande exposition alimentaire

Technologies nouvelles

Le Salon international de l'Alimentation (SIAL) est la plus importante manifestation du monde consacrée aux produits alimentaires: c'est à la fois un grand marché, un centre d'affaires et un lieu de rencontres. Depuis sa création en 1964, l'évolution du marché des produits alimentaires s'est caractérisée par un fort développement des échanges, dont une part croissante est représentée par les produits élaborés et transformés, ainsi que par une sensible modification des besoins du consommateur et des structures de la distribution.

Le SIAL a réuni cette année 1750 entreprises françaises et 1350 entreprises étrangères de 61 pays; il a accueilli 190 000 visiteurs dont 38 000 étrangers. Rappelons que cette manifestation mondiale, d'une durée de 5 jours, ne se déroule que tous les deux ans. Producteurs, industriels et importateurs présentent des milliers de produits venant du monde entier à des acheteurs tout aussi divers, représentant toutes les formes de distribution et toutes les exigences des consommateurs. C'est aussi l'occasion d'une réflexion sur le développement de l'alimentation humaine, tant du point de vue quantitatif que qualitatif.

● Organisé par l'Office suisse d'expansion commerciale, le pavillon suisse regroupait 17 firmes exposant plutôt des produits laitiers, des fromages, des charcuteries, des bières, des pâtes et des chocolats. Le restaurant, dirigé par M. Werner von Dänken, de l'Union suisse du commerce de fromage, servait des spécialités présentées par le jeune chef Laurent Gourcerol.

La croissance des produits surgelés

Petites et grandes entreprises présentaient leurs produits en fonction de 4 catégories selon qu'ils étaient encore au

stade de la recherche, commercialisés depuis 1982, lancés à l'occasion du SIAL ou témoins de l'esprit d'innovation de la firme. La visite de cette exposition a permis de constater une plus grande confiance dans certaines technologies apparues déjà il y a quelques années et qui ne connaissent que maintenant leur pleine utilisation. Cela est particulièrement vrai pour la surgélation, la cuisson par extrusion, les conditionnements, etc.

L'industrie des produits surgelés connaît actuellement une très forte croissance; Findus en est le leader, grâce en particulier à ses entrées et à ses poissons, mais aussi à des plats cuisinés. Après les produits hauts de gamme de Michel Guérard, Findus présente, dans sa volonté d'innover, toute une gamme de mets chinois: pâtés impériaux, crevettes à la sauce piquante, poulet aux gousses de bambou, porc au curry, riz à la cantonaise.

La coopérative fromagère «Jeune Montagne», de Laguile (Aveyron), offre, elle, l'aligot surgelé, composé de pommes de terre, de crème et de tomme fraîche; sa présentation en plat surgelé permettra de faire revivre le patrimoine gastronomique de l'Aveyron. On citera également le «roulé à l'ail et aux fines herbes» (Fromageries Triballat, Les Aïx d'Angillon) et le Tchise-la Vache qui rit (fromage fondu commercialisé en tube par les Fromageries Bel).

Bizac a élaboré un nouveau produit: le foie gras d'oie au torchon: il s'agit d'un foie gras déneigré, assaisonné, roulé dans un torchon, ficelé et mis dans un récipient recouvert de gelée et fermé hermétiquement, avant d'être cuit. La conservation au réfrigérateur est ainsi portée de 3 semaines à 6 mois. De telles nouveautés tendent à prouver que notre alimentation sait conserver ses traditions tout en sachant les adapter aux contraintes de la vie moderne. Mais on n'est pas obligé de tout accepter.

Du vin en brique

C'est ainsi que, pour des raisons d'économie, on envisage la vente de vins rouges de très grande consommation en brique Tetra qui risque fort de nous faire regretter la bouteille en verre avec son bouchon de liège, noblesse oblige. Le directeur de l'entreprise Tetrapack est lui-même d'avis que le Suisse acceptera difficilement un tel conditionnement. On a aussi présenté au SIAL du bejaolais en boîte, comme la bière et le coca-cola. On pourrait même en arriver au vin soluble lyophilisé comme le nescafé; la société suisse Food Ingredients Specialties SA proposait en effet des extraits aromatisés de vin, extraits naturels en poudre, obtenus à partir de vins blancs, rouges, madère et porto...

De la confrontation et de la concurrence, naît la créativité des producteurs de l'alimentation de demain. Luigi Bosia

Chaines d'hôtels

Expansion mondiale de Mövenpick

A Jeddah (Arabie Saoudite), les entreprises Mövenpick viennent de mettre en service l'Hôtel «Albilad Mövenpick»; il s'agit-là du deuxième hôtel de Mövenpick au Proche-Orient. L'établissement donne directement sur la mer Rouge et offre 200 chambres, 2 restaurants et un centre de sport et de fitness de grandes dimensions. Cet établissement est dirigé par un Suisse, M. Anton J. Good, qui occupe depuis de nombreuses années des fonctions de direction dans l'hôtellerie du Proche et de l'Extrême-Orient.

Ces jours, on a pu assister au centre de Tokyo, sur la Ginza, à l'ouverture du deuxième restaurant Mövenpick de cette ville; ses 150 places se répartissent dans deux établissements séparés. Comme pour le premier restaurant Mövenpick de Tokyo, ouvert il y a deux ans et très apprécié de la clientèle, il s'agit d'un restaurant géré en franchise en commun avec le groupe de restaurants Totenko.

Cette année encore, Mövenpick va aussi ouvrir son premier restaurant à Singapour. Ce restaurant de 225 places sera ouvert au rez-de-chaussée d'un gratte-ciel dans un des meilleurs quartiers de la ville. Au courant de l'année prochaine, s'ouvrira également le deuxième hôtel «Jolie Ville», près de Louxor (Egypte), hôtel construit et géré par Mövenpick.

Enfin, la filiale de Mövenpick, Silberkugel SA, a été chargée de la gestion du restaurant prévu à Neuenkirch sur la N 2. Les restaurants implantés des deux côtés de l'autoroute seront reliés entre eux par un pont et offriront au total près de 300 places dans les restaurants, ainsi qu'une centaine de places dans les jardins. La mise en service de ces installations est prévue pour le printemps 1984. sp

Au Japon et à l'étranger

Le prix d'une lune de miel

Chaque année, des milliers de jeunes couples japonais s'offrent une lune de miel dans l'archipel ou, pour les plus fortunés d'entre eux, à l'étranger. Selon les dernières statistiques publiées par le Japan Travel Bureau (JTB), 250 000 couples vont, au cours des trois prochains mois, se marier dans des hôtels spécialisés dans ce genre de services lesquels proposent des cérémonies religieuses bouddhiques ou chrétiennes en fonction des goûts plutôt que des convictions religieuses de la clientèle.

Analysant 2000 lunes de miel à l'aide d'un ordinateur, le JTB a remarqué qu'elles duraient en moyenne 5,1 jours, soit le même nombre de jours qu'il y a 10 ans. Parmi les destinations les plus populaires de l'archipel, on trouve l'île de Yoron dans la préfecture de Okinawa qui accueille, bon an mal an, 37% de jeunes mariés. Suivent dans l'ordre l'île septentrionale de Hokkaido, l'île méridionale de Kyushu et Amami. Chaque couple dépense en moyenne 307 000 yens, soit 18,1% de plus que l'an dernier.

Les lunes de miel passées à l'étranger sont un peu plus longues: elles durent 7,1 jours en moyenne. Comme lors du sondage précédent, Hawaii arrive, bien sûr, en tête de liste des destinations les plus populaires, suivie par Saipan dont le degré de fréquentation n'a pas changé ces dernières années. On trouve, en troisième position, l'Amérique du Nord, puis l'Europe. Fait nouveau: l'Océanie connaît, depuis quelque temps, un regain de popularité pour les plus audacieux des jeunes couples nippons. Son taux de fréquentation a passé de 5% l'an dernier à 10,4% au cours des 9 premiers mois de 1982. Une lune de miel à l'étranger coûte 701 000 yens, soit 1,6% de plus que l'an dernier. G. B.

Lisez et faites lire

L'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Votre journal spécialisé!

Kolumne



Walter Senn befasst sich alle 14 Tage in der touristik revue mit aktuellen Themen der Luftfahrt. Er ist Aviatikjournalist und Pressechef der Reisebüro Kuoni AG.

Abdankung auf europäisch

Mit dem kürzlichen negativen Entscheid der Transportminister der Bundesrepublik Deutschland, Hollands, Luxemburgs und Belgiens wurde Eurocontrol, das Projekt einer zentralen, integrierten und koordinierten europäischen Flugsicherung, dem Leichenbester übergeben. Die EG-Minister verweigerten den geplanten Ausbau von Eurocontrol und reduzierten die Kontrollbewegungen auf die Hälfte des heutigen Standes.

Die Befürworter wollten die Eurocontrol-Zentralstelle in Maastricht, Holland, innerhalb von 10 bis 15 Jahren stufenweise ausbauen, damit von dort aus ein Teil der gesamten westeuropäischen Luftraum über 10 000 Fuss zentral kontrolliert und koordiniert werden kann.

Nun, die vier Weisen haben ihr Machtwort gesprochen. Die Gründe dürften vor allem politischer Natur sein. Die europäischen Staaten klammern sich wie verunsicherte Kinder an ihre eigenen Lufträume und denken nicht daran, Verantwortung an eine gesamteuropäische Stelle zu delegieren. Und dann ist es natürlich – kurzfristig gesehen – auch unpopulär, für eine Koordination einzutreten, die zwar gewaltig Geld einspart, dafür aber 650 Arbeitsplätze «wegrationalisiert».

Und hier wiederum frohlocken die Gewerkschaften und Stehkragenführer in den Amtsstuben der Ministerien, die zu den vehementesten Gegnern von Eurocontrol zählen: Sie sind nicht wegen der besseren Flugsicherung dagegen – die ist ihnen im Grunde genommen völlig Wurscht – sondern sie sehen ihre Macht, ihren Einfluss und ihre Mitglieder an eine internationale Organisation davonschwimmen.

Wenn man von Eurocontrol spricht, dann muss man wissen, dass ein so verstelltes, unkoordiniertes und ineinander geschachteltes Flugsicherungssystem, wie es gegenwärtig in Westeuropa existiert, in den USA niemals funktionieren könnte.

Hier sind uns die Amerikaner einen weiten Schritt voraus. Wenn dort eine Maschine von Küste zu Küste fliegt, erhält der Pilot vom zentralen Flugsicherungssystem ein «Heading» (Richtung) und eine Höhe, und dann fliegt er auf dem direkten Weg ungestört zum Zielort.

Anders dagegen in Europa. Hier drehen sich die Piloten an den Fre-

quenzknöpfen die Finger wund und sind praktisch dauernd «am Funk». So ein Flug durch Europa ist nämlich im Grunde genommen nichts anderes als ein ununterbrochenes An- und Abmelden bei den verschiedenen Flugsicherungsstellen. Hinzu kommt noch, dass im Zickzack und über grosse Umwege geflogen werden muss. Auf diese Weise verteuert die Flugsicherung in Europa das Fliegen ganz erheblich. An diesem Punkt, der auch zeigt, dass Vergleiche von Flugpreisen zwischen Europa und den USA hinken, kann niemand vorbeisehen.

Ein weiteres dringendes Problem, das einer koordinierten und besseren Flugsicherung bedarf, ist die eisenhaltige Luft in Europa. Wie sich Piloten auszudrücken pflegen «schwaden» nicht weniger als fünf verschiedene Luftarten mit ihren Düsenkämpfbomben durch den Äther. Diese Maschinen sorgen zwar für die Piloten und die Passagiere für Überraschungen (near miss), tragen aber wenig zum Sicherheitssystem bei.

Wenn die vier Minister weitsichtig gewesen wären und politischen Mut an den Tag gelegt und dem Ausbau von Eurocontrol grünes Licht gegeben hätten, dann wäre es zu folgenden Verbesserungen in der europäischen Luftverkehrsabwicklung gekommen: Bessere Einteilung und Koordination des militärischen und zivilen Flugverkehrs, Standardisierung der Flugsicherungsverfahren, Verkleinerung der Flugsicherungsinfrastruktur, Reduzierung der Koordinationsvorgänge zwischen den einzelnen Sektoren, bessere Verteilung der Arbeitslast und vor allem brennstoffsparendes und damit wirtschaftlicheres Fliegen.

Die IATA, die bis jetzt auch nicht mehr bot, als ein Eurocontrol wegen angeblicher Ineffizienz herumnörgeln, weint nun plötzlich Krokodilstränen und bedauert den ministerialen Entscheid ebenfalls zutiefst.

In Pilotenkreisen ist man über den jüngsten «Schritt zurück» nicht gerade erbaut. Als beste – und heute leider fast utopische Lösung – sieht man eine zentrale Eurocontrolstelle mit einem Zentralcomputer, der jedem Flugzeug eine klare und definitive «Clearance» von A nach B geben könnte.

Dieses System würde aber erfordern, dass die einzelnen Staaten ihre Flugsicherungsinformationen, ihre Bewegungen und Radardaten, in den zentralen Computer einspeisen. Und genau hier hapert es. Die einzelnen Staaten setzen. Jeder will sein eigenes Gärtchen pflegen.

Eine politische Integration Europas mag vielleicht problematisch, vielleicht sogar unmöglich sein. Aber dort, wo es doch um praktische Dinge geht – und vor allem wenn es viel mit Sicherheit und Wirtschaftlichkeit zu tun hat – sollte man doch differenzieren und Hand zu einer gewissen Zusammenarbeit bieten können.

Eurocontrol ist eine verpasste Chance, wo die europäischen Staaten zu ihrem eigenen Vorteil hätten zusammenarbeiten können, ohne ihre politische Souveränität zu verlieren.

Neue Robinson- und Aldiana-Clubs

Deutsche Clubs expandieren

Mit der Eröffnung des ersten Club-Méditerranée-Hüttendorfes in Alcudia auf Mallorca im Juni 1950 begann die bisher grösste touristische Innovation der Nachkriegszeit. Die Clubidee hat sich inzwischen weltweit ausgebreitet. Sie hat architektonisch ausgestrahlt auf den Bau neuer, kommunikativer eingerichteter Hotels und die Konzeption von Ferienanlagen beeinflusst.

Die Clubidee wirkte sich aber auch auf die gesellschaftlichen Formen des Zusammenlebens von Urlaubern aus, und dies nicht nur zu Lande, sondern auch auf Kreuzfahrtschiffen. Der Clubgedanke führte neue Berufe in den Tourismus ein – den Arrangeur, Organisator und Animater (verkörpert vielfach durch weibliche Vertreter), er brachte Ferienpsychologen zum Nachdenken, Direktoren und Besitzer traditioneller Hotels ins Grübeln, wobei viele schon ihre wirtschaftliche Zukunft nur noch darin sahen, das eigene Haus in ein Club-Hotel zu verwandeln.

Traumhafte Auslastung

Besonders aufgeschlossen für Club-Ideen in den Ferien sind offensichtlich die deutschen Urlauber. Wobei die Belegungsziffern einschlägiger Anlagen zeigen, dass auch die Schweizer dort häufig überproportional zahlreich vertreten sind. Aufgeschlossen sind Deutsche indes weniger für den Club-Méditerranée, der in der Bundesrepublik trotz aller Versuche bisher nie über die Schallmauer von rund 40 000 frankophilen Urlaubern hinaus kam.

Stattdessen florieren die beiden deutschen Club-Méditerranée-Varianten Club Aldiana von Neckermann und Robinson Club (genau: Robinson Hotels GmbH & Co KG, Frankfurt, eine Tochtergesellschaft der Touristik Union International und der Steigenberger Hotelgesellschaft KGaA mit jeweils 50 Prozent Anteil). Robinson und Club Aldiana sind jetzt dabei, ihre Bestände an Club-Anlagen kräftig zu erweitern.

71 100 Gäste und über eine Million Übernachtungen konnte Robinson – bei einem zweistelligen Umsatzplus – 1981 in seinen damals elf Ferienanlagen verbuchen. Mit 76 Prozent war die Auslastung der Betten geradezu traumhaft. Im Dezember 1982 kommen nun zwei weitere Anlagen hinzu: Als erstes Objekt der Robinson-Club auf der Katschberghöhe (400 Betten) an der Grenze zwischen den österreichischen Bundesländern Salzburg und Kärnten. Ferner ein Clubdorf in Bentota südlich Colombo auf Sri Lanka. Ausländische Partner und Robinson haben in die beiden neuen Clubs rund 38 Millionen Mark investiert. Mit ihnen erhöht sich die Zahl der von Robinson bewirtschafteten Betten auf 6670 (+11 Prozent gegenüber dem bisherigen Stand).

Alpenclub in der Schweiz?

Ob auch die Schweiz einmal von den Frankfurter Planern berücksichtigt wird? Dazu Geschäftsführer J. F. Engel: «Ferienclubs für sportlichen Badeurlaub in mittlerer Entfernung fehlen weiterhin. Wir prüfen und planen zunächst zusätzliche Projekte am Mittelmeer. Ein zweiter und dritter Alpenclub wird ebenfalls gesucht.»

Immerhin erinnert sich die Touropa in ihrem Robinson-Club-Katalog bei der Beschreibung der Katschberg-Anlage indirekt an die Eidgenossen: «Er wird mit der Präzision einer Schweizer Uhr gebaut – zeitgenau und solide».

Mit Sinn für Publicity haben die Initiatoren gleich noch einen bekannten Weltcup-Star als Skischulleiter eingekauft: den Österreicher Franz Klammer.

Mit einer Boeing 727 der Condor flog dieser Tage nun TUI-Konkurrent Neckermann 140 Journalisten zur Präsentation der neuen Sommer-Kataloge und

zur Vorstellung des nunmehr dritten Clubs Aldiana zur Kanaren-Insel Fuerteventura. Vor knapp zehn Jahren, im Frühjahr 1973, hatten die Neckermann 100 Kilometer südlich Dakar in Senegal das erste 600-Betten-Dorf mit kleinem Hotel und mit «Rundalows» (bedeckte Hütten mit klimatisierbaren Räumen) gestartet.

Bereits zum Zeitpunkt der Eröffnung wollte der Reiseveranstalter noch weitere Anlagen errichten. Doch der damaligen hundertprozentigen Tochter der Neckermann Versand AG scheinen dazu die Mittel gefehlt zu haben. Dies änderte sich mit dem Einstieg des Kaufhauses Karstadt.

Nun werden zum Sommer 83 drei weitere Anlagen zur Verfügung stehen, «in denen die Glücklichen Urlaub machen» (Werbeslogan):

- In Kalabrien bei Tropea, 500 Betten im Hotel und in Bungalows, in diesem Jahr eröffnet;

- im Club Aldiana Fuerteventura im Süden der Insel, 700 Betten im Hotel und in Bungalows, unweit jener Anlage Jandia Playa, mit der 1971 Robinson begonnen hatte.

- Ferner im neuen Club Aldiana Tunesien, 440 Hotelbetten, 6 Kilometer von Hammamet entfernt, über den Flughafen Monastir bedient.

Nächste Hauptsaison wird Neckermann somit 2240 Club-Betten auf den Märkten der BR Deutschland, Belgiens, Hollands und Österreichs verkaufen können.

Club-Gettos unbeliebt

Warum der Club-Méditerranée die Deutschen nicht besonders anspricht, hat mehrere Gründe: Gäste aus der Bundesrepublik lieben zwar unbeschwerten Urlaub in fröhlicher Gemeinschaft, lehnen aber Allotria und Animation, die zum Mitmach-Zwang ausarten können, strikt ab. Sie spielen zwar gern einmal beim spassigen Theater mit, bevorzugen aber doch mehr die unterhaltende Show, die sich ohne eigenes Engagement geniessen lässt.

Robinsons wie Aldiana möchten etwas vom Land sehen. Sie haben überhaupt kein Verständnis für gegen einheimische Gäste abgeschirmte Gettos, wie sie der Club-Méditerranée betreibt. Deutsche essen zwar gern mal Französisch, möchten nach einigen «Versuchchen» von der fremden Küche dann aber doch wieder lieber den Menüplan an gut-bürgerliche Gerichten orientiert sehen.

Und schliesslich erwarten halt viele Deutsche, dass zwar in fernen Ländern Einheimische rundum den Service bestreiten, aber doch ganz oben ein deutscher Chef regiert, vor allem organisiert.

Armin Ganser, München

Deutsche Reiseveranstalter

Airtours hat sich gut behauptet

Keinen Grund zum Jubeln hatte man bei Europas grösstem IT-Veranstalter Airtours International, trotzdem haben sich beide Geschäftsführer Peter Rickmers und Ewald Vollrath vor kurzem in Frankfurt durchaus zufrieden mit den Ergebnissen des abgelaufenen Jahres. So hatten immerhin 200 103 Gäste Airtours-Reisen gebucht, gegenüber 210 086 im Jahr 1980/81. Der Umsatz in Höhe von 268,9 Mio DM war sogar um bescheidene 2,6 Prozent angestiegen.

Für Städtereisen, die 1980/81 rückläufig waren, konnten weltweit trotz der stark zurückgegangenen Berlin-Buchungen 82 457 Programme verkauft werden.

Im übrigen waren das spanische Festland, die Balearen und kanarischen Inseln, Portugal, Madeira und erstmals erstaunlicherweise Italien als Zielländer Gewinner des abgelaufenen Jahres. Der gute Zuwachs ins Nachbarland Italien wird auf neue Anschlussmöglichkeiten ab Frankfurt zurückgeführt. Auch Marokko hat mit 1210 Buchungen (1981: 982) eine positive Entwicklung gezeigt.

Verlierer Griechenland und USA

Weniger gut schnitten Griechenland

(1981: 6681; 1982: 5537) ab und besonders schlecht die USA/Kanada mit 7823 gegenüber 11 487 Buchungen im Jahr davor. Bei Jamaica kam es mit 474 Gästen fast zu einer Halbierung der Verkaufszahlen.

Die Preise im Sommerkatalog sind im Schnitt um 36 Prozent teurer geworden und zu Recht wird darauf hingewiesen, dass diese Rate wesentlich unterhalb der Inflationsrate liegt. Der Norden Europas sei preisstabil geblieben, der Süden erbringt zu bestimmten Saisonzeiten Preisermässigungen. Auch die USA blieben fast preisstabil, im Fernreiseverkehr hat es häufig Preisermässigungen gegeben, im Falle von Rio sogar bis zu 30 Prozent.

SE



Zurück von einer Sabena Studienreise in Atlanta/Georgia USA (von links nach rechts): J. Brandao, Sabena Zürich; O. Gabler, Hausmann Reisen St. Gallen; E. Minola, American Express Zürich; C. Butz, Kündig Zürich; P. Strehse, Kuoni Aarau; H. von Ew, Baumeler J. Luzern; M. Schelker, Popolaris Tours Basel; L. Eterlin, Travel Tours St. Moritz; U. Köchli, Cosa Travel Zürich; R. Wäfler, Traveller Zürich; M. Lasek, Kuoni BBC Baden.

(Foto: Sabena)

01/22133 85, die beste Nummer für die KARIBIK

Wir sind der Generalagent für Royal Caribbean Karibik-Kreuzfahrten. Und die Spezialisten für Malta, Israel und Irland. Wir kennen die Destinationen – beraten Sie fachkundig, schnell und freundlich.

HOLIDAY
MAKER



Auf den Spuren der über 7000 Kunden, welche bislang das Kuoni/Swissair-IT-Programm «Bangkok-Hong Kong-Bali-Singapur» bereisen, wandelte kürzlich auf einer Studienreise eine Gruppe von Schweizer Reisebüro-Fachleuten. Im Tiger-Balm-Garten in Hong Kong stellten sich dem Fotografen von links nach rechts: Ein Vertreter von Treasures Tours Hong Kong, Walter Beck, Marti Bern, Monica Joergel, Engel Chur, Albano Bianchini, Lukan Luzern; Ruth Knuchel, Popularis Bern; Rosmarie Greinacher, Lamprecht Zürich; Rudy Stalder, Swissair Basel; Barbara Racine, Danzas Biel; Annemarie Müller, Huber Aldorf; Hugo Vock, TCS Glarus; Jürg Picononi, SKA St. Moritz; Ruedi Bolli, Tour Leader Kuoni Zürich; Martin Wirz, Spar- und Leihkasse Thun.

Verkehrsbüro Dänemark/Island

Ein Prosit auf ein gutes Jahr

Zahlen erhellen, wie gut ein Jahr war. Just einen Tag vor dem traditionellen Frühstück im dänisch-isländischen Verkehrsbüro Zürich überschritten die Deviseneinnahmen Dänemarks die 10-Milliarden-Kronen-Grenze. Das Ergebnis übersteigt das des Vorjahrs um gute 1,5 Millionen Kronen.

Auch sonst macht sich Optimismus breit: Die Schweizer Touristen haben gegenüber 1981 um 21 Prozent mehr ausgegeben (bei einer Teuerung der Konsumgüter von 7,2 Prozent), das Total der Logiernächte aller Besucher erreicht die Vorjahreshöhe, und die 500 sehr gut eingerichteten Campingplätze melden eine zehnprozentige Frequenzsteigerung.

Hier mischten die Eidgenossen wacker mit: die relativ bequeme Anfahrt per Auto – viele laden ihr Gefährt von Basel bis Hamburg – sorgte für 28 600 Übernachtungen im Zelt (+ 29 Prozent)! Beliebte sind auch die 90 Jugendherbergen mit Familienzimmern und ohne Altersbeschränkung.

Erstmals werden im Katalog Urlaubsländern '83, bisher nur für deutsche Veranstalter gedacht, die Dänemark- und Skandinavienprogramme der Tour-Operators der Schweiz und Österreichs aufgeführt; er erscheint Mitte Januar.

Der Vergnügungspark Bakken vor Kopenhagen feiert seine 400. Saison mit allerlei Extra-Attraktionen (30. März bis 22. August). Verlängert wird das 1982 initiierte Jahr der Schlösser (Reisebüros bieten Schlossreisen an), und auch an den Dan Menus und den Kro-Checks wird festgehalten.

«Der Individualismus in Dänemark nimmt markant zu», versicherte Gastgeberin Martha Dobson, aber diese Institution, dank denen man in 626 Restaurants für 12 Franken essen beziehungsweise in 50 Kros (Gasthöfen) für 37 Franken übernachten kann, gehen doch eher in Richtung Eintopf-Tourismus, kommen aber dem Sparsamen entgegen.

Immerhin verkaufte allein Glur in Basel rund 600 Kro-Checks. Analog dazu zwei weitere Neuheiten – der Dancheck und der Budgetcheck. Sie kosten Fr. 42,50 bzw. Fr. 27,50 und gelten für etwa 50 Hotels (Frühstück inbegriffen). US

Sri-Lanka-Workshop in Zürich

Kleine Insel – grosser Erfolg

Am ersten echten Workshop, den das Ceylonische Fremdenverkehrsamt Frankfurt in der Schweiz durchführte, nahmen rund 200 Reisebüroleute teil.

Sam M. Samaradivakara, Direktor des Frankfurter Tourist Board der Ceylonesen, ist dieser erstaunliche Erfolg, dessen Gründe bestimmt nicht nur bei der Novemberflaute liegen, zu gönnen. Bei den Vorbereitungsarbeiten für den Workshop im Hotel Zürich sicherte er sich die beratenden Dienste von Eduard A. Böhlen (Kuoni) und stellte so ein attraktives, den hiesigen Verhältnissen angepasstes Programm auf die Beine.

Prof. Manfred Domrös, Dozent für Sozialgeographie an der Universität Mainz und profundster Sri-Lanka-Kenner sowie Kuoni-Product-Manager Hermann Amrhein (er wird am 1. Januar 1983 zum Vizedirektor ernannt) steuerten hochinteressante Vorträge bei, und bei einer Multivisionsshow wurde aus 18 Projektoren geschossen.

Ceylon-Pionier

Kuoni hat die ersten Sonderflüge nach Sri Lanka im Dezember 1961 durchgeführt. Wir sind mit einer Douglas DC-6 über Amman, Karachi und Bombay geflogen. Die 21 Tage dauernde Reise kostete 2375 Franken. Wir haben als erste die Ceylon-Rundfahrt angeboten. Die von uns ausgesuchte Route wurde bis heute von praktisch jedem anderen Ceylon-Veranstalter kopiert.

Damals hatte man die Wahl zwischen einem Badeaufenthalt von zwei Wochen, einer Ceylon-Rundfahrt kombiniert mit einem Badeaufenthalt oder einer Inselrundfahrt kombiniert mit einem Aufenthalt in Kandy. Als Badehotels haben wir das Rasthaus Coral Gardens in Hikkadua sowie das bekannte Mount Lavinia Hotel in der Nähe von Colombo angeboten.

In diesem Zusammenhang ist es vielleicht interessant festzustellen, dass Hotelplan für sich in Anspruch nimmt, als erster Schweizer Reiseveranstalter Sonderflüge nach Ceylon durchgeführt zu haben und zwar im Jahre 1961 mit einer Bristol Britannia.

Hierzu ist zu bemerken, dass die im Prospekt abgebildete Aufnahme anlässlich des Sonderfluges der Globair zur Weltausstellung 1964 in Tokio gemacht wurde. Im ceylonischen Daily Mirror vom 9. Juli 1982 wird festgehalten, dass Hotelplan erst im Jahre 1963 mit seinen Sonderflügen nach Ceylon begonnen hat. Es ist mir unerklärlich, weshalb diese Zahl später auf 1961 abgeändert wurde.

Hermann Amrhein, Product Manager, Gruppenreisen Übersee, Reisebüro Kuoni AG

Wer hat Ceylon «entdeckt»?

Anwesend waren auch die sechs Schweizer Ceylon-Operators Airtour, Imholz, Kuoni, Hotelplan, Jelmoli und Tropic Tours Zürich, jeder mit einem eigenen Stand, und den festlichen Abschluss bildete ein Wettbewerb mit 10 Flugreisen als Gewinn und ein «rice and curry»-Buffet.

«Der aufwendige Workshop mag Sie verwundern», meinte Professor Domrös, «aber erstens hat eine Marktstudie in der BRD ergeben, dass der Sri-Lanka-Trend anhält, und zweitens gilt die Schweiz als führende Sri-Lanka-Nation!» In der Tat: Zwar ist jeder fünfte Inselbesucher ein Deutscher, aber zumindest nach Kopf der Bevölkerung sind wir ganz an der Spitze.

Ceylon alias Sri Lanka – selbst die Verantwortlichen werden immer wieder Opfer dieser Begriffsverwirrung – kam relativ spät zum Tourismus. Bahnbrecher für ganz Europa war Kuoni, der bereits 1961 Charterflüge durchführte und nicht etwa Hotelplan, wie dieser im neuen Flugreiseprospekt auf Seite 6 glauben machen will (siehe Kasten «Ceylon-Pionier»), und in vielen Belangen als «Entwicklungshelfer» auftrat.

In den siebziger Jahren verzeichnete die Insel geradezu beängstigende Zuwachsraten, die meisten davon zweistellig, und 1981 zählte man insgesamt 430 000 Besucher. Da und dort werden diese Zahlen allerdings etwas angezweifelt, da angeblich Touristen, die noch die Malediven besuchen, zwei Mal gezählt würden. Dass Sri Lanka Erfolg hat, ist dabei unbestritten.

Gefährdet Wachstum den Erfolg?

Professor Domrös fasst die Gründe dafür zusammen: gutes Preis-Leistungs-Verhältnis, stark verbesserte Infrastruktur, aufgeschlossene Mentalität und echte Herzlichkeit der Insulaner und die

Sicherheit, in der sich der Tourist wiegen darf – alles Dinge, die bei einem weiteren Anwachsen des Urlaubersstroms durchaus ins Wanken geraten könnten.

Die Schweizer Veranstalter loben überdies die gute Möglichkeit, geführte Rundreisen verkaufen zu können, denn von Sri Lanka profitiert ein Package-Reisender offenbar mehr als ein Individualist. Interessiert nimmt man auch zur Kenntnis, dass Sri Lanka den Incentive- und Kongress Tourismus fördern möchte.

Nicht erwarten darf man in Sri Lanka den FKK und jene Zustände, die Bangkok so zweifelhaft attraktiv machen. Wachsam im Auge behalten sollte man die etwas überdurchschnittlich anwachsende Teuerung, und nicht täuschen lassen sollte man sich von den hiesigen Prospekten, die oft ein Kalenderbild à la Karibik vorgaukeln. Doch hinter Palmen und Stränden verbirgt sich ein streng religiöses Leben, und das will man dem Tourismus nicht preiszugeben. Verkaufsförderung auf der einen, Erhaltung der Eigenständigkeit auf der anderen Seite – auf die Lösung dieses Problems darf man gespannt sein. Ueli Staub

Flugtouristik

SAS mit Rekordgewinn

Die skandinavische Fluggesellschaft SAS hat das Geschäftsjahr 1981/82 mit einem Gewinn vor Steuern von 336 Mio Kronen abgeschlossen. Im vorangegangenen Rechnungsjahr wurde von der Airline noch ein Verlust von 109 Mio Kronen erwirtschaftet. SAS-Chef Jan Carlzon sagte dazu in Stockholm, die Gesellschaft habe vor allem auf den Markt der Geschäftsreisenden gesetzt und sei damit erfolgreich gewesen.

Die Tochtergesellschaften (wie z. B. SAS Hotels und Catering, Vingresor, Nyman + Schultz, Olson + Wright u. a.) schlossen die Bilanz mit einem Gewinn von 121 Mio sKr. Insgesamt hat die SAS-Firmengruppe für das am 30. September 1982 abgeschlossene Geschäftsjahr 1981/82 einen Gewinn vor Steuern von 448 Mio sKr. erzielt. Für das Geschäftsjahr davor war noch ein Verlust von 51,3 Mio sKr. ausgewiesen worden.

Bei einem um 4 Prozent reduzierten Angebot an Sitzkilometern stieg der Passagierverkehr im Vergleich zum Vorjahr um 1 Prozent, was eine Verbesserung des Sitzladefaktors um 2,7 Punkte auf 63,6 Prozent zur Folge hatte. Insgesamt beförderte die Skandinavische Fluggesellschaft im Geschäftsjahr 1981/82 rund 8 861 000 Passagiere, eine Zunahme von 5 Prozent. apa

TOURISTIK-STELLENMARKT • MARCHÉ DE L'EMPLOI TOURISTIQUE

DAN-AIR ist eine englische Fluggesellschaft mit bereits grossem Streckennetz innerhalb Europas.

Ab 1. April 1983 wird Zürich neu in den Flugplan aufgenommen. Die damit verbundene Neueröffnung eines Büros fordert einen Mitarbeiter, welcher Freude am Verkauf und am Flugwesen im allgemeinen hat.

Wir suchen einen

Verkaufsleiter

Seine Hauptaufgaben:

- Planung der Umsatzziele unter Berücksichtigung der Marktgegebenheiten
- Führung des Verkaufsteams am Flughafen
- Überwachung der Zielerfüllung der Budgets
- Schulung der Mitarbeiter im Verkauf
- Besuchen der Reisebüros im Raum Zürich, Ost- und Zentralschweiz

Der ideale Kandidat:

- ist ein Verkaufsprofi mit praktischer Erfahrung
- hat Fachkenntnisse im Flugwesen
- besitzt das nötige Rüstzeug zur Führung eines kleinen Teams
- spricht perfekt englisch
- ist kontaktfähig und besitzt Durchhaltewillen.

Interessenten senden die üblichen Bewerbungsunterlagen an
JET SERVICE LTD., Tavelweg 2, 3074 Muri/Bern

Für die Sommer-Saison 1983 suchen wir einen qualifizierten, verantwortungsbewussten

Resident-Manager

Unsere Anforderungen:

- Gute Allgemeinbildung
- Erfahrung als Resident-Manager im Ausland
- Französisch- und Englischkenntnisse
- Selbstständigkeit und Führungspersönlichkeit

Wir bieten:

- Den Anforderungen entsprechende Entlohnung
- Gute Sozialleistungen
- Fortschrittliche Anstellungsbedingungen
- Aufstiegsmöglichkeiten

Falls Sie sich angesprochen fühlen, erwarten wir gerne Ihre schriftliche Bewerbung.

ESCO
REISEN

zHv Herrn D. Ferrara, Dufourstrasse 9, 4010 Basel

Inserate in der
touristik revue
haben Erfolg!



STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

29jähriger lic. rer. pol., 2 Jahre Auslandserfahrung in der Reisebranche, sucht Job als

Sales Manager

in der Touristikbranche.
Offerten erbeten unter Chiffre
7871 an hotel revue, 3001
Bern.

Sind Sie an der ITB'83 präsent ?



Mit einer Anzeige in der attraktiven Schwerpunktausgabe der hotel + touristik revue zur 17. Internationalen Touristik-Börse ITB Berlin 1983 (5. bis 11. März 1983) sind auch Sie an diesem wohl wichtigsten Treffpunkt der internationalen Reisebranche vertreten. Ihre Anzeige schafft erste wertvolle Kontakte, legt die Basis für erfolgreiche Verkaufsgespräche.

Anzeigen in der hotel + touristik revue werden beachtet und erreichen Ihr wichtigstes Zielpublikum, denn die Entscheidungsträger der Reisebranche nutzen das Informationspotential der hotel + touristik revue regelmässig und intensiv. Die ITB-Schwerpunktausgabe bietet Ihrer Anzeige zudem ein attraktives Umfeld und höchsten Beachtungswert.

Unsere ITB-Ausgabe in der Nummer 9 vom 3. März 1983 wird zudem in einer zusätzlichen Auflage an der ITB in Berlin gezielt abgegeben. Wir geben Ihnen auf dieser Seite einige Anregungen für die Planung Ihrer ITB-Anzeigen.



1/1 Seite
288 x 449 mm
Fr. 3143.-

1/2 Seite quer
288 x 225 mm
Fr. 1575.-

1/2 Seite hoch
143 x 449 mm
Fr. 1575.-

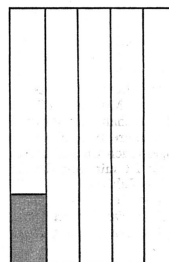
1/4 Seite hoch
143 x 225 mm
Fr. 787.50

1/4 Seite quer
288 x 110 mm
Fr. 787.50

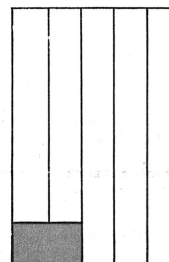
1/8 Seite hoch
143 x 110 mm
Fr. 385.-

1/8 Seite quer
288 x 55 mm
Fr. 385.-

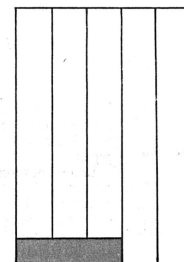
1/16 Seite
143 x 55 mm
Fr. 192.50



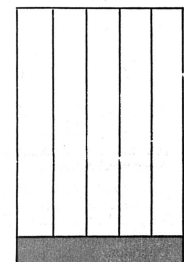
Reklameanzeige
1spaltig 130 mm
Fr. 416.-



Reklameanzeige
2spaltig 70 mm
Fr. 448.-



Reklameanzeige
3spaltig 50 mm
Fr. 480.-



Reklameanzeige
5spaltig 50 mm
Fr. 800.-

Coupon

Jetzt einsenden an hotel + touristik revue, Monbijoustrasse 130, Postfach 2657, 3001 Bern.

☐ Ich will in der ITB-Beilage inserieren. Lassen Sie beiliegende Anzeige _____ mal im Format _____ erscheinen.

*

☐ Ich will inserieren, möchte mich aber noch genauer informieren lassen. Nehmen Sie bitte Kontakt mit uns auf.

*

Name/Firma _____

Adresse _____

Telefon _____

Datum _____

Unterschrift _____

Reservieren Sie Ihren Anzeigenplatz noch heute!

ITB-Beilage in der
hotel + touristik revue Nr. 9, 3. März 1983

Anzeigenschluss: 21. Februar 1983

Profitieren Sie: In der hotel + touristik revue können Sie noch kurz vor Ausstellungsbeginn Anzeigen schalten und damit aktuell werben!

Die wichtigsten Daten:

Verlag, Anzeigen
hotel + touristik revue
Cité Monbijou, Monbijoustrasse 130
Postfach 2657, 3001 Bern
Tel. 031 46 18 81, Telex 32170 hotre ch

Auflage
Vertriebsauflage: 18 000 Ex.
Begl. Auflage: 15 015 Ex. WEMF/SW 22. 9. 82

Erscheinungsweise wöchentlich,
am Donnerstag

Anzeigenschluss Freitag, 11.00 Uhr

Satzspiegel 288 mm x 449 mm, 4490 mm
per Seite

Millimeterpreis
Geschäftsanzeigen (27 mm) Fr. -70
Reklameanzeigen auf Textseite (54 mm) Fr. 3.20

Preiszuschläge Farbdruck
pro Buntfarbe bei einmaligem Erscheinen
Fr. 460.- netto

Drucktechnisches

Satzverfahren: Lichtsatz
Druckmaterial: Fotos, Filme, Kunstdruck-
abzüge
Raster: 32
Farbdruck: Bis 3 Buntfarben möglich
Druckverfahren: Buchdruck (Rotation)

Effektive Nutzbreiten in mm

Spaltenbreiten Stellen- und Geschäftsanzeigen
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
27 56 85 114 143 172 201 230 259 288
Spaltenbreiten Reklameanzeigen
1 2 3 4 5
54 113 172 230 288

Abschlüsse

1 500 mm 5% Rabatt 20 000 mm 20% Rabatt
4 400 mm 10% Rabatt 30 000 mm 25% Rabatt
10 000 mm 15% Rabatt 50 000 mm 30% Rabatt
Reklame-Abschl.: 1 mm Rekl. = 2 mm Anz.

Abonnementspreise

Zahlungsweise 1/4 Jahr 1/2 Jahr 3/4 Jahr
Inland Fr. 53.- Fr. 38.- Fr. 27.-
Ausland Fr. 69.- Fr. 45.- Fr. 34.-
Einzelnummer Fr. 1.70

Feu vert accordé

Gatwick Terminal 2

Le 9 novembre dernier, le Gouvernement britannique a donné le feu vert pour la construction d'une nouvelle aérogare à l'aéroport de Londres-Gatwick. Devisé à 200 millions de livres sterling, ce projet sera mis en chantier dès le printemps prochain.



Le terrain sur lequel la nouvelle aérogare sera construite au nord-ouest du satellite. Au premier plan, le monorail assurant le transbordement des passagers.

Les travaux devraient en principe être terminés en 1987 et la mise en exploitation est prévue pour le 1er juin de cette année-là. Cet élargissement de l'infrastructure d'accueil portera à 25 millions de passagers la capacité annuelle globale de l'aéroport de Gatwick qui enregistre actuellement le passage de quelque 12 millions de voyageurs par an. Rappelons qu'aujourd'hui, en termes de trafic, Gatwick occupe le quatrième rang mondial; les installations existantes atteindront leur point de saturation avec le traitement de 16 millions de passagers par an. Cette extension de l'infrastructure aéroportuaire de Gatwick s'inscrit dans le plan global d'agrandissement des aéroports de Londres.

Une infrastructure complète

Comme le faisait remarquer, non sans humeur, le responsable de ce projet, construire une nouvelle aérogare ne se limite pas à édifier un bâtiment! La création de ce complexe, outre les énormes aménagements préliminaires du terrain alloué au projet, implique notamment la construction de zones d'embarquement, la création d'aires de stationnement, de voies d'accès en tous genres, de garages et autres équipements associés.

L'aérogare 2 (ou aérogare nord) sera reliée au bâtiment principal (aérogare

sud) par un système de transbordement sur monorail. Un tel système est déjà en service à Gatwick entre l'aérogare sud et un satellite. Le futur monorail, qui en 90 secondes couvrira le 1,25 km séparant les aérogares nord et sud, partira toutes les 2 minutes et demie et arrivera directement à la gare de chemin de fer située sous

l'aérogare existante. Le réseau routier sera lui aussi étendu pour faciliter l'accès des automobilistes qui disposeront de 2000 places de parc limité et de 6500 places leur permettant de laisser leur véhicule à l'aéroport pendant la durée de leur voyage.

Configuration compacte

Les responsables de ce projet ont tenté de limiter les distances que les passagers, chargés de bagages à main, doivent trop souvent parcourir pour embarquer ou débarquer. En conséquence, l'aérogare nord sera entourée, au sud, à l'ouest et au nord, des salles d'embarquement (total 12 jetées) accessibles de l'aérogare par trois doubles passages distincts conduisant directement au niveau arrivée ou au niveau départ.

L'aérogare compte plusieurs étages; le hall de départ, au 2^e étage, possédera 84 guichets d'enregistrement, la salle d'attente principale se trouvant au même niveau de même que les boutiques hors taxes. Le premier étage abritera le hall d'arrivée où auront lieu les formalités d'immigration; la livraison des bagages et la douane seront au rez-de-chaussée dont près de la moitié de la superficie sera allouée au traitement des bagages. Curieusement, c'est au niveau du premier étage que se trouvera le départ du monorail. Les aires de stationnement sud seront conçues pour les nouveaux gros-porteurs, notamment les B.747 à pont supérieur allongé. Le niveau mezzanine sera réservé aux boutiques et restaurants tandis que le salon V.I.P. se trouvera au sud de l'aérogare.

Compte-tenu du climat économique régnant outre-Manche, tous les efforts seront faits pour que les contrats de sous-traitance puissent, dans la mesure du possible, être attribués à des entreprises britanniques. *Natasha Davidson*

Des résultats provisoires et encourageants

Hotelplan: un impressionnant catalogue pour 1983

Au cours de l'année écoulée, Hotelplan Suisse a réalisé un chiffre d'affaires de quelque 211 millions de francs, contre 213 millions en 1981. Mais comme les chiffres de cette année ne comprennent que les 51 premières semaines, on peut, mathématiquement, évaluer le chiffre total des recettes pour 1982 à 215 millions environ, ce qui représente une augmentation du chiffre d'affaires de quelque 2 millions; l'accroissement le plus important de ce chiffre a été réalisé en Suisse romande (11,4% alors que l'augmentation pour l'ensemble de la Suisse est de 5,4%). Le nombre des voyageurs s'est, lui aussi, accru de 2%.

L'année 1982 a vu l'ouverture de six nouvelles agences à La Chaux-de-Fonds, Vevey, Bâle-Rebasse, Schaffhouse, Buchs et Uster. Hotelplan dispose désormais en Suisse de 45 points de vente en tout, dont 18 ont la particularité d'être situés dans l'enceinte d'un centre commercial. La Suisse romande abrite 11 agences Hotelplan; une douzième sera inaugurée en mars à Yverdon.

Quant aux tendances du marché, elles ont été assez semblables à celles de 1981. Les vacances à la mer ont conservé la cote avec une demande croissante pour les voyages en avion et les «voyages pour automobilistes» (hôtel seulement). Les vols intercontinentaux se sont bien maintenus à l'exception de la destination «Londres». Succès aussi pour les «Vacances pour le 3^e âge», créées au printemps 1982 en Suisse alémanique et qui seront introduites en 1984 en Suisse romande. Par contre les vacances en Suisse ont été moins demandées, de même que les «Vols long-courriers», notamment dans la catégorie des prix élevés.

Perspectives pour 1983

Après un démarrage plutôt laborieux, la saison d'hiver s'annonce bien et le nombre des commandes est supérieur à celui de la saison passée. Les vacances de neige contribuent particulièrement à cette évolution positive.

Si l'on consulte l'impressionnant catalogue Printemps - Été - Automne édité par Hotelplan, on peut relever d'intéressantes nouveautés. Le développement des vacances insulaires a fait ajouter au programme traditionnel les îles balnéaires de Thasos et de Malte. Hotelplan programme ainsi désormais treize îles, toutes desservies par des vols directs, en partie au départ de Genève et Bâle, et régulièrement au départ de Zurich. Autres nouveautés en Europe: un «vol éclair» hors-saison de 4 à 5 jours à destination de Palma de Majorque; des vols spéciaux en mai sur la Costa Dorada, vols très avantageux dans un village géré par Hotelplan; la reprise d'un intéressant circuit en Turquie.

Sur un plan plus lointain, on notera un nouveau programme au Sri Lanka; un circuit en Indonésie avec visite de Singapour, Sumatra, Java et Bali; une croisière nouvelle aux Caraïbes avec séjour à la Martinique. Les Etats-Unis et le Canada sont l'objet de nombreuses nouvelles propositions: abonnements aériens

sur le réseau intérieur américain; voitures de location et bons d'hôtels acceptés dans 500 hôtels et motels. Tout ceci à l'intention des touristes individualistes qui peuvent encore choisir un programme «Fly and Drive» en Floride. Programme semblable pour le Canada où l'on notera les possibilités de vacances dans un ranch, dans une voiture-camping ou à bord d'un «foyer roulant».

On peut encore constater que l'Afrique noire (Togo et Kenya notamment) devient meilleur marché, et que les croisières fluviales sont développées de manière fort intéressante.

En plus du catalogue dont nous venons de parler, d'autres brochures paraîtront en janvier; elles auront trait aux vacances pour automobilistes, aux vacances en Suisse, à l'Italie par le train et, sous le nom d'«Escapades», à une gamme complète de vols intercontinentaux comprenant les grandes métropoles européennes.

Et l'on notera encore que le catalogue Hotelplan prévoit de nombreuses réductions spéciales en faveur des familles, ainsi que des personnes voyageant seules. Une série de réductions au titre de l'AVS ou accordées aux jeunes mariés font que certains des voyages seront encore moins chers qu'en 1982! C.I.P.

Offres, programmes

Forfaits Scala

Pour la saison 1982/83, les amateurs d'opéra trouveront leur bonheur! Cit Reizen offre en effet pour la Scala de Milan des forfaits spectacles/logement et petit déjeuner. Le programme de Cit comprend 25 offres portant sur 9 spectacles. A titre d'exemple, sur une base de deux personnes en chambre double, le prix par personne va de 190 à 295 francs suivant l'hôtel choisi. Les billets pour la Scala sont tous au Parterre. Au nombre des opéras inscrits à l'affiche de la Scala cette saison, on trouve notamment Lucie de Lammermoor, Lohengrin et Così fan tutte. Les quatre hôtels milanais retenus pour ce programme sont le Centro, le De La Ville, le Marino et le Duomo. Il est prudent de réserver longtemps à l'avance et au plus tard trois semaines avant le spectacle. N. D.

● Cit Reizen AG, Pelikanstrasse 38, 8039 Zurich.



Par René HUG, journaliste spécialisé en aéronautique, Genève

Transport aérien

1982: une année difficile?

Il est aussi difficile de prédire l'avenir en matière de transport aérien, que de tirer des conclusions hâtives des résultats enregistrés par une compagnie aérienne tout au cours d'une année qui s'achève. Cependant, il faut reconnaître que 1982 aura marqué l'aviation commerciale par un certain nombre de faits qui, prévisibles ou pas, ont tous pour toile de fond les difficultés économiques que l'on ressent de part et d'autre de notre monde. Soucieuses du renouvellement rapide de leurs parcs d'avions et d'une augmentation de leurs revenus, les compagnies aériennes n'ont, pour la plupart, pas leur pessimisme. Toutes ont néanmoins entrepris une rationalisation générale de leurs services d'exploitation, une mesure qui leur permettra de remonter la pente, les récents résultats de Swissair sont là pour le prouver.

Sur le plan international, c'est sans aucun doute la faillite de Laker Airways qui aura marqué l'année 1982. Non pas tant par le fait même qu'une nouvelle compagnie aérienne ait été amenée à déposer son bilan, mais bien plutôt parce que la tentative de Sir Freddie Laker était un exemple pour l'ensemble des partenaires de l'aviation commerciale. Lui seul, et au prix de n'importe quel sacrifice, a pris l'initiative d'instaurer des tarifs «jamais vus» au-dessus de l'Atlantique-nord. Cette soudaine concurrence a amené un certain nombre de compagnies IATA à abaisser, eux-aussi, le prix du passage sur cet axe pour essayer de décourager le transporteur britannique. Le résultat ne s'est pas fait attendre, puisque cette politique a conduit ce dernier à la faillite et a été fort malsaine pour l'ensemble des transporteurs desservant les lignes de l'Atlantique-nord, comme pour le transport aérien international en général. Cette déconfiture a donc montré jusqu'à quel point il était possible d'aller dans la démocratisation du transport aérien, mais il était nettement indécemment de tenter une telle expérience précisément au moment où les charges de chacun augmentaient de manière démesurée.

Sur le plan national, c'est plutôt en

matière d'infrastructure aéroportuaire que s'est concentrée l'actualité et précisément en ce qui concerne l'avenir de l'aéroport de Genève-Cointrin. Au début de l'année, M. Alain Borner, conseiller d'Etat, présentait le résultat d'une importante étude réalisée par l'Institut Bâtel sur les lignes directrices à suivre pour l'aménagement futur de l'aéroport genevois. Quelques mois plus tard, à l'issue d'une importante confrontation politique, nos autorités fédérales déclaraient qu'il ne serait pas question d'allouer dorénavant des subventions supérieures aux nouvelles proportions prévues pour l'ensemble des aéroports suisses, et ceci malgré le fait que bon nombre des installations de Zurich-Kloten aient été en partie financées grâce aux possibilités offertes par l'ancien taux de subvention. Il n'y a, sans doute, pas à revenir sur cette importante polémique, qui a secoué la Suisse romande au cours de plusieurs mois, mais on peut largement considérer que ce refus aura, lui aussi, marqué un tournant que l'on ressentira très largement au cours de ces prochaines années. Cointrin, aéroport de seconde classe? Le second de Suisse, certes, mais les autorités genevoises vont tout faire pour éviter un glissement de sa desserte vers la Suisse alémanique.

Autre préoccupation, qui agite les milieux aéronautiques en Suisse romande et très précisément Suisse et Air France: la mise en service du TGV par la SNCF en novembre 1981. Ces dernières ne croyaient pas beaucoup à la concurrence de ce moyen de transport de surface quelques mois encore après sa mise en service. Mais les statistiques ont prouvé un net fléchissement de la fréquentation de la ligne aérienne entre Genève et Paris tout au long de l'année 1982. Alors que l'on affirmait au début de l'année que seule la clientèle touristique serait touchée par la concurrence du rail, il s'avère aujourd'hui que les choses ont été bien au-delà. Le transfert des services de Swissair de l'aéroport de Paris-Orly à celui de Roissy II n'a pas non plus arrangé les choses. Nous aurons prochainement l'occasion de revenir sur ce sujet, avec des chiffres précis.

Enfin, terminons ce panorama des grands événements aéronautiques de l'année par l'apparition de nouveaux avions dans notre ciel, qui viennent d'être mis en service ou qui le seront ces toutes prochaines semaines: l'Airbus A-310, les Boeing 757 et 767, ainsi que le nouveau Boeing 747 SUD, une toute nouvelle génération d'avions dont l'ensemble des commandes porte déjà sur plusieurs centaines. Quant à une autre note optimiste, d'ordre national, celle-ci, c'est l'heureux développement des lignes de Crossair, notre compagnie suisse de troisième niveau, qui a su se faire une place au soleil, en complétant les possibilités de son réseau régional. Là aussi, on peut dire que cette évolution aura été décisive pour les années qui viennent!

Malgré des pertes d'exploitation

Un résultat positif pour Swissair

Grâce aux ventes d'avions, ainsi qu'à des recettes extraordinaires, l'exercice 1982 de Swissair pourra se terminer sur un résultat positif. C'est là l'une des principales informations que le président de la direction de Swissair, M. Robert Staubli, a donné lors d'une récente réunion du personnel de la compagnie. Ce résultat, a-t-il précisé, sera sans doute inférieur au chiffre budgétisé, mais il permettra d'envisager le versement d'un dividende adapté au bénéfice net. Les chiffres exacts ne sont toutefois pas encore connus.

Le résultat d'exploitation du deuxième semestre 1982 devrait être comparable à celui de la période correspondante de l'année dernière, a indiqué le président de la direction. Cependant, il ne suffira pas à compenser les pertes subies pendant les six premiers mois de cette année.

Les mesures correctives

M. Staubli a souligné que les mesures correctives, introduites au mois de mars, ont eu une influence positive sur le deuxième semestre. D'après les estimations les plus récentes, les mesures appliquées ont contribué à améliorer les chiffres du deuxième semestre d'environ 30 millions de francs par rapport aux prévisions émises au printemps.

Bien que le trafic pendant le deuxième semestre soit resté légèrement inférieur aux prévisions, il s'est toutefois nettement mieux développé qu'au cours du premier semestre. De plus, devant encore ajouter M. Staubli, l'évolution des cours de change a été un peu plus favorable à Swissair depuis le mois de septembre.

En juillet, Swissair avait annoncé qu'elle avait enregistré au cours du premier semestre une perte d'exploitation de 70,4 millions de francs contre 11 millions l'année précédente. Celle-ci avait pour origine non seulement la diminution du fret et des transports de voyageurs, mais aussi les pertes de change. Swissair demeurait cependant optimiste, car il est courant dans le trafic aérien que les résultats des six premiers mois de l'année soient moins favorables que ceux du second semestre. ats

Lisez et faites lire

l'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Votre journal spécialisé!

Chemins de fer

CFF: des places pour handicapés

Les nouvelles voitures unifiées de 2^e classe, du type IV, dont les premiers exemplaires seront mis en service dès Pâques 1983, présentent une innovation attendue depuis longtemps par les handicapés: les quatre premières places du compartiment «fumeurs» à couloir central, près de la porte, sont aménagées pour deux fauteuils roulants de handicapés. A cet effet, les portes de la nouvelle voiture sont un peu plus larges. A l'emplacement prévu, les sièges rembourrés peuvent être rabattus pour libérer la place nécessaire. Ce nouvel aménagement a été examiné par les organisations des handicapés, qui ont trouvé bonne la solution proposée. L'emplacement a été aménagé près de la porte, dans le compartiment «fumeurs», pour que le trajet aux toilettes soit le plus court possible. De plus, les handicapés pourront aussi fumer s'ils le désirent.

Lorsque toutes les séries auront été livrées, 190 voitures de ce type circuleront sur le réseau des CFF. Jusqu'à ce jour, les Chemins de fer fédéraux en ont commandé 120. sp

Agences de voyages

Kuoni: de nouvelles filiales à l'étranger

Pour renforcer son réseau de filiales à l'étranger et intensifier la prospection des différents marchés, Kuoni vient d'ouvrir de nouvelles filiales à Melbourne (Australie), Houston (Etats-Unis) et Séoul (Corée).

Avec 113 filiales et 2200 employés, l'organisation internationale des Voyages Kuoni est présente partout dans le monde. sp

THEATER casino ZUG

Wir suchen per 1. Februar 1983 oder später für unseren Restaurationsbetrieb:

Jungkoch oder -köchin

in modernst eingerichtete Küche, junges, frohes Team, Sonntag und Montag frei, fortschrittliche Sozialleistungen.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung mit den nötigen Unterlagen

Hj. und K. Thoma, Casino Zug
Postfach 7, 6301 Zug

7837



Lieben Sie kreatives Kochen? – und möchten Sie mit nur wirklich frischen und erstklassigen Rohmaterialien arbeiten?

Wenn ja, sind Sie der richtige Mann für uns. Wir suchen per 1. Januar 1983 oder nach Übereinkunft in modern eingerichtetes 4-Stern-Haus mit bestens renommierter Küche tüchtigen

Saucier/Chef-Stellvertreter

sowie

Garde-manger

in mittlere Brigade

Wir bieten:

- selbständigen Aufgabenbereich
- neuzzeitliche Arbeitsbedingungen
- Jahresstelle mit entsprechender Entlohnung

Wir erwarten gerne Ihre Kurzofferte oder Ihren Telefonanruf (071) 23 35 35, damit wir die näheren Details persönlich miteinander besprechen können.

7863



Wir suchen auf 1. März 1983 oder nach Übereinkunft qualifizierten

Alleinkoch

Unser Bewerber sollte über einige Jahre Berufserfahrung verfügen, damit er auch einen Lehrling ausbilden kann. Wir streben an, unseren Gästen eine neuzzeitliche, eher leichte Verpflegung anzubieten. Eine gut eingerichtete Küche steht zur Verfügung. Wir arbeiten von Montag bis Freitag. Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung, und die Leiterin, Fräulein Burgherr, ist bereit, Ihnen die Aufgabe zu zeigen.

Personalrestaurant Schweizerische Nationalbank
Börsenstrasse 17, 8022 Zürich
Telefon (01) 221 21 08

P 44-855

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst



Castello del Sole (Hotel Sonnenhof) 6612 Ascona

sucht mit Eintritt auf Jahresbeginn 1983 oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

Chef de réception (Dame oder Herr)

Wenn Sie

- sich über eine fundierte Ausbildung und Erfahrung in der Erstklasshotellerie ausweisen können
- über die nötigen Sprachkenntnisse in Wort und Schrift verfügen
- Sie eine selbständige Position in einer lebendigen und modernen Réception anstreben
- und wünschen, in einem schönen *****Hotel zu arbeiten

so freuen wir uns auf Ihre Kontaktnahme.

Wir erwarten Ihre vollständigen Unterlagen mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Lichtbild.

Direktion Castello del Sole
6612 Ascona
Telefon (093) 35 02 02

7785

Hotel Europe au Lac Ascona

sucht für kommende Sommersaison 1983 auf Anfang März:

Hotelsekretärin

(deutschsprachig oder gute Kenntnisse)

Hotelsekretärin-Praktikantin

Bewerberinnen wollen sich bitte mit handschriftlicher Offerte sowie Foto- und Zeugniskopien melden bei:

Direktion
Hotel Europe au Lac
6612 Ascona

7868



Die Professionals
für Übersee-Stellen

HOTEX 11, rue du Mont-Blanc
1211 Genève 1 - Tél. 022/32.93.75

Restaurant Brauner Mutz Basel

sucht nach Übereinkunft

Chef de partie

sowie

Jungkoch

auf Frühjahr 1983

Kochlehrling

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

G. Meierhofer
Barfüsserplatz 10
4051 Basel
Telefon (061) 25 33 69.

7794

Wir suchen per 9. Februar 1983

Serviertochter

Schichtbetrieb, sehr guter Verdienst, 2 Tage frei.

Restaurant See-Café
6353 Weggis
Telefon (041) 93 17 38 oder
(041) 93 24 05.

P 25-35265

Grand Hôtel Europe 6002 Luzern

sucht für lange Sommersaison mit Eintritt Mitte April/Anfang Mai 1983

Anfangssekretärin

mit Hotelserfahrung

Chefs- und Demi-Chefs de rang

(fach- und sprachkundig)

Commis de rang

Saucier/

Chef-Stellvertreter

Garde-manger *

Entremetier *

Pâtissier *

Commis de cuisine

Kochlehrling

Economatgouvernante (Hofa)

2. Etagengouvernante (Hofa)

Zimmermädchen

Küchen-/Lingeriemädchen

* auch Fräulein

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion zu richten.
Telefon (041) 30 11 11

7798

Wir suchen für unsere beiden Betriebe in Zürich

Restaurant Braustube Hürlimann
Restaurant Kunsthaus am Pfauen

Sous-chef Chef de partie Commis de cuisine

Wir bieten:

Arbeitsplatz Nähe Hauptbahnhof
5-Tage-Woche
eventuell Schichtdienst
eigenes Personalhaus mit möbl. Studios
Leistungslohn
Möglichkeit Auslandseinsatz innerhalb unserer Gesellschaft
Eintritt per sofort oder nach Vereinbarung

Telefonische Auskünfte unter

Telefon (01) 211 17 70, Herr P. Betschart
Telefon (01) 251 74 77, Herr W. Huber

7863



Gesucht in Jahresstelle

Chef entremetier Commis de cuisine

sowie auf Frühjahr 1983

1 Kochlehrling

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an Herrn Peter Märkle, Propr., oder Jos. Bucher, Küchenchef, Hotel Derby, 3818 Grindelwald, Telefon (036) 54 54 61.

7864



HOTEL GLOCKENHOF **** 8023 ZÜRICH

168 Betten – im Zentrum der Stadt

Wir suchen auf den 1. Februar oder nach Übereinkunft

2. Gouvernante-Tournante

(Hotelfachassistentin)

für Economat, Buffet, Etage und Lingerie.

Wenn Sie an einer Jahresstelle in einem lebhaften Betrieb interessiert sind und abwechslungsreiche Arbeit lieben, so senden Sie bitte Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an

Direktion Hotel Glockenhof
Sihlstrasse 31, 8023 Zürich 1,
oder telefonieren Sie unter Nummer (01) 211 56 50.

7854

Ich plane meine Karriere

... und abonniere deshalb die hotel + touristik revue

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wichtiges Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtskommen nur als nützlich erweisen.

Name

Strasse/Nr.

Beruf/Firma

PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein Abonnement wie folgt:

Zahlungsweise: 1/2 Jahr ☐ Fr. 53.– Inland
1/2 Jahr ☐ Fr. 38.– Ausland
1/2 Jahr ☐ Fr. 27.– ☐ Fr. 69.–
☐ Fr. 45.–
☐ Fr. 34.–

Bitte ausschneiden und einsenden an:
hotel + touristik revue
Postfach 2657, 3001 Bern



Bitte ausschneiden

Wir suchen nach Übereinkunft für unser schön eingerichtete «Centre Gastronomie» mit zwei Etagen, französischen und italienischen Spezialitäten, in Westschweizer Hauptstadt, an bester Lage, ein initiatives, fachlich bestausgewiesenes

Geschäftsführer-Ehepaar

ER: sollte der Küche souverän vorstehen (eidgenössisch diplomierter Küchenchef erwünscht) und auch die Kundschaft persönlich beraten und verwöhnen können.

SIE: sollte dem Service, Lingerie, Economat und Büro vorstehen und überwachen.

Sie beide weisen jahrelange Erfahrungen auf, beherrschen Französisch und Deutsch in Wort und Schrift und sind im Besitze des Fähigkeitsausweises.

Die Möglichkeit, selbständig und kreativ zu arbeiten, sind gegeben. Sehr hohes Salär.

Sollten Sie an dieser ausbaufähigen Position interessiert sein, bitten wir Sie, uns Ihre detaillierten Bewerbungsunterlagen, die wir selbstverständlich vertraulich behandeln, zuzustellen unter Chiffre 7873 an hotel revue, 3001 Bern.

Wir suchen für unser Erstklassenhaus am Bodensee zur Ergänzung unseres jungen Teams per sofort oder nach Übereinkunft

Sekretärin/Réceptionistin

Wir bieten Ihnen:
- eine abwechslungsreiche Tätigkeit
- geregelte Arbeitszeiten
- sorgfältige Einführung durch unser Kader
- gute Entlohnung entsprechend den Leistungen
- Sozialleistungen, Pensionskasse
Fühlen Sie sich von kreativer und anspruchsvoller Tätigkeit angesprochen, wo gute Leistung und Mitgestaltung geschätzt wird, dann richten Sie Ihre Bewerbung an:

Hotel Waldau, R. Federer
9400 Rorschach

Hotel Waldau, 9400 Rorschach
Telefon 071-43 0180, Telex 71432

★★★★★



Das Hotel im malerisch, gepflegten Park.
10 Autominuten von St.Gallen

Gamag Luzern

Im Auftrage des Grossbetriebes «Kollermühle» Zug suchen wir einen dynamischen

profilierten Geschäftsführer

zur kompetenten Führung des Restaurants (Chupferdächli und Dancing unter anderer Leitung). Der Eintritt kann nach Übereinkunft erfolgen.

Dieser Grossbetrieb (200 Plätze im Restaurant, im Sommer zusätzlich 200 im Garten) verlangt einen umsichtigen, kontaktfreudigen, marketingorientierten Fachmann mit bester Praxis. Unsere Managementgesellschaft bietet ihm Unterstützung in verschiedenen Bereichen, damit der Fronteinsatz des Stelleninhabers voll gewährleistet werden kann.

Suchen Sie eine hervorragende Chance?

Hier bietet sie sich Ihnen an. Der Posten ist gut dotiert und lässt viel Eigeninitiative Raum. Können sind eingeladen, ihre Bewerbungsunterlagen einzusenden. Bitte adressieren Sie diese direkt an unseren Herrn H. Gschwend. Vielen Dank.

7872

Gamag-Hotels Restaurants

HABSBURGERSTRASSE 22 CH-6003 LUZERN TELEFON 041-23 34 22 TELEX 72471



Suvretta-House
CH-7500 St. Moritz

Hotel allerersten Ranges
sucht ab Frühjahr 1983 oder
nach Vereinbarung einen gut
ausgebildeten, einsatzfreudigen

Direktionsassistenten

für den administrativen Sektor, u. a. Buchhaltung (Bilanzsicherheit nicht erforderlich).

In Anbetracht der Wichtigkeit dieser Stelle setzen wir, neben dem Interesse der Bewerber an einer längerfristigen Anstellungsdauer, den Abschluss einer Hotelfachschule oder Handelsschule und praktische Hotelerfahrung von mindestens fünf Jahren voraus.

Offerten mit den üblichen Unterlagen, Foto und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion erbeten.

7880

Restaurant Eichmühle 8820 Wädenswil

Wir sind ein kleines, aber ausserordentlich gepflegtes französisches Spezialitätenrestaurant.

Wir suchen per 15. Februar 1983 noch 1 oder 2 sehr gut ausgewiesene

Restaurationstöchter

Unsere anspruchsvolle (aber grosszügige) Kundschaft schätzt einen gepflegten, fachkundigen Service. Auch eine Fremdsprache, E oder F, wäre erwünschenswert.

Wir bieten einen maximal hohen Verdienst, 5-Tage-Woche, Zimmer im Hause.

Sie erreichen uns über die Telefonnummer (01) 780 34 44, Paul Wannenwetsch.

7801

Barman/Aide du patron

per sofort gesucht für Restaurant Limmatquai 82, Zürich.
Guter Lohn, angenehmes Arbeitsklima, geregelte Freizeit.
Interessenten melden sich unter Tel. (01) 47 65 30 (12 bis 14 Uhr) oder Tel. (01) 55 81 91 (8 bis 10 Uhr).

7820

Food- und Beverage/Bankett-Assistent

Welcher junge Mann hätte Lust, ab Frühjahr 1983 als in einem dynamischen und schönen Betrieb mitzuarbeiten?
Bitte richten Sie Ihre schriftliche Bewerbung mit allen Unterlagen unter Chiffre 25-528477 an Publicitas, 8021 Zürich.



Gesucht wird per sofort oder nach Vereinbarung in neu eröffnetes Speiseraum

versierter **Kellner** im Speiseservice oder **Serviceangestellte**
Nähere Auskunft durch R. Frey. Am besten rufen Sie gleich an.



Restaurant Steinerhof
8902 Urdorf
Tel. (01) 734 07 37

Nur wenige Autominuten vom Herzen Zürichs entfernt.

P-02-11768



Für unseren sehr schönen neu eröffneten Betrieb, 5 Minuten von Luzern, mit Tagesrestaurant, Rôtisserie und Sälen suchen wir tüchtige

Koch-Commis de cuisine
Kochlehrling
Bar-Bufferochter
Hotelfachassistentin-Lehrtochter
Serviertochter/Kellner

Wenn Sie Freude an Ihrem Beruf und einem gepflegten Service haben, dann finden Sie bei uns eine gutbezahlte Jahresstelle mit 5-Tage-Woche.
Wollen Sie mehr darüber hören? Rufen Sie uns an, Telefon (041) 55 64 44, und verlangen Sie Herrn oder Frau Marcon.

7882

RESTAURANT
Sonne
EMMENBRÜCKE
am Sonnenplatz, 6020 Emmenbrücke, 041 55 64 44
Die Sonne ist für alle da



Für unsere 3 Clubs suchen wir auf den 1. Februar oder nach Übereinkunft



Geschäftsführer
mit Fähigkeitsausweis.
Nachtmensch mit Ideen und Flair fürs Nachtleben von Interlaken



Geschäftsführer-Assistent/ Chef de service.
Sie unterstützen unseren Geschäftsführer!
Offerten an R. Märkle, Sekretariat Clubs Hotel Spinne, 3818 Grindelwald

7817

In Interlaken am Höhweg
Tel. 036/22 12 38



Anfang Frühjahr 1983 ist in unserem Betrieb noch die Lehrstelle als

Hotelfachassistentin
neu zu besetzen.
Bewerbungen richten Sie bitte an



Hafenrestaurant und Hotel
Fam. K. Stucki, 3705 Faulensee
Telefon 033 54 68 66
Montags geschlossen

Grösserer Hotelbetrieb im Kanton Solothurn (Raum Olten) sucht zur Vervollständigung seines Teams

Buffetdame/-bursche

(2-Schichten-Betrieb)

Nachtportier Serviceangestellte

mit Erfahrung

Eintritt per sofort oder 1. Februar 1983.

Wir bieten 5-Tage-Woche, gute Entlohnung und ein angenehmes Arbeitsklima.

Nur Schweizer oder Ausländer mit B- oder C-Bewilligung.

Ihre Kurzofferte erreicht uns unter Chiffre 7877 an hotel revue, 3001 Bern.

Hotel Blumenstein

Bahnhofplatz, 8500 Frauenfeld

sucht

Jungkoch

sowie

selbständigen Koch

der Wert auf exaktes Arbeiten legt und fähig ist, einen Lehrling auszubilden.

Wir bieten 5-Tage-Woche, gute Sozialleistungen, Logis im Hause möglich.

Eintritt 1. Februar oder nach Übereinkunft.

Interessenten melden sich bei

B. Peter
Telefon (054) 7 47 28
Privat (054) 3 24 56

7868

Gute Manuskripte helfen Fehler vermeiden!

Für unser Restaurant im Herzen der Stadt Zürich suchen wir zur Ergänzung unseres Teams:

Chef(in) de service

Ihre Aufgabe:
Einteilung und Überwachung des Bedienungspersonals
Entgegennahme von Reservationen
Organisation von Banketten und Konferenzen
Selbständiges Arbeiten
Branchenkenntnisse

Wir bieten:
Serious Einarbeitung
Fortgeschrittene Arbeitsbedingungen
Kaderposition
Berufsförderung für Anfänger

Wenn Sie dieses Angebot anspricht, bitten wir Sie um Ihre schriftliche Bewerbung. Auf telefonische Anfrage hin steht Ihnen Herr Züllig gerne zur Verfügung.

7853



URANIA
Uranastrasse 9 8001 Zürich Tel 01 211 11 55



Für unsere Küchenbrigade suchen wir einen

Commis de cuisine

der nach abgeschlossener Lehre nun seine ersten Erfahrungen sammeln oder aber erweitern möchte. Beste Sozialleistungen, zeitgemässe Entlohnung sowie die Möglichkeit, ein Zimmer mit WC/Dusche zu beziehen, sind ein Teil dessen, was wir Ihnen bieten.

Für weitere telefonische Auskünfte steht Ihnen unser Personalbüro gerne zur Verfügung, oder senden Sie Ihre Kurzofferte an folgende Adresse

7804

Hilton International Zurich
Personalbüro
Postfach
CH-8058 Zürich-Flughafen
Tel. (01) 810 31 31

Nous engageons

chef de cuisine

prestations: très importantes
engagement: printemps 1983
discrétion: absolue

Offres sous chiffre 7850 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Atlantis Sheraton

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir noch folgende Mitarbeiter

Front-Office-Kassiererin

(zurzeit noch NCR 42)

Etagengouvernante Telefonistin D, F, E

Wir bieten ein gutes Arbeitsklima, 5-Tage-Woche und auf Wunsch Studio in unserem Personalhaus.

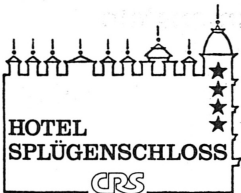
Interessenten richten bitte ihre telefonische oder schriftliche Offerte an unsere Personalabteilung. Nur mit B- oder C-Bewilligung.



Atlantis Sheraton Hotel

Hotel & Guesthouse
Dölschiweg 234, CH-8053 Zürich
Telefon 01 35 00 00 Telex 56223

*Inserate in der
hotel + touristik revue
haben Erfolg!*



Gesucht auf Januar oder Anfang Februar 1983

Chef de partie oder 1. Commis de cuisine

Wir sind ein ****Restaurant mit einer reichhaltigen A-la-carte-Karte und bieten gute Entfaltungsmöglichkeit in kleiner Brigade mit Lehrlingen. Wenn Sie eine vielseitige Aufgabe suchen, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung oder Anruf.
Hotel Splügenschloss, 8002 Zürich
Telefon (01) 201 08 00
Herrn Welschen verlangen.

Nous cherchons pour avril 1983, afin d'assurer, soit la gérance, soit la direction d'un appart'hôtel avec restaurant et piscine à Montana-Crans

un hôtelier

désirant lancer une nouvelle affaire et qui pourrait mettre à notre disposition son dynamisme et ses connaissances.

Prière de prendre contact, par écrit, avec Monsieur J.-C. Messiaux, Société Privée de Gérance, 20, bd des Philosophes, à Genève, pour convenir d'une entrevue et développer toute collaboration future.



sur Montreux

cherche
**sommelière
qualifiée**

Date d'entrée à convenir.

Faire offres écrites à la
direction,
tél. (021) 62 21 51,
1816 Chailly.



Importante entreprise de la
région neuchâteloise cherche
pour son restaurant du
personnel un

chef de partie

possédant de bonnes connaissances professionnelles et sachant faire preuve d'initiative.

Nous offrons:

horaire de travail et congés réguliers, ambiance de travail agréable, bonnes conditions de salaire.

Date d'entrée en service: à convenir

Faire offres sous chiffres W 28-509030 à Publicitas, 2001 Neuchâtel.

Restaurant Brauner Mutz Basel

sucht nach Übereinkunft

Chef de service

(Alter 25 bis 35 Jahre)

Unser lebhafter Betrieb verlangt gute Personalführung, Einsatzfreudigkeit sowie Betreuung der Gäste, 5-Tage-Woche.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

G. Meierhofer
Barfüsserplatz 10
4051 Basel
Telefon (061) 25 33 69.



**Hôtel
Victoria
Glion**

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

pâtissier commis pâtissier chef de rang

Ouvert toute l'année.

Faire offres détaillées à la Direction Hôtel Victoria, 1823 Glion-sur-Montreux



112, Rue des Bouchers
1700 Fribourg
Tél. (037) 81 11 21

Disco - Bar

Pour une clientèle agréable et sélective, nous cherchons un

1er barman

professionnel, ayant tenu un bar personnalisé, ambiance amicale et discrète.

Date d'entrée: mars 1983 ou à convenir.

chef de rang chef de partie

Date d'entrée de suite ou à convenir, place à l'année, pour une cuisine soignée de nos restaurants et service traiteur.

Inseratenschluss jeden Freitag morgen 11 Uhr!

Wir suchen für unser Werk

1 Koch oder Köchin 1 Bäcker-Konditor

Unser Werk umschließt ein Internat, ein Tagungszentrum, ein Ferienheim und ein alkoholfreies Restaurant. Vielseitige, selbständige Arbeit. Moderne Einrichtungen, 5-Tage-Woche. Angemessene Bezahlung. Bewerbungen richten man an die Leitung der Bibelschule Bienenberg 4410 Liestal
Telefon (061) 94 45 01

Gasthof Sternen 4571 Mühledorf

sucht

Alleinkoch (Köchin)

evtl. Küchenchef

der einen verantwortungsvollen Posten liebt und die Fähigkeit hat, eine gepflegte Küche zu führen.

Guter Verdienst, Kost und Logis. Eintritt nach Übereinkunft.

Roswitha Bucher
Telefon (065) 65 10 36

Das Hotel International Zürich sucht:

Chef garde-manger

(kreative Arbeiten auch mit Eis- und Butterskulpturen möglich) per sofort oder nach Übereinkunft.

Chef de partie

per sofort oder nach Übereinkunft.

Commis de cuisine

per sofort oder nach Übereinkunft.

Telefonistin

per 1. März 1983 oder nach Übereinkunft.

Wir bieten 5-Tage-Woche, angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit, angemessenen Verdienst und auf Wunsch ein Zimmer in unserem 4 Minuten vom Hotel entfernten Personalhaus. Melden Sie sich schriftlich oder telefonisch bei unserem Personalchef, Herrn F. Jackli. Das Hotel International ist ein Erstklassenhaus von internationalem Rang, ein lebendiger Betrieb voller Abwechslung, 700 Betten, Kongresszentrum, Panorama-Grill mit Night Club, Snack-Restaurant «Marmite», Boulevard-Café, Check-Point-Bar, Bistro und Brasserie, Hallenbad mit Sauna im 32. Stock, Tiefgarage, grosses Einkaufszentrum mit dem Hotel verbunden, Banken, Reisebüro usw. Darum ist das Hotel International nicht nur ein gutes Hotel für seine Gäste, sondern auch für die Mitarbeiter.

Hotel International, Am Marktplatz
8050 Zürich, Telefon (01) 311 43 41

swissôtel



Im Hecht in Appenzell ist die Stelle des

Küchenchefs

neu zu besetzen.

Vielleicht sind Sie der rechte Mann?

Telefonieren oder schreiben Sie uns.

Familie Knechtel, Hotel Hecht
9050 Appenzell
Telefon (071) 87 10 25

Un plan de carrière

... et bien sûr un abonnement!
hôtel revue + revue touristique

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi). Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom

Profession/Position dans la société

Rue et no

NAP et lieu

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscris l'abonnement suivant:

Modalités de paiement 1 an	Suisse	Etranger
6 mois	☐ Fr. 53.-	☐ Fr. 69.-
3 mois	☐ Fr. 38.-	☐ Fr. 45.-
	☐ Fr. 27.-	☐ Fr. 34.-

Veuillez renvoyer ce bulletin-réponse à:
hôtel revue + revue touristique
case postale 2657, 3001 Berne



A découper ici

Bibliothek

Die Fremdenverkehrslehre im Grundriss

Prof. Dr. Claude Kaspar, 2. überarbeitete und ergänzte Auflage, «St. Galler Beiträge zum Fremdenverkehr und zur Verkehrswirtschaft, Reihe Fremdenverkehr», Band 1, 164 Seiten, kart. Fr. 34.-/DM 39.-, Verlag Paul Haupt Bern und Stuttgart.

Der Fremdenverkehr oder Tourismus erfährt in den letzten Jahrzehnten eine ebenso stürmische Entwicklung wie wachsende Bedeutung für zahlreiche Volkswirtschaften. Die enge Verflechtung mit der ökonomischen, sozialen, technologischen, politischen oder ökologischen Umwelt erschwert indessen eine richtige Würdigung dieser für das physische und wirtschaftliche Wohlergehen der Menschheit wichtigen Erscheinung.

Die nun erschienene 2. überarbeitete Auflage dieses Buches ist ein Leitfadentext und Lehrbuch zugleich: Sie vermittelt der Praxis wie der Wissenschaft eine Übersicht über die Zusammenhänge und Auswirkungen des Fremdenverkehrs. Vom Fremdenverkehr als Erkenntnisobjekt führt das Buch über den Touristen (seine Bedürfnisse, seine Motivation, sein Verhalten) über die Institutionen des Fremdenverkehrs hin zu Fremdenverkehrswirtschaft und dynamischer Fremdenverkehrspolitik. Im vermehrten Masse berücksichtigt diese 2. Auflage Beispiele aus dem ganzen deutschsprachigen Raum.

Palast-Hotels

Michael Schmitt, 196 Seiten mit 153 weitgehend unveröffentlichten Abbildungen, Fassaden, Innenaufnahmen, Grundrissen und Schnittten, 20 x 24 cm, Leinen DM 49,50, ISBN 3-7861-1363-7, Gebr. Mann Verlag.

«Königsschlösser verblissen vor der Herrlichkeit der Hotelpaläste» charakterisiert 1894 ein Architekturbericht diesen Bautypus, dessen rasche Entwicklung im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts einsetzte. Prunkvolle Übersteigerung der vornehmlich dem italienischen und französischen Palastbau entlehnten Bauformen, Architekturelemente und Dekorationsmotive werden zu einem Charakteristikum dieser Bauten: Eine Übersteigerung und zugleich Umsetzung, die zu imposanten und eigenständigen Bauschöpfungen von häufig monumentalen Dimensionen führte. Primär waren die Hotelpaläste pompöse Kulissen zur gesellschaftlichen Selbstdarstellung. Nur vor dem Hintergrund zeitgeschichtlicher Zusammenhänge sind Stil, Vorbild und Expansion sowie der Gültigkeitsverlust nach 1914 zu erklären.

Die Vielfalt der Erscheinungsformen vergegenwärtigt eine umfangreiche Bilddokumentation ebenso, wie Grundrisse die Raumdispositionen darlegen. Ausführliche Nachweise, ein Architekten- und Standortregister sowie ein Literaturverzeichnis erschliessen das bislang kaum bekannte Material zu einem imposanten Bautypus der Historismus-Architektur.

Allegro con gusto

Cedric Dumont, Rezepte und Geschichten aus Musikküchen, 180 Seiten mit etwa 100 schwarz-weißen Abbildungen, Format 19 x 21 cm, Leinen mit PVC-Hülle, Fr. 32.-, ISBN 3-444-10301-8, Hallwag Verlag Bern und Stuttgart.

Der bekannte Schweizer Komponist, Dirigent, Medienmann und Schriftsteller Cedric Dumont setzt in diesem amüsanten und höchst praktikablen kulinarischen Notenbüchlein Kochkunst und Musikgeschichte in eine lebendige Wechselbeziehung. Da hatten Musiker eine besondere Vorliebe für ein Rezept, dem der Koch schliesslich den Namen des prominenten Gourmets verlieh. Und da gab es berühmte Komponisten, die selber als Gastronomen und Köche in Erscheinung traten und als solche die Bewunderung eines zusätzlichen Publikums gewannen.

Für den Musikliebhaber und Kenner ergeben sich aus dem Vergleich des Lebens, des Stils und der Werke eines Musikers mit den Rezepten zu seinen kulinarischen Vorlieben amüsante Schlüsse, freundliche oder vielleicht auch boshafte, je nach Einstellung. Cedric Dumont schöpft aus dem Vollen seiner weiten Kenntnisse und grossen Erfahrung. Und sein Gefühl für Gerechtigkeit lässt ihn in der Musik auch Positives sehen, wo andere die Nase rümpfen – zum Beispiel bei Ambroise Thomas und seiner «Mignon», die appetitlichen Aprikosenküchlein ihren Namen gegeben hat.

Die Rezepte wurden von Marianne Kaltenbach überprüft, sind leicht realisierbar und werden auch unmusikalischen Gourmets schmecken.

Front

Back



The friendly scotch

The friendly scotch

This is an Original Dewar's White Label bottle.
It contains nothing less than the world-famous Original Dewar's Finest Scotch Whisky. Carefully "blended and bottled" in Perth, Scotland. – Should you meet a whisky bottle other than the one illustrated here, we cannot guarantee either its origin or its contents.

John Dewar & Sons Ltd.
by proxy Haecy Import AG

Translation:
Dies ist eine Original Dewar's White Label-Flasche. Sie enthält nichts weniger als den weltbekannten Original Dewar's Finest Scotch Whisky. Sorgfältig «blended and bottled» in Perth, Scotland. – Sollten Sie irgendeiner andern Whisky-Flasche als der hier abgebildeten begegnen, so können wir weder für deren Herkunft, noch für deren Inhalt garantieren.



Bibliothek

Aus des Teufels Küche und Wenn die Engel kochen

René Simmen, je Fr. 18,40, inkl. die bildnerische Darstellung einer Teufels- bzw. Engelsküche, B. Werzinger Verlag, München.

Es handelt sich um zwei kleine, aparte Kochbücher. Das eine mit Teufelsrezepten, das andere mit Rezepten aus der Himmelsküche. «Aus des Teufels Küche» enthält zum Teil seltene, überlieferte Rezepte («al diavolo» oder «à la diable»), Speisen also, die kräftig mit Senf, Cayenne, Chilie, Pfeffer usw. gewürzt sind. In «Wenn die Engel kochen» sind vor allem Schaumgerichte, d. h. Schaumsaucen und -suppen, Gemüsemousses, pikante und süsse Soufflés usw. aufgeführt.

Es sind nicht nur die besonderen Rezepte, welche diese beiden Bändchen wertvoll machen. Vergnügen macht auch deren attraktive Ausstattung.

Diese beiden Bücher sind selbstverständlich auch einzeln erhältlich.

Wein – Diener oder Dämon?

Fr. 29.-, von Karl Thöne, gebunden, Format 135 x 210 mm, mit zahlreichen sw-Abbildungen und Zeichnungen ISBN 3-85898 0018 1, Umfang zirka 200 Seiten, Fachverlag Schweizer Wirtverband.

Ein reichbebildertes Buch, das den Wein nicht nur als köstliches Genussmittel sieht, sondern vor allem auch als therapeutisches Hilfsmittel bei körperlichen und seelischen Unpässlichkeiten und zur Bewahrung der Gesundheit. Es erklärt, was Wein vom Standpunkt der Ernährungsforschung ist, warum er sich für den Körperhaushalt des Menschen als förderlich erweist und wieviel man im Hinblick auf seinen Alkoholgehalt ohne Gefahr trinken kann. Der Automobilist, der auch beim Fahren nicht auf einen Schluck Wein verzichten möchte, liest, wie es sich damit verhält.

Zum vollen Verständnis der gesundheitlichen Hinweise und Ratschläge im Umgang mit Wein schildert das Buch auch den Werdegang dieses Getränks von der Lese bis zur Flasche, zeigt, wie man einen privaten Weinkeller einrichtet, wie man ein Kellerbuch anlegt, was der Text auf den Flaschenetiketten in Wirklichkeit aussagt, und welche Bedeutung den gesetzlichen Bestimmungen und Bewertungen der Weine zukommt, die den Konsumenten vor Fälschungen bewahren.

Meisterkurs für Hobbyköche

A. Mosimann, 304 Seiten, Fr. 34.-, Schweizer Verlagshaus.

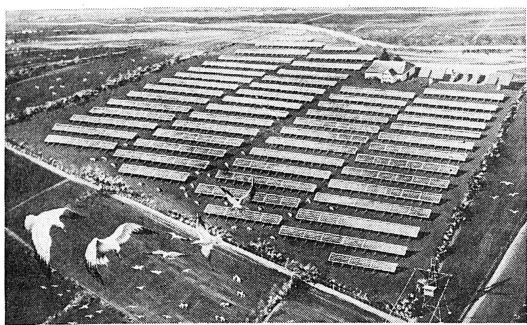
Unter Küchenchefs und Feinschmeckern ist der Name Anton Mosimann Garantie für ganz besondere Genüsse. An internationalen Wettbewerben erringt Mosimann eine Goldmedaille nach der andern; er ist der Liebling der Prominenz: Prinz Charles liebt sein Schokoladenmousse, Richard Burton lässt sich sein Mosimann-Essen an seine Drehorte einfliegen, das Dorchester Hotel in London gilt als Schlemmertempel, seit Mosimann dort sämtlichen Küchen vorsteht. Und nun gibt dieser einflussreiche Erfolgskoch rund 300 seiner Rezepte preis. Wer nach Mosimann kocht, dem ist ein Riesenerfolg sicher. «So einfach wie möglich, aber so perfekt wie möglich», lautet seine Devise. Und es muss etwas daran sein, denn wie sonst wäre der Erfolg des noch jungen Mosimann zu erklären? Dank den exakten Angaben Mosimanns sollte jeder absolut in der Lage sein, ebensolche Köstlichkeiten zuzubereiten wie der Meister selbst.

Polyglott Reiseführer

Wiederauflagen: München, Südafrika, Zypern.

In neu bearbeiteten Auflagen hat der Polyglott-Reiseführer eben die Bändchen München (14. Auflage), Südafrika (mit Namibia) (10. Auflage) und Zypern (2. Auflage) herausgebracht. Die Insel der Aphrodite wird in ihrer Zerteilung beschrieben. Wer in den türkischen Teil reist, landet in Ercan bei Nicosia, der Normalfall ist eine Landung in Larnaca im griechisch-zyprischen Süden. Dort gibt es, bei aller Schönheit der Strände, mit Nicosia und Paphos nur «Städte mit einem Stern». Die «zweigeteilten» Kyrenia und Famagusta (Mogosa) liegen im Norden.

Als neuer Band unter dem Titel «Rocky Mountains» ist eine Beschreibung des amerikanischen «Felsengebirges» aufgelegt worden, das die Staaten Montana, Idaho, Wyoming, Colorado, Utah, New Mexico und Arizona beschreibt.



Europas grösstes Sonnenkraftwerk

Auf der Nordseeinsel Pellworm entsteht zurzeit Europas grösstes Sonnenkraftwerk mit einer maximalen Leistung von 300 Kilowatt. Hier wird ab Juli 1983 auf einer Fläche von grösste zwei Fussballfelder (etwa 16 000 m²) die Sonnenenergie mittels Solar-Generatoren in elektrischen Strom umgewandelt. Bezüger sind ein Kurzentrum und umliegende Häuser. In der Nacht und bei Schlechtwetterperioden liefert ein Batteriespeicher den Strom. Um das wertvolle Weideland der Insel auch weiterhin landwirtschaftlich nutzen zu können, werden die Solargeneratoren auf Gestelle mit einer Mindesthöhe von einem Meter installiert. So können die Schafe ungehindert auf dem Gelände weiden. Ein Solargenerator selbst besteht aus 15 840 Modulen, die in 22 betriebsmässig schaltbare Untergruppen aufgeteilt werden. Die Module sind im Winkel von 40 auf Gerüsten aus feuerverzinktem Stahl und tropischem Hartholz angebracht. Wie das 11-Mio-Projekt aussehen wird, stellt unser Bild dar.

Usego-Trimerco-Gruppe

Zufriedenstellende Entwicklung

Die Usego-Trimerco-Gruppe hat in den ersten neun Monaten des laufenden Geschäftsjahres den Gesamtumsatz um 3,7 Prozent erhöht. Sie liegt mit diesem Wachstum leicht über dem entsprechenden Biga-Wert von 3,2 Prozent. Die Ertragsverbesserung hielt ebenfalls an, so dass die Geschäftsleitung damit rechnet, auch dieses Jahr eine Cashflow-Verbesserung aufweisen zu können. Ein Verkauf der Gruppe steht nach Aussagen des SBG-Generaldirektors Hans Heckmann vorläufig nicht zur Diskussion.

«Guten Gewissens wieder eine Dividende zahlen» kann Usego-Trimerco erst dann wieder, wenn der Cashflow 2 Prozent vom Umsatz erreicht, sagte Verwaltungsratspräsident Dr. Paul Bürgi an einem Pressesgespräch am neuen Hauptsitz in Volketswil.

Laut Konzernleiter Dr. Frank Rentsch konnte die Cashflow-Marge von 1977 bis 1981 immerhin von 0,9 auf 1,4 Prozent gesteigert werden, während andere Grosshandelsbetriebe 1,3 bis 2,1 Prozent auswiesen.

Konzentration auf Aktien

Rentsch zeigte sich unter den gegebenen Umständen mit dieser Umsatzentwicklung (Usego +2 Prozent, Waro +6 Prozent) zufrieden, sei sie doch ohne nennenswerte Flächenexpansion erzielt worden. Im Detailhandel, der im Verlauf dieses Jahres ebenfalls die Rezession in der Wirtschaft zu spüren begonnen habe, seien teilweise beachtliche Umsatzverlagerungen von teureren auf billigere Produkte festzustellen. Insbesondere beginne die Kundschaft, ihre Einkäufe wieder vermehrt auf Aktien zu konzentrieren.

Aktienverkauf ans Publikum möglich
Gerüchten um einen Verkauf der von

den Grossbanken (SBG, SKA, SBV) gehaltenen Aktienmehrheit an der Gruppe begonnene SBG-Generaldirektor Hans Heckmann mit dem Hinweis, dass noch keine konkreten Verhandlungen im Gange seien. Die Banken hätten zu einem Verkauf auch gar keine Eile, bestehe doch Gewissheit, dass die Gruppe einen rechten Ertrag erarbeite.

Es sei auch nicht nötig, das ganze Paket en bloc zu verkaufen, möglich wäre auch ein Verkauf der Aktien an Publikum. Eine kapitalmässige Beteiligung eines ausländischen Partners komme nicht in Frage, meinte Heckmann.

Laut Rentsch sind Kooperationsideen unrealistisch, die ausser acht lassen, dass die Gruppe nach den durchgeführten Straffungsmassnahmen heute durchaus in der Lage sei, sich auch in einem harten Konkurrenzkampf erfolgreich weiterzuentwickeln.

Zum Abschluss dieser Massnahmen wurde Anfang November das neue Verwaltungsgesetz in Volketswil bezogen. Damit sind jetzt die noch verbliebenen zentralen Funktionen von Usego, Waro und Holding an einem Ort konzentriert. Das Verwaltungs- und Lagergebäude der Usego AG in Olten wird bis Ende März 1983 geräumt sein.

In der Schweiz immer beliebter

Der Schnaps aus der Agave

27 Millionen Liter Tequila-Schnaps exportiert Mexiko im Jahr. Nur ein kleiner Teil des erfolgreichsten landwirtschaftlichen Exportprodukts des mittelamerikanischen Staates gelangt in die Schweiz. Doch auch die Schweizer kommen auf den Geschmack des mexikanischen Nationalschnapses.

Im mexikanischen Bundesstaat Jalisco liegt das Hauptanbaugebiet für Agaven. Nicht weniger als 25 000 Hektaren der grünblau schimmernden Pflanzen mit ihren fleischigen Blättern breiten sich hier über die hügelige Landschaft aus.

Zentrum des Agaven-Anbaus ist die Stadt Tequila, welche dem mexikanischen Nationalschnaps den Namen gegeben hat. Das «Cognac Mexikos», wie die Stadt manchmal genannt wird, liegt auf rund 1600 Metern über Meer und beherbergt zwei Dutzend Destillieren. Die weitaus grösste dieser Anlagen wird vom Unternehmen Cuervo betrieben, dem ältesten und bedeutendsten Produzenten.

Lange Reifezeit

Die Botaniker haben Hunderte von Agavenarten gefunden, doch nur eine einzige kann den Rohstoff für den Tequila liefern, die «Agave Tequilana Weber, blaue Abart», so der exakte wissenschaftliche Name.

Acht Jahre wachsen die Setzlinge bis sie erntereif sind. Mit der Coa, einem Gerät, das an eine Kelle erinnert, jedoch mit messerscharfen Rändern ausgestattet ist, wird der Kern der Agave, die «Pina» freigelegt. Die meisten Agaven wachsen auf kleineren oder mittleren Gütern. Fast alle Landwirte bauen jedoch neben den Agaven auch noch Mais und Bohnen an, zwei Hauptnahrungsmittel in Mexiko.

Agaven gelten als das bestbezahlte Agrarprodukt, doch die lange Reifezeit erfordert eine vorausschauende Anbauplanung. Die Pflanze ist andererseits völlig

anspruchlos und gedeiht auf kargem Boden.

Gut zum Mixen

Tequila schmeckt anders als Weinbrand oder Pfälzli, sehr mexikanisch sozusagen, besonders dann, wenn man das gebrannte Agaven-Wasser wie die Einheimischen mit Zitrone und etwas Salz geniesst. Tequila gilt im übrigen als besonders gut geeignet zum Mixen, was offensichtlich den Amerikanern passt.

85 Prozent des Exportes gehen an die USA! Die Schweiz importierte bis jetzt erst kleinere Quantitäten, in der Gröszenordnung von einigen tausend Flaschen; die Kurve zeigt jedoch steigende Tendenz. Den Löwenanteil der Produk-



Moderne Abfüllanlage für Tequila in einer Abfüllerei in der mexikanischen Stadt Guadalajara.

Nahrung für 5 Milliarden Menschen

In der Schweiz leben 6 Millionen Menschen im Überfluss. In den andern Industrienationen sind es noch einige hundert Millionen mehr. Weltweit ist aber mehr als eine Milliarde Menschen unterernährt, und mehrere Milliarden leben nahe am Existenzminimum. Und wir beschäftigen uns laufend mit «Überschüssen»: Milch, Fleisch, Kartoffeln, Obst, Gemüse und so weiter. Ausserdem ist der Durchschnittsweizer mehr Fleisch als Brot oder Kartoffeln.

Es wäre aber zu einfach, daraus zu folgern, man müsste die Nahrungsmittel einfach besser verteilen. Auch die Behauptung, man sollte anstatt Fleisch Brot und andere Getreideprodukte oder Kartoffeln essen, weist nur darauf hin, dass die vorhandenen Lebensmittel ungleich verteilt sind. Sogar jene, die glauben, wir hätten und überernten die Industrienationen ässen wir Schweinefleisch, Poulets und Eiern das Getreide der unterernährten Völker, verkennen, dass der grösste Teil unserer Futtermittelimporte aus den EG-Ländern und aus Nordamerika stammt, wo ja auch kein Mangel herrscht.

Umverteilung, also Nahrungsmittelhilfe, löst die Probleme höchstens kurzfristig. Solche Hilfe bringt ja keine Möglichkeiten, die wirtschaftliche Entwicklung anzukurbeln. Praktisch alle Organisationen, die sich mit Entwicklungsländern befassen, haben denn auch längst erkannt, dass langfristige Lösungen nur mit Hilfe zur Selbsthilfe möglich sind. Die eigene Nahrungsmittelherstellung muss gesteigert werden.

Neue Anbaumethoden

In den Gebieten, wo die Ernährung nicht sichergestellt ist, gibt es ähnliche Erscheinungen wie bei uns vor 200 Jahren – nur wusste bei uns vor 200 Jahren niemand, wie gut man es haben könnte. Und es kamen auch keine Pauschal-Touristen von weither, die sich in Luxus-hotels einnisten und die Eingeborenen fotografieren. Es gibt Gebiete, wo einfach Reis und Sojabohnen angebaut werden oder Mais und Hirse. Und dies mit Sorten und Anbaumethoden, die nur sehr bescheidene Erträge zulassen. Wenn das Problem der Nahrung für immer mehr Menschen gelöst werden soll, dann müssen diese Gebiete: Anbaumethoden ändern; mit Hilfe der Pflanzenzüchter Sorten suchen, die unter den dortigen Umwelteinflüssen bei neuen Anbaumethoden viel höhere Erträge bringen; neue Pflanzenarten auf Anbau-eignung und Ertragsleistung prüfen, damit Fruchtfolgen gefunden werden, die die Ertragsfähigkeit der Böden erhalten oder verbessern. Damit können die Ertragsrisiken vermindert werden, das Angebot an einheimischen Nahrungsmitteln wird vielfältiger.

Eine kürzlich erschienene Broschüre des Internationalen Verbandes der Pflanzenzüchter (Assinzel) enthält die

bemerkenswerte Feststellung, dass die Pflanzenzüchtung einen wesentlichen Beitrag liefert an die Unabhängigkeit und damit die Freiheit der noch nicht entwickelten Länder, weil sie die Umstellung von Importen und Spenden auf Eigenproduktion ermöglicht und so das Selbstbewusstsein und die Eigenverantwortlichkeit der Völker zu stärken vermag. Man darf sich aber keinen Illusionen hingeben: Pflanzenzüchtung ist eine komplizierte, kostspielige und vor allem zeitraubende Tätigkeit. Es vergehen Jahre zwischen den ersten Kreuzungen und einer brauchbaren Sorte.

Ohne Risiko kein Erfolg

Ohne Risiken gibt es auch keine Chancen – neben grossen Erfolgen gibt es auch Misserfolge. Wenn hier und da behauptet wird, in einem Entwicklungsland seien die Probleme durch neue Sorten verschlimmert worden, dann mag das in Einzelfällen sogar zutreffen. Dabei darf man aber nicht vergessen, dass zum Beispiel die Weizenenergie dank neuen Sorten und verbesserten Anbaumethoden in Indien von 1966 bis 1977 von 940 auf 1410 Kilo pro Hektare gesteigert werden konnten. Das ist eine Steigerung um rund 50 Prozent, aber die 1410 Kilo/ha entsprechen nur 30 Prozent der schweizerischen Erträge! Die Zeit zwischen Saat und Ernte beim Reis konnte mit neuen Sorten auf den Philippinen von 180 auf weniger als 100 Tage verkürzt werden. Das ermöglicht zwei bis drei Ernten im Jahr statt früher nur einer. An der Schaffung solcher neuer Sorten sind internationale Gen-Zentren, staatliche Forschungsinstitute und private Pflanzenzüchter beteiligt.

Überall, wo Wasser, Luft und Licht vorhanden sind, können grüne Pflanzen aus mineralischen, anorganischen Grundstoffen verdauliche organische Substanzen erzeugen. Sie speichern Sonnenenergie in riesigen Mengen und in einer Form, die für Menschen und Tiere direkt nutzbar ist. Nicht nur die nötigen Textilien, Baumaterialien und so weiter müssen langfristig über grüne Pflanzen gewonnen werden. Die Züchtung von leistungsfähigen Sorten und die Entwicklung von umweltgerechten Anbaumethoden sind die Mittel, mit denen die grossen Versorgungsprobleme unserer Zeit und der Zukunft zu lösen sind. Aber auch das gelingt nur, wenn das Bevölkerungswachstum gestoppt werden kann.



Tequila wird bis zu vier Jahren in Eichenfässern gelagert. Im Bild das Lager von Cuervo, der grössten und ältesten Destillerie.

tion konsumieren die Mexikaner selbst; die 72 Millionen Mexikaner trinken jährlich 55 Millionen Liter Tequila.

Restauration

Die Zügel dem «Chef»

Für Gastgewerbe-Betriebsketten wird meist von einer zentralen Stelle aus geworben: In allen «Mövenpicks» beginnt beispielsweise die Spargelzeit pünktlich dann und dann und endet auch wieder auf einen Schlag.

Dass jedoch eine Geschäftsleitung einmal aus der Reihe tanzen kann, beweist jetzt der Basler Direktor H. P. Fröhlicher im ehemaligen «Baselstab» am Marktplatz: Während dreier Wochen durfte der Küchenchef des Hauses eine «eigene» Aktion durchführen.

Nachdem Peter Neuschwander seine Ferien für eine Studienreise durch Südwest-Frankreich und das Bordelais verwendet hatte, kehrte er voll neuer Ideen nach Basel zurück und meldete seine Idee an.

Unter dem Motto «Mes Souvenirs de la France» konnte er dann seine Erfahrungen direkt an die Gäste weitergeben. Natürlich handeln viele der ungefähr zwei Dutzend Rezepte, die wir bekanntlich in den Monaten stecken, die alle mit -enden, von Muscheln, Austern, Enten und Fischen.

Der Erfolg bestätigt immerhin die These, dass man auch einmal dem (Chef) Personal die Zügel schiessen lassen darf.

LA REINE

die neue Art zu servieren. Auf klassischem, weissem Porzellan. Ein Service, nach dem Sie schon lange suchen.



Sternegg AG
8201
Schaffhausen
Tel. (053) 5 12 91

Laden und Ausstellung in Zürich:
Mannesstrasse 10, 8003 Zürich.
Tel. (01) 242 32 88.
Laden Bern: R. Bregani,
Langgassestrasse 16, Tel. (031) 24 14 80
Exposition à Genève: A. Ammann,
26, rue Château-Barquet,
1202 Genève, Tel. (022) 32 19 37

Ess- und Trinksitten junger Basler

Hohes Taschengeld – wenig für Essen

Während der Basler Herbstmesse haben zwei vorübergehend arbeitslose Marktforschenden auf rein privater Basis eine Untersuchung über die Ess- und Trinkgewohnheiten junger Basler zwischen 12 und 21 Jahren durchgeführt.

Für die Auswertung war der Wohnort nicht unbedingt ausschlaggebend; ein viel wichtigeres Kriterium war, dass sich die Befragten regelmässig oder periodisch auswärtig verpflegen. Die Ansetzung der Spanne bei 12 Jahren erfolgte aus der Überlegung heraus, dass heute ein 12-jähriger nicht mehr mit einem 12-jährigen von vor zehn Jahren verglichen werden darf, sondern mit einem 14-, 15-jährigen von vor zehn Jahren.

Meinungsbildung in der Gruppe

Wie ähnliche, allerdings auf viel breiterer Basis und mit namhafter Unterstützung durch Fachverbände durchgeführte Untersuchungen in Deutschland und Holland zeigt auch die Basler Arbeit vertraute Zwänge und Züge. So sind bei uns Jugendliche genauso in ihrem Meinungsbildungsprozess von der Gruppe geprägt. Jugendliche erhalten bedeutend mehr Taschengeld als früher, zum Teil gar mehr als Erwachsene – der Durchschnitt liegt so ungefähr bei monatlich 250 bis 280 Franken.

Die Einstellung zum Essen und Trinken ist gar nicht so indifferent, wie man glaubt, doch weil das Budget sehr genau in Beträge für Sport, Disco, Hobby, Vi-

deo (in dieser Reihenfolge!) aufgeteilt werden muss, stehen Ham- und Cheeseburgers, Hot Dogs und «Frites» das ganze Jahr hindurch zuoberst auf der Speisekarte Jugendlicher.

Erstaunlich aber ist, dass diese Speisen gar nicht unbedingt der Geschmacksvorstellung entsprechen. So ist man in Basel bei McDonald hauptsächlich, weil es praktisch und billig ist (und weil sich in der Umgebung viele Schulen befinden). Weniger beliebt sind Würstchenstände oder die Imbissecken der Billiganbieter, weil man sich hier als Gruppe zu sehr beobachtet fühlt.

Trinken ist nebensächlich

In konventionellen Restaurants essen eigentlich die meisten Jugendlichen nur, wenn sie eingeladen werden oder selber einladen. Merkwürdigerweise finden sie jedoch die Pizzeriaen «ehr lässig», gehen jedoch selten hin, weil sie auf ein Ziel hin sparen. Doch sind jene Gaststätten geschätzt, wo man auch nur etwas trinken kann, wobei die Untersuchung klar zeigt, dass das Trinken eine untergeordnete Rolle spielt: getrunken wird einfach dann, wenn man Durst hat.

STELLENMARKT • MARCHÉ DE L'EMPLOI

Vielleicht haben Sie den Ehrgeiz, einmal zu den 20 besten Schweizer Köchen zu gehören. Dazu braucht es viel: Ständige Weiterbildung, viel Freude am Beruf und grosse Begeisterungsfähigkeit wie auch Ideen.

Wir suchen einen

Koch aus Leidenschaft

der solch einen Ehrgeiz hat. Wir stellen Ihnen dazu unsere grosse Erfahrung zur Verfügung. Sie können von unserem umfangreichen Kurs- und Weiterbildungsprogramm Gebrauch machen und vielleicht gar an einem Seminar in Frankreich teilnehmen.

Kurz, wir wollen Ihnen helfen, ihr hoch gestecktes Ziel zu erreichen! Unser Ziel ist auch hoch: Wir wollen unsern ungewöhnlichen Garten-Pavillon zu einem hochstehenden kulinärischen Treffpunkt machen. Sie sollen uns dabei unterstützen.

Sie werden bei uns die Stelle eines Sous-chef innehaben, zu einem Grossteil aber die Verantwortung für die Qualität und Originalität der Küche selber tragen.

Sind Sie der Koch, der diese anspruchsvolle Aufgabe übernehmen möchte? Dann schicken Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte unter Chiffre V 44-545639 an Publicitas, Postfach, 8021 Zürich.



Wirtschaft
Caverne
Uetlibergstr.

Suchen Sie Aufstiegs-möglichkeiten?

Wir bieten Sie Ihnen an mit dem Job einer

Betriebs-assistentin HOFA

in unserem lebhaften Betrieb mit Schwergewicht auf Banketten. Ihre Hauptaufgaben: Serviceüberwachung und Hausdienst.

Einer jungen Bewerberin bieten wir gründliche Einarbeitung und die Möglichkeit, sich wertvolle Berufskennntnisse anzueignen.

Aufstiegsmöglichkeiten:
Chef de service - Gouvernante.

Interessiert? Bitte rufen Sie uns an.

Peter Horneck gibt Ihnen gerne nähere Auskünfte.

Schützenhaus Albisgüetli
Zürich
Uetlibergstr. 341, 8045 Zürich
Telefon (01) 462 05 22
Tramendstation Nr. 13
«Albisgüetli»

7861

SAVOY

SAVOY
VIVRE

Für diese Wintersaison suchen wir ab sofort noch eine(n) erfahrene(n)

Kassierer(in)/Réceptionist(in)

mit Fremdsprachenkenntnissen und sehr guten Kenntnissen der NCR 250.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an den Personalchef des

Hotels Savoy, 7050 Arosa
Tel. (081) 31 02 11.

SAVOY-HOTEL, CH-7050 AROSA

Joe L. Gehr, Dir.
Tel. 081/31 02 11

7832

Wir suchen in Jahresstelle einen fachkundigen, pflichtbewussten

Chef de partie

(Garde-manger oder Entremetier)
sowie einen willigen

Jungskoch

den wir nach gründlicher Einarbeitung zum Chef de partie lancieren möchten. Nebst gutem Verdienst bieten wir 5-Tage-Woche und geregelte Arbeitszeiten. (Ausländische Bewerber melden sich nur mit Bewilligung B oder C.)

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre Kurzofferte.

Restaurant

A. Länzlinger
Neugasse 2
9000 St. Gallen
Tel. 071 22 36 41

markt
platz

Internationaler Stellenmarkt • Marché international de l'emploi

Für modernen 6- bis 8-Personen-Haushalt in Calgary, West-Kanada, suche ich für mindestens 2 Jahre ab Februar 1983

eine Köchin

und

ein Hausmädchen

Bezahlung in kanadischen \$, moderne Wohnung und Pkw stehen zur Verfügung.

Bewerbung mit Lichtbild und handgeschriebenen Lebenslauf an

Verwaltung Graf Maldeghem
Im Städtle 5
D-7908 Niederstotzingen

7879

GROUPE HOTELIER

recherche

pour l'ouverture au MOYEN-ORIENT

DIRECTEUR FINANCIER (Uniform system)

CHEF D'ENTRETIEN

DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT

DIRECTEUR DE LA RESTAURATION

GOVERNANTE GÉNÉRALE

DIRECTEUR D'HÉBERGEMENT

DIRECTEUR DES VENTES

DIRECTEUR DES RESTAURANTS

CONTROLEUR DES COUTS (F and B Controller)

AIDES GOUVERNANTES

DIRECTEUR DES BARS

SOUS-CHEFS

CHEFS DE PARTIE

CHEF BOULANGER

CHEF PATISSIER

Pour un complexe hôtelier de luxe comprenant 400 chambres et suites, coffee shop, restaurant grande carte, restaurant tournant, restaurant chinois, piscine, banquets 1000 personnes, 3 bars, discothèque, cinémas, théâtre, bowling, health club, business center.

L'expérience d'une chaîne hôtelière internationale est souhaitable.

Contrat de 2 ans - salaire net d'impôts transférable.

Prière d'envoyer la candidature manuscrite avec curriculum vitae, photo et références en indiquant la rémunération actuelle et celle désirée. La date de disponibilité doit se situer impérativement avant le 1er Mars 1983

Adresser correspondance :

Sous réf. 8745 H à BLEU Publicité
17, rue du Docteur Lebel - 94307 VINCENNES CEDEX
(qui transmettra)

Inserten-
schluss:
jeden
Freitag, 11 Uhr!



Internationaler Stellenmarkt • Marché international de l'emploi



GULF MERIDIEN

AL KHOBAR

Les hotels d'Air France

is looking for the following personnel:

1 Room Division Manager

for its 350 rooms department
English, Arabic and French languages

1 Front Office Manager

single status
English, Arabic and French languages

1 Executive Chef

English and French languages

1 Executive Sous-chef

for Gastronomic Restaurant
single status - English and French languages

All these positions require international experience.
2 years contract. Free lodging, food and laundry.

Please apply with full details (c. v., references and recent photograph) to:

Managemant

GULF MERIDIEN HOTEL



GULF MERIDIEN

Hospitality
with a french accent

Gulf Meridien Hotel, Corniche Boulevard - 28th Street, P. O. Box 1266 Al Khobar, Saudi Arabia
Telephone: 8646000. Telex: 670505 HOMER SJ or 670524 MERHOT SJ.

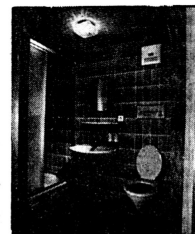
MAK

VERMISCHTES • DIVERS

FREMDENZIMMER MIT DUSCHE UND WC

Ohne kostspieligen Umbau können auch Sie Ihre Fremdenzimmer damit ausstatten.

In wenigen Stunden können wir Ihre Hotelzimmer mit Hotel-Duschkabinen oder mit fertigen SANIBAD-Sanitärzellen mit echten Keramikfliesen ohne Störung Ihres Hotelbetriebes ausstatten. Die für Hotels entwickelten SANIBAD-Sanitärzellen fertigen wir in jeder Grösse, speziell nach den Räumlichkeiten an.



Nasszelle mit echten Keramikfliesen



Nasszelle mit Dusche, Waschbecken und WC

Einige tausend Fertigbäder beweisen, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Sanitärzellen schon erfolgreich bewähren. Wir bieten Ihnen ausserdem einwandfreie Montagen, perfekten Kundendienst sowie niedrigste Fabrikpreise.

BON

Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das SANIBAD-Fertigbäder-Gesamtprogramm

Name:

Name des Betriebes:

Wohnort:

Strasse:

Telefon:

PLZ:

Einsenden an:

SANIBAD AG

Industriezone Neugrüt

9496 Balzers

Telefon (075) 4 22 40/41

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Frühjahr 1983. Gastwirt und Hotelier, 42 Jahre alt, Schweizer, sucht

interessanten Job

in der Touristik- oder Gastgewerbebranche. Bin absolut unabhängig und nicht ortsgewunden. Evtl. als Reiseleiter von Gruppen ins Ausland usw.

Ihre Angebote erreichen mich unter Chiffre 7857 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizerin (22) sucht neuen Wirkungskreis als

Betriebsassistentin

in junges Team, Klein- oder Mittelbetrieb bevorzugt. Raum Bern/Zürich. Beste Referenzen vorhanden. Offerten bitte unter Chiffre 7856 an hotel revue, 3001 Bern.

18jähriger Bursche sucht

Aushilfsjob in Hotel

oder ähnlichem Betrieb.

Michael Kast
Zehntstadel
9244 Niederuzwil
Telefon (073) 51 84 68

Eidg. diplomierter

Küchenchef

sucht neuen Wirkungskreis. Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten erbeten unter Chiffre 7860 an hotel revue, 3001 Bern.

Gerant/Küchenchef

langjährige Erfahrung in Hotel und Restaurant, sucht neue, interessante Aufgabe. Berner Oberland, speziell Interlaken bevorzugt. Angebote bitte unter Chiffre 7875 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizer, 45jährig, verheiratet, seit über 10 Jahren als vollamtlicher Hauswart tätig, sucht im Raum Ostschweiz, evtl. Tessin

neuen Wirkungskreis

als Hauswart-Verwalter in Feriendorf, Landhausliegendenschaft oder geeignete Arbeit in einem Hotelbetrieb. Wenn möglich mit Wohnung (Jahresstelle). Gerne erwarte ich Ihre Zuschrift unter Chiffre 7884 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizer Küchenchef

52, internationale Erfahrung, sucht Stelle auf April 1983. Saison- oder Jahresstelle. Hotelbetrieb bevorzugt. Offerten sind erbeten unter Chiffre 7886 an hotel revue, 3001 Bern.

Inseratenschluss:

jeden
Freitag, 11 Uhr!

Nichts hält ewig



Grossküchen werden oft so eingerichtet, als ob ihre Apparate ewig halten würden. Doch auch der beste Apparat ist eines Tages defekt, seine Reparatur ist zu kostspielig oder er ist technisch überholt. Seine Auswechslung kann zu hohen Kosten führen, besonders wenn er mit andern Apparaten oder mit dem Mauerwerk fest verbunden ist.

Deshalb sollten Grosskücheneinrichtungen so montiert werden, dass sie bei einer Änderung oder Auswechslung leicht entfernt werden können. Was dabei zu berücksichtigen ist, zeigen Ihnen die Richtlinien der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte.

Die Richtlinien können zum Preis von Fr. 10.- für Mitglieder oder Fr. 15.- für Nichtmitglieder bezogen werden beim

Sekretariat der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte, Laubtenstr. 35, 8712 Stäfa

LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

Gastwirte, Achtung

Wir bauen im Dorfzentrum einer grossen Ortschaft der Ostschweiz, die mit 2 weiteren bedeutenden Gemeinden verbunden ist, eine Zentrumsüberbauung mit Wohnungen, einem grösseren, modernen Lebensmittel-VOLG-Selbstbedienungsladen und einem angelegten Restaurant.

Das Restaurant mit 100 Sitzplätzen, wovon 1 bzw. 2 separate Sitzungszimmer mit insgesamt 32 Plätzen abtrennbar, wird zum Verkauf, eventuell zur Übernahme in Miete angeboten. Das Wirtepatent für dieses Objekt ist geregelt. Eröffnung Mitte 1983. Der Ausbau und die Wahl der Einrichtung kann noch mitbestimmt werden. Jede Anfrage wird beantwortet.

Anfragen unter Chiffre 86-37947 an Assa, Schweizer Annoncen AG, Pilatusstrasse 14, Postfach, 6002 Luzern.

Liebhaberobjekt

Ländliches Hotel mit Gourmet-Restaurant (60 Plätze), Bauernstube mit Holzkohlengrill (45 Plätze), Terrasse (120 Plätze), romantische Gästezimmer mit allem Komfort, einmalige Lage auf 700 m, mit Blick über die Alpen, an solvents Wirt-Ehepaar zu verpachten.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 7855 an hotel revue, 3001 Bern.

Zu vermieten evtl. zu verkaufen sofort oder nach Übereinkunft in der Umgebung von Solothurn

Hotel-Restaurant

- 8 Gästezimmer
- Restaurant
- Bar
- Saal (unterteilbar) bis 100 Personen
- Gartenwirtschaft
- Wirtewohnung
- Parkplatz

Offerten sind zu richten unter Chiffre 37-Z-44106 an Publicitas, Postfach, 4502 Solothurn.

Zu verkaufen schöner, total neu renovierter

Restaurationsbetrieb

an zentraler Lage (Industriegebiet), im Kanton Aargau.

- Restaurant, Bar, Banketträumlichkeiten und Gartenterrasse, total 270 Plätze
- Parkplätze und Umschwung
- guter nachgewiesener Umsatz
- interessante Kapitalanlage
- Finanzierung gesichert
- Verhandlungspreis 2,5 Mio Franken

Seriöse Kaufinteressenten melden sich bitte unter Chiffre 7803 an hotel revue, 3001 Bern.

Oberengadin

Hotel-Restaurant

zu verkaufen

Beschrieb:

- Restaurant, Säli und Terrasse zirka 80 Plätze
- Hotelparkplatz und grosser Saal
- 30 Betten, Personalzimmer
- grosser Parkplatz und Garagen
- Umschwung

Für weitere Auskünfte oder für eine Besichtigung wenden Sie sich bitte unter Chiffre 5515 SM ofa an Orell Füssli Werbe AG, Postfach 16, 7500 St. Moritz.

Zu verkaufen in Locarno-Muralto

Residenzgebäude

mit Garni-Bewilligung. Zentrale, sonnige Lage, schöner Park mit altem Baumbestand. Gute Parkierungsmöglichkeiten. Verkaufspreis 1,8 Mio. Franken (Schatzungswert 2 Mio. Franken). Notwendiges Eigenkapital Fr. 600 000.-. Anfragen bitte an H. P. Borer, Pal. UBS, 6612 Ascona, Tel. (093) 35 60 42.

H***-Organisation

sucht in Miete oder Kauf

Hotel-Restaurants

in der ganzen Schweiz. Offerten bitte unter Chiffre 109180 an hotel revue, 3001 Bern.

Zu verkaufen auf Frühjahr 1983

Hotel

neu, 50 Betten, mit allem Komfort, in zentraler Lage in Ferien- und Kongresszentrum des BO.

Anfragen unter Chiffre 7808 an hotel revue, 3001 Bern.

Zu kaufen gesucht

Hotel

Lage Zentralschweiz und übrige Schweiz. Offerten sind erbeten an Ernst Schmid, S-Akarp, 23500 Wellingen, Schweden.

Weit gespannt ist der Dienstleistungsfächer unseres Materialdienstes. Ziehen Sie doch Ihren Nutzen daraus.

Der Material-Chef empfiehlt

Zum Beispiel:
Artikel 1050
Kassenbuch mit
50 nummerierten Blättern mit Doppel
Original abtrennbar
Fr. 9.-

Viele «Rezepte» haben wir für Sie erprobt, damit Sie in Ihrem Betrieb rationell und kostengünstig arbeiten können. Sie bestellen, wir liefern und beraten.

☎ 031 461881

Schweizer Hoteller-Verein Société suisse des hôteliers

ANSCHLAGBRETT • TABLEAU NOIR



PAUL'S BAR & SERVICE FACHSCHULE

Auskunft und Anmeldung:
Paul Eberhard, Mitglied int. Barkeeper Union
Paul's Bar- & Servicefachschule,
Bern, Zieglerstrasse 20,
Tel. (031) 25 28 80

**Inserieren
bringt Erfolg!**

Die anerkannte und leistungsstarke Fachschule bietet:

Individuelle, zielstrebige und verantwortungsbewusste Service-Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe.

Kursleiter:
Theo Blättler

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gratisplatzierungshilfe.

Auskünfte, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich.
Tel. (041) 44 69 55

BLÄTTLERS Spezialfachschule

- * Grundschulung
- ** Spezialkurse

Service
24.1.-11.2./14.3.-31.3.

Bar**
10.1.-14.1./28.2.-4.3.

Chef de bar**
9.5.-13.5.

Flambieren/
Tranchieren**
17.1.-21.1./7.3.-11.3.

Chef de service**
11.4., 15.4.

Weinseminar**
25.4.-29.4.

6005 LUZERN

Trübschenstrasse 19

Bar-Fachschule Kaltenbach

Inhaber: M. Galmarini

Modernste Fachausbildung mit Diplom-Abschluss der ältesten und meistbesuchten Fachschule der Schweiz. Laufend Tages- und Abendkurse für Berufs- und Privatpersonen. Kostenlose Stelleninformation.

Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich
Tel. 01/47 47 91
(3 Minuten vom Hauptbahnhof)

Name: _____
Vorname: _____
Strasse: _____
PLZ / Ort: _____

Regionale TV-Korrespondenten

Mit einem Netz von regionalen Korrespondenten in der Schweiz will das Fernsehen DRS auf Beginn des neuen Jahres die Inland-Berichterstattung ausbauen.

Regionale Ereignisse auf politischem, kulturellem, wirtschaftlichem und gesellschaftlichem Gebiet sollen durch die Korrespondenten vermehrt wahrgenommen werden. Das Fernsehen DRS will damit - durch Eigenberichte und Reportagen der Korrespondenten - einen besonderen Akzent auf «schweizerische Aktualität» setzen und die Inland-Berichterstattung verbessern.

Bereits seit längerer Zeit sind *Benny Kiser* für die Zentralschweiz (Kantone Zug, Luzern, Ob- und Nidwalden, Uri und Schwyz) und *Heiner Hug* für die Westschweiz und die internationalen Organisationen in Genf als Korrespondenten tätig. In der italienischen Schweiz hat *Peter Spring* seine Arbeit am 1. November 1982 aufgenommen.

Hinzu kommt nun *Eva Cafilich* für die Kantone Aargau und Solothurn, *Andreas Grämiger* für Stadt und Kanton Zürich und den Kanton Schaffhausen, *Christian Ledergerber* für die ostschweizerischen Kantone St. Gallen, Thurgau, Appenzell, Glarus, Graubünden und das Fürstentum Liechtenstein, *Fritz Muri* für den Kanton Bern, für Deutsch-Freiburg und das Oberwallis sowie *Stefan Tabacznik* für Basel-Stadt und Basel-Land.

Die Inlandkorrespondenten gehören beim Fernsehen DRS zur Abteilung «Aktualität», die unter der Leitung von *Omar Hersche* die Sendungen «Tageschau» und «DRS aktuell» sowie die Bundeshaushaltsredaktion umfasst. pd

Teurer Loipenunterhalt

Nach Schätzungen der Kommission für Skiwandern des Schweizerischen Skiverbandes SSV werden in diesem Winter gegen 300 000 Langläufer und Skiwanderer auf über 3000 km präparierten Loipen und auf weiteren 3000 km Ski-Wanderwegen in allen Regionen der Schweiz Erholung in der winterlichen Natur suchen. Der materielle Einsatz der verschiedenen Organisatoren dürfte sich auf rund 3 Mio Franken belaufen.

Während in Kur- und Wintersportorten zumeist die Kur- und Ortsvereine für die Kosten für Loipen-Anlagen und -Unterhalt aufkommen, sind die Langlauf-Zentren in Naherholungsgebieten auf die finanzielle Unterstützung durch die Langläufer und Skiwanderer angewiesen.

Die über 150 in der «Arbeitsgemeinschaft Loipenunterhalt des SSV» zusammengeschlossenen Organisationen richten den dringenden Appell an alle Langläuferinnen, Langläufer und Skiwanderer, sich an den Unterhaltskosten zu beteiligen. Die dem SSV angeschlossenen Organisationen geben sich durch

Hinweistafeln an der Loipe zu erkennen. Jeder Langläufer oder Skiwanderer sollte bei der Organisation seiner «Haustrecke» Mitglied werden und seinen «Eintrittspreis» für die Benutzung der Loipen in Form des jährlichen Mitgliederbeitrags (in der Regel 20 Franken pro Person und Saison) bezahlen. Als Ausweis für den bezahlten Mitgliederbeitrag wird der einheitliche Kleber zum Aufkleben auf die Skis oder auf den Stöcken abgegeben. Der Inhaber eines in diesem Winter gültigen Klebers ist berechtigt, ohne weitere Abgaben auf den Loipen der anderen Mitgliederorganisationen der «Arbeitsgemeinschaft Loipenunterhalt des SSV» zu laufen. skp

Bergbahnen

Fünfte Anlage für Elm

In Elm steht den Skisportlern eine weitere Transportanlage der Sportbahnen Elm AG zur Verfügung: Die neue Pleus-Sesselbahn hat dieser Tage vom Bundesamt für Verkehr die Betriebsbewilligung erhalten.

Die neue Anlage mit Doppelsesseln hat eine Länge von 1560 Metern, überwindet 416 Höhenmeter und weist eine Förderleistung von 1000 Personen pro Stunde auf. Sie erschliesst Richtung Wildmad-Furgeli bis 2100 Meter hinauf das weite Gelände zwischen den bestehenden Skiliften Schabell und Bischof und vollendet das ganze Skigebiet zu einer Einheit mit beliebigen Abfahrtsvarianten. Mit der neuen Sesselbahn erhöht sich die gesamte Transportkapazität der nunmehr fünf Elmer-Sportbah-

nen auf gegen 5600 Personen pro Stunde. Gleichzeitig konnte vom Kanton im zweiten Baujahr der Lawinen- und Steinschlagschutz der Sernftalstrasse im gefährdeten Gebiet zwischen Schwanen und Engi für ein bedeutendes Teilstück realisiert werden: Auf einer Länge von 234 Metern ist die Schutzgalerie aus armiertem Beton fertiggestellt. Diese Galerie sichert weitgehend jenes Strassenstück, das im Januar 1981 von einer Grosslawine auf einer Länge von über 200 Metern verschüttet worden ist. sda

Personalien • Garnet

Der Bundesrat hat Dr. Beat Miescher, stellvertretender Direktor des Schweizer Hotelier-Vereins, zum neuen Mitglied der Schweizer Vertretung im Tourismuskomitee der OECD ernannt. Miescher ersetzt in dieser Funktion den Direktor des SHV, Franz Dietrich. In einem Schreiben an den SHV hat Bundesrat Schlumpf Franz Dietrich den Dank für die geleistete Arbeit ausgesprochen.

William Rompkey wurde vor kurzem im Rahmen einer Kabinetts-umbildung zum kanadischen Staatsminister für Tourismus berufen. Er tritt die Nachfolge von Charles Lapointe an, der ins Staatsministerium für Auswärtige Beziehungen überwechselte. Rompkey, 45, stammt aus der Provinz Newfoundland; er war von 1980 an als Minister of National Revenue tätig und wurde dann ins Staatsministerium Small Business and Tourism berufen.

Am 32. AIST-Kongress in Jugoslawien wurden Prof. Dr. Claude Kaspar und Dr. H. P. Schmidhauser, beide Hochschule St. Gallen, in den Funktionen des Präsidenten bzw. Generalsekretärs der Internationalen Vereinigung Wissenschaftlicher Fremdenverkehrsexperten für eine vierjährige Amtszeit wiedergewählt. Die AIST vereinigt rund 340 Experten des Tourismus aus 47 Ländern. Der diesjährige Kongress war

der Frage der Wechselwirkungen zwischen Nutzen und Kosten des touristischen Angebots gewidmet.

Neue Köpfe bei Mövenpick Hotels International: Für die zurzeit vier deutschen Hotelbetriebe von Mövenpick ist *Henrik Müller-Huck* zum Verkaufsleiter mit Sitz in Frankfurt (BRD) ernannt worden. Seine wichtigsten beruflichen Stationen in den letzten Jahren waren das Sheraton in Frankfurt und die Ramada-Gruppe Deutschland, wo er als Sales-Representative bzw. als Resident-Manager tätig war.

Marinus van Kooyk wird das neue Mövenpick-Hotel Jolie Ville in Luxor (Ägypten), das im Sommer 1983 eröffnet werden soll, als General-Manager führen. Van Kooyk begann seine Hotelkarriere im Hilton-Hotel in Amsterdam und war sieben Jahre lang für die Intercontinental-Gruppe in Afrika tätig.

Bereits früher gesammelte Mövenpick-Erfahrungen verwertet *Anton J. Good* neuerdings als General-Manager des Alibad-Hotels Mövenpick in Jeddah (Saudi Arabien). Nach einer zweijährigen Tätigkeit im Hotel Carlton Elite in Zürich in den sechziger Jahren und der Position des General-Managers des 1977 eröffneten Hotels Jolie Ville Mövenpick in Kairo ist dies sein drittes Mövenpick-Engagement. Dazwischen leitete Good das Nipa Lodge in Pattaya (Thailand) und war für die Bürgenstock-Hotels sowie die Gauer-Hotels in der Schweiz tätig.

Kalender • Calendrier

Messen Foires

- 1983
10.-13.1. HORECAVA, Amsterdam
Airtour-Suisse-Ferienmesse, Kursaal, Bern
12.-15.1. Vakantie, Utrecht
12.-16.1. IMA, Frankfurt
20.-23.1. Rodatur, Salon du tourisme par route et chemin de fer, Barcelone
20.-31.1. CMT, Stuttgart
28.-30.1. Ostschweizer Ferienmesse, Hotel Hecht, St. Gallen
FITUR, Madrid
Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
ASEAN Tourism conference, Manila
Reisen '83, Hamburg
Saudifood, Riyadh
Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.-6.2. FITUR, Madrid
5.-13.2. Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.-11.2. ASEAN Tourism conference, Manila
12.-19.2. Reisen '83, Hamburg
13.-17.2. Saudifood, Riyadh
26.-2.3. Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne
ITB, Berlin
Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen
Copenaghen
InteriorGa, Hamburg
AERO '83, Friedrichshafen
Salon des vacances, Bruxelles
Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
Gulf Travel Fair, Dubai
THEMA, Kopenhagen
Schweizer Mustermesse, Basel
HOGAKA, Karlsruhe
Canada Rendez-vous, Toronto
TIA Pow Wow, Orlando
Internationale Mustermesse, Barcelona
IGAFA, München
HOGAROTEL, Barcelona
Mitar, Paris
RDA-Workshop, München
ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie-technica, Köln
EQUIP'Hotel, Paris
Swiss Travel Mart, Lugano
Food and Dairy Expo, Chicago

- 1.2. Seereisen-Komitee, Lausanne
1./2.2. Kuoni Agententagung, Zürich
2.2. Air Canada, Basel
3.2. Air Canada, St. Gallen
3.2. Seereisen-Komitee, Zürich
3.2. Kuoni, Lausanne
7.2. Kuoni, Agententagung, Luzern
8.2. Kuoni, Bern
9.2. Kuoni, Basel
11.2. Kuoni, Zürich
15.2. Kuoni, Gottlieben bei Kreuzlingen
16.2. Kuoni, Chur
17.2. Kuoni, Lugano

Pressekonferenzen Conférences de presse

- 1983
10.1. Imholz, Sommerkatalog 1983, Zürich
12.1. Airtour Suisse SA, Kursaal, Bern (Deutschschweiz)
13.1. Airtour Suisse SA, Kursaal, Bern (Franz. Schweiz)
13.1. Interhome, Zürich
25.1. Kuoni, Deutschschweiz/Tessin, Zürich
26.1. Kuoni, Westschweiz

Kongresse Congrès

- 1983
12.-15.1. AICR, Hotel Belvédère, Davos
4.-10.9. AIST-Kongress, Seoul/Südkorea
25.-30.9. ASTA World Congress, Seoul/Südkorea
28.-30.11. DRV Congress, Monaco

Generalversammlungen Assemblée générales

- 1983
21./23.1. AONTES, Ass. des offices nationaux de tourisme en Suisse, Gstaad
27.-29.1. HSMA European Conference, Witten
28.1. Seereisen-Komitee, Tessen
25.2. Konferenz der regionalen Verkehrsdirektoren SVZ, Vorstand, Freiburg
24.3. Buspartner Schweiz VDH, Luzern
7.4. VSKVD, Zermatt
11./12.4. SVZ, Mitgliederversammlung, Maiefeld
14./15.4. Konferenz der regionalen Verkehrsdirektoren SHV, Delegiertenversammlung, Zermatt
3.-5.7. Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse, Bürgenstock
8.9. WATA, Manille
2.-8.10. SVZ, Vorstand, Schwanden/GL
12.10. IATA, Neu Delhi

Kulinarische Wochen Actions gastronomiques

- 1.11.-31.12. Kublai-Chan-Wochen, China-Restaurant Shangarila, Adligenswil
1.12.-31.1. Festin du Gourmet, Hotel de la Paix, Genève
ab 1.12. Italienische Wein- und Spezialitätenwochen, Hotel-Restaurant Löwen, Wimmis
1.-31.12. Ein russisches Wintermärchen, Bahnhof Buffet Basel
1983
12.-29.1. Tessiner Wochen, Hotel Zürich, Zürich
16.-22.4. Croisière gastronomique, AZUR (Croisière Paquet)

Nouveautés

«Lausanne Prestige»

L'esprit de collaboration, qui règne entre les quatre grands hôtels de la place de Lausanne (soit le Beau-Rivage Palace, l'Hôtel de la Paix, le Lausanne Palace et le Royal-Savoy), s'est concrétisé en une superbe brochure sur papier glacé, plaquette intitulée «Lausanne Prestige». Cette dernière présente de manière très attrayante et richement illustrée les diverses facettes de la cité lémanique, ainsi que ses environs; en plus des hôtels déjà nommés, elle fait connaître au public le centre de congrès du Palais de Beaulieu, l'Ecole hôtelière SSH de Lausanne, les vignobles vaudois, etc.

«C'est à un Genevois qu'il a été fait appel pour réaliser cette plaquette», c'est par ces mots que commence l'avant-propos de *M. Jacques Souviran*, qui explique également que «celle-ci sera également largement diffusée aux Etats-Unis par le biais du bureau de promotion dont les quatre hôtels disposent en commun à New York (avec l'Office du tourisme de Lausanne)». Souhaitons simplement qu'elle contribue au rayonnement national et international d'une ville et d'un canton «bénis des dieux».

Le syndic de Lausanne, *M. Paul-René Martin*, le directeur de l'Office du tourisme et des congrès de Lausanne, *M. Pierre Schwitzgebel*, et le directeur de l'Office du tourisme du canton de Vaud, *M. Jean-Jacques Schwarz*, ont également écrit des textes d'avant-propos, sous les titres de «Sourire de Lausanne», «Bienvenue à Lausanne» et «Région du Léman».

Un guide valaisan des «séminaires»

Les responsables valaisans du tourisme lancent sur le plan suisse et étranger une vaste opération destinée à faire du canton un véritable lieu de rencontres lors de congrès, séminaires ou réunions de toutes sortes. Un guide vient d'être édité à ce sujet, qui illustre les possibilités offertes par le canton dans ce domaine.

Les grands atouts sont les suivants: beauté du paysage, soleil à profusion, une trentaine d'hôtels équipés de salles adéquates, certains pouvant recevoir jusqu'à 300 personnes. L'accent est mis également sur l'arrivée de l'autoroute au cœur du Valais, sur les avantages offerts par le tunnel de la Furka, le Simplon, le Loetschberg et bien sûr par le tunnel du Grand-St-Bernard, sans parler des liaisons aériennes entre Sion et Genève ou Zurich.

Les participants à ces séminaires bénéficient de conditions spéciales dans une quinzaine de localités parfaitement équipées pour les recevoir. S'y ajoutent des avantages sur le plan récréatif, tels que 300 installations de remontées mécaniques, 27 piscines couvertes, des centres thermaux, des terrains de golf, tennis, équitation, 8000 km de sentiers pédestres et 2400 km de pistes pour le ski alpin et le ski de fond.

Manifestations

La Chaux-de-Fonds accueille Winterthour

La Ville de La Chaux-de-Fonds et la Société des Amis des Arts, liée au Musée des beaux-arts, organisent une exposition d'un groupe d'artistes de Winterthour représentant des tendances diverses de l'art contemporain; 9 d'entre eux exposent une trentaine d'œuvres au rez-de-chaussée du Musée.

Venant 12 ans après une manifestation du même genre, qui faisait du reste appel à certains artistes revenant aujourd'hui, cette exposition permettra d'évaluer les évolutions et de découvrir une ville alémanique vouée elle aussi à l'industrie. Les artistes neuchâtelois exposent à leur tour à Winterthour à une date proche (encore à fixer) et ceci répètera également l'expérience d'il y a 12 ans.

L'exposition est placée sous le patronage du président de la Ville de Winterthour, *M. Urs Widmer*, et du président de la Ville de La Chaux-de-Fonds, *M. Francis Matthey*.

● Le vernissage de cette exposition a eu lieu le samedi 18 décembre et elle se fera le dimanche 30 janvier 1983. Le Musée des beaux-arts est ouvert tous les jours de 10 heures à midi et de 14 heures à 17 heures, sauf le lundi.